פרשת ויצא
PARASHAT VAYETZÉ

י וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע

[10] *Yaacob salió de Beer-Sheba, y*

ONKELÓS

י וּנְפַק יַעֲקֹב מִבְּאֵרָא דְשָׁבַע

RASHÍ

(י) וַיֵּצֵא יַעֲקֹב. עַל יְדֵי שֶׁבִּשְׁבִיל שֶׁרָעוֹת בְּנוֹת כְּנַעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו הָלַךְ עֵשָׂו אֶל יִשְׁמָעֵאל, הִפְסִיק הָעִנְיָן בְּפָרָשָׁתוֹ שֶׁל יַעֲקֹב וּכְתִיב וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי בֵרַךְ וגו' (לעיל כח:ו). וּמִשֶּׁגָּמַר חָזַר לְעִנְיָן הָרִאשׁוֹן: וַיֵּצֵא. לֹא הָיָה צָרִיךְ לִכְתּוֹב אֶלָּא וַיֵּלֶךְ יַעֲקֹב חָרָנָה, וְלָמָּה הִזְכִּיר יְצִיאָתוֹ? אֶלָּא, מַגִּיד שֶׁיְּצִיאַת צַדִּיק מִן הַמָּקוֹם עוֹשָׂה רוֹשֶׁם. שֶׁבִּזְמַן שֶׁהַצַּדִּיק בָּעִיר, הוּא הוֹדָהּ, הוּא זִוָהּ, הוּא הֲדָרָהּ. יָצָא מִשָּׁם, פָּנָה הוֹדָהּ, פָּנָה זִוָהּ, פָּנָה הֲדָרָהּ. וְכֵן וַתֵּצֵא מִן הַמָּקוֹם (רות א:ז), הָאָמוּר בְּנָעֳמִי וְרוּת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. **וַיֵּצֵא יַעֲקֹב / YAACOB SALIÓ. Siendo que la razón por la que Esav había ido con Ishmael era que las mujeres de Kenáan** que anteriormente había tomado como esposas **eran malas en los ojos de su padre Itzjak,**[1] la Torá **interrumpió el relato** que narraba los eventos en torno a la vida de **Yaacob y escribió** que **"Esav vio que Itzjak había bendecido** a Yaacob... y tomó para él por esposa a Majalat, hija de Ishmael, **etc."**[2] **Pero al concluir** el relato del matrimonio adicional de Esav con la hija de Ishmael, la Torá **regresó** ahora **al tema inicial:** la partida de Yaacob hacia Padán-Aram.[3]

וַיֵּצֵא / SALIÓ. La Torá **solamente debió haber escrito que "Yaacob marchó a Jarán". ¿Por qué razón menciona su salida?**[4] Lo hace con el objeto de **enseñar que la salida de un hombre justo de un lugar causa una honda impresión** en ese lugar.[5] **Pues todo el tiempo que un hombre justo permanece en una ciudad, él constituye su gloria, su esplendor y su belleza. Pero cuando él sale del lugar, su gloria, su esplendor y su belleza desaparecen.**[6] **Y de igual modo,** la expresión "salir" de un lugar tiene esta misma connotación en la frase: **"Y ella salió [וַתֵּצֵא] del lugar"**[7] **dicha con respecto a Naomí y Rut.**[8]

1. Ver *supra*, v. 28:8.

2. *Supra*, v. 28:6.

3. Este versículo y todos los relatos siguientes que tratan de la vida de Yaacob son continuación directa del v. 5, donde se describe que Itzjak envió a Yaacob a Padán-Aram para procurarse esposa. Aquí se narra su partida y los hechos siguientes. Los vv. 6-9, que hablan de Esav y su matrimonio con la hija de Ishmael, son un relato aparte, entre paréntesis, cuyo único nexo con el relato de Yaacob se debe a que las mujeres de Kenáan eran malas en los ojos de Itzjak, y eso fue lo que motivó tanto el nuevo matrimonio de Esav como el viaje de Yaacob (*Mizraji*).

4. En el v. 28:5 la Torá ya mencionó que Yaacob "marchó [וַיֵּלֶךְ] a Padán-Aram". Es obvio, pues, que había salido de Beer-Sheba. Si la Torá quisiese repetir este hecho, en este versículo debió haber utilizado la misma expresión para hablar de su viaje y no otra (*Sifté Jajamim*).

5. Hay, pues, dos expresiones con implicaciones distintas. La "marcha" a Padán-Aram mencionada en el v. 28:5 se refiere a su salida física; la "salida" mencionada aquí se refiere al hecho de que con él se fue la gloria de la ciudad (*Mizraji*).

6. La "gloria, esplendor y belleza" de un lugar están determinados por el mérito espiritual detentado por un hombre justo que viva allí. Ahora bien, en este caso, a pesar de que Itzjak seguía viviendo en Beer-Sheba, el midrash explica que no es igual el mérito de dos hombres justos al de uno solo, por lo que la partida de uno basta para causar una honda impresión.

7. *Rut* 1:7.

8. *Bereshit Rabá* 68:6.

marchó a Jarán. [11]*Se topó con el lugar* וַיֵּלֶךְ חָרָנָה: יא וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם

ONKELÓS

וַאֲזַל לְחָרָן: יא וַעֲרַע בְּאַתְרָא

RASHÍ

וַיֵּלֶךְ חָרָנָה. יָצָא לָלֶכֶת לְחָרָן: (יא) וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם. לֹא הִזְכִּיר הַכָּתוּב בְּאֵיזֶה מָקוֹם. אֶלָּא, בַּמָּקוֹם הַנִּזְכָּר בְּמָקוֹם אַחֵר. הוּא הַר הַמּוֹרִיָּה שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ: וַיַּרְא אֶת הַמָּקוֹם מֵרָחוֹק ולעיל כב:ד): וַיִּפְגַּע. כְּמוֹ וּפָגַע בִּירִיחוֹ (יהושע טז:ז), וּפָגַע בְּדַבָּשֶׁת (שם יט:יא). וְרַבּוֹתֵינוּ פֵּרְשׁוּ לְשׁוֹן תְּפִלָּה, כְּמוֹ וְאַל תִּפְגַּע בִּי (ירמיה ז:טז). וְלִמְּדָנוּ שֶׁתִּקֵּן תְּפִלַּת עַרְבִית. וְשִׁנָּה הַכָּתוּב וְלֹא כָּתַב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיֵּלֶךְ חָרָנָה / Y MARCHÓ A JARÁN. Esta frase significa que **salió** de Beer-Sheba **para ir a Jarán.**[9]

11. וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם / SE TOPÓ CON EL LUGAR. La Escritura no menciona de qué lugar se trata, **pero** hay que asumir que se refiere **al "lugar" ya mencionado en otro sitio.**[10] **Ése** lugar necesariamente **es el Monte Moriá, ya que con respecto a él** la Torá **declara:** "[Abraham] **vio** *el* **lugar** [**הַמָּקוֹם**] **desde lejos."**[11]

וַיִּפְגַּע / SE TOPÓ. En este caso, este verbo tiene un significado **similar al** de los siguientes versículos: **"Y se topó [וּפָגַע] con Yerijó";**[12] **"y se encontró [וּפָגַע] con Dabeshet".**[13] **Y nuestros Maestros lo interpretaron en el sentido de rezar,**[14] **como en** la siguiente frase: **"No me supliques [תִּפְגַּע]."**[15] Y del hecho de la Torá menciona que rezó **aprendemos que Yaacob instituyó el rezo nocturno de Arbit.**[16] Ahora bien, **aquí la Escritura modificó** su modo usual de expresión **y no escribió**

9. Rashí enfatiza esto porque en hebreo la frase es algo ambigua y se pudo haber entendido en el sentido de que ya había llegado a Jarán, que no es el caso, puesto que los versículos siguientes nararrán diversos hechos que le ocurrieron de camino a Jarán (*Sifté Jajamim*). Ahora bien, aquí Rashí explica esta frase conforme a su sentido llano. Sin embargo, según su explicación midráshica, esta frase sí significaría que había llegado a Jarán, ya que más adelante [en el v. 28:17] Rashí cita un midrash que afirma que Yaacob ya había llegado a Jarán y que decidió regresar al lugar descrito en el v. 11 (*Séfer haZikarón*).

10. La palabra בַּמָּקוֹם lleva el artículo determinado, señalado por la vocal *pataj* debajo de la letra ב. No dice se topó "con *un* lugar", sino "con *el* lugar". Ello necesariamente implica que se hace referencia aquí a un lugar ya dado por conocido en el texto. En el v. 23:27, *s.v.* בַּדֶּרֶךְ, Rashí explica de un modo análogo otro vocablo que también lleva el artículo determinado [ver también la nota 103 de la parashat *Jayé Sará*].

11. *Supra*, v. 22:4; *Pesajim* 88a. La palabra הַמָּקוֹם en ese versículo también lleva el artículo determinado.

12. *Yehoshúa* 16:7.

13. *Yehoshúa* 19:11.

14. La raíz פגע en general implica la idea de hacer contacto directo e intenso con algo, y de allí que sirva para denotar "toparse con" o "encontrar" [en el v. 32:2], "herir" [en *Shemot* 5:5], "rogar" [en el v. 23:8]. En este versículo, el sentido literal es que se encontró inesperadamente con ese lugar. Pero puesto que también implica la idea de rogar o suplicar, se entiende que también alude al hecho de que Yaacob rezó allí.

15. *Yirmeyahu* 7:16. Según esta explicación, la frase וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם debe ser entendida en el sentido de "hizo una plegaria al Omnipresente" (*Mizraji*). En la tradición judía es frecuente aludir a Dios con la expresión מָקוֹם, que literalmente significa "lugar", siguiendo el principio de que "Él es el Lugar del universo, pero el universo no es Su lugar". Con ello se quiere decir que Él contiene al universo, pero el universo no lo contiene a Él. Por esta misma razón, cuando en el texto de Rashí aparece la expresión מָקוֹם en referencia a Dios, lo hemos traducido por "el Omnipresente".

16. *Berajot* 26b.

וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב

y pernoctó allí, pues se había puesto el sol. Tomó de las piedras del lugar y las puso a su cabecera, y se acostó

ONKELÓS

וּבָת תַּמָּן אֲרֵי עַל שִׁמְשָׁא וּנְסֵיב מֵאַבְנֵי אַתְרָא וְשַׁוִּי אִסָּדוֹהִי וּשְׁכִיב

RASHÍ

וַיִּתְפַּלֵּל, לְלַמֶּדְךָ שֶׁקָּפְצָה לוֹ הָאָרֶץ, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בְּפֶרֶק גִּיד הַנָּשֶׁה: **כִּי בָא הַשֶּׁמֶשׁ.** הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב וַיָּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ וַיָּלֶן שָׁם. כִּי בָא הַשֶּׁמֶשׁ מַשְׁמַע שֶׁשָּׁקְעָה לוֹ חַמָּה פִּתְאוֹם שֶׁלֹּא בְּעוֹנָתָהּ כְּדֵי שֶׁיָּלִין שָׁם: **וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו.** עֲשָׂאָן כְּמִין מַרְזֵב סָבִיב לְרֹאשׁוֹ, שֶׁיָּרֵא מִפְּנֵי חַיּוֹת רָעוֹת. הִתְחִילוּ מְרִיבוֹת זוֹ עִם זוֹ, זֹאת אוֹמֶרֶת: עָלַי יַנִּיחַ צַדִּיק אֶת רֹאשׁוֹ, וְזֹאת אוֹמֶרֶת: עָלַי יַנִּיחַ. מִיָּד עֲשָׂאָן הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֶבֶן אַחַת. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּקַּח אֶת הָאֶבֶן אֲשֶׁר שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו ולקמן פסוק יח:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

directamente **que** Yaacob **"rezó" con el propósito de enseñar que la tierra se le contrajo,**[17] **tal como se lo explica en** el capítulo talmúdico **"Guid Hanashé."**[18]

כִּי בָא הַשֶּׁמֶשׁ / PUES SE HABÍA PUESTO EL SOL. De hecho, la Escritura **debió haber escrito** esta frase en orden inverso: **וַיָּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ וַיָּלֶן שָׁם, "el sol se puso y él pernoctó allí".**[19] La frase **כִּי בָא הַשֶּׁמֶשׁ implica que el sol se había puesto repentinamente, no en su tiempo normal para que él** se viera precisado **a pernoctar allí.**[20]

וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו / Y LAS PUSO A SU CABECERA. Las acomodó alrededor de su cabeza en forma similar a una canaleta, pues tenía miedo de las fieras salvajes.[21] Entonces las piedras **comenzaron a pelear entre sí. Una decía: "Sobre mí este justo ha de apoyar su cabeza", y la otra decía:** "No, sino que **sobre mí la apoyará."** Entonces el **Santo –bendito es– de inmediato las transformó en una sola piedra.**[22] **Es por eso que** más adelante se **declara: "Y tomó la piedra** [הָאֶבֶן, en singular] **que había puesto a su cabecera."**[23]

17. Quiere decir que su viaje fue reducido en forma milagrosa. El término más usual para "rezar" es וַיִּתְפַּלֵּל, en vez de וַיִּפְגַּע, que también podría significar toparse de súbito con algo. Este cambio de expresión alude al hecho de que la tierra se contrajo para él y de repente se topó con ese lugar.

18. *Julín* 91b.

19. Es decir, que debió haber escrito lo ocurrido en orden cronológico: primero el sol se puso y, por ello, él pernoctó allí (*Mizraji*).

20. *Julín* 91b. Para enseñarnos esto fue que la Torá no escribió וַיָּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ וַיָּלֶן שָׁם, "el sol se puso y él pernoctó allí". Al cambiar el orden de la frase, Rashí quiere enfatizar que la segunda cláusula, כִּי בָא הַשֶּׁמֶשׁ constituye la explicación de la primera cláusula: pernoctó allí *porque* de repente el sol se puso.

21. *Bereshit Rabá* 68:11. Yaacob puso una piedra en medio y la rodeó en tres de sus lados con piedras más pequeñas; la piedra central era para utililarla como cabecera (*Maharshá* a *Julín* 91b).

22. El significado de esto es el siguiente: la disputa entre sí de las piedras expresa la pluralidad propia de lo material, compuesto de una innumerable cantidad de elementos diversos. Por su parte, la cabeza de un hombre constituye la sede de la *neshamá*, el nivel más alto del alma humana asociada al intelecto. En este nivel la realidad es percibida como unidad y no como pluralidad. Yaacob había alcanzado un nivel espiritual tan alto que para él la realidad era una –pues su Creador es uno– y es por ello que al final las piedras se volvieron una sola (*Gur Aryé*).

23. *Infra*, v. 18; *Julín* 91b. Mientras que aquí la Torá habla de "piedras" en plural.

בַּמָּקוֹם הַהוּא: יב וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ: יג וְהִנֵּה יְהוָה נִצָּב עָלָיו וַיֹּאמַר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר	*en ese lugar.* 12 *Soñó, y he aquí que una escalera estaba apoyada en tierra y su punta llegaba hasta los cielos; y he aquí que ángeles de Dios ascendían y descendían por ella.* 13 *Y he aquí que el Eterno estaba parado sobre él; y dijo: "Yo soy el Eterno, Dios de tu padre* Abraham y Dios de Itzjak; la tierra sobre*

ONKELÓS

בְּאַתְרָא הַהוּא: יב וַחֲלַם וְהָא סֻלְמָא נְעִיץ בְּאַרְעָא וְרֵישֵׁיהּ מָטֵי עַד צֵית שְׁמַיָּא וְהָא מַלְאֲכַיָּא דַייָ סָלְקִין וְנָחְתִין בֵּהּ: יג וְהָא יְקָרָא דַייָ מְעַתַּד עִלּוֹהִי וַאֲמַר אֲנָא יְיָ אֱלָהֵהּ דְּאַבְרָהָם אֲבוּךְ וֵאלָהֵהּ דְּיִצְחָק אַרְעָא דִּי

RASHÍ

וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא. לְשׁוֹן מִעוּט: בְּאוֹתוֹ מָקוֹם שָׁכַב, אֲבָל י"ד שָׁנִים שֶׁשִּׁמֵּשׁ בְּבֵית עֵבֶר לֹא שָׁכַב בַּלַּיְלָה, שֶׁהָיָה עוֹסֵק בַּתּוֹרָה: (יב) **עֹלִים וְיֹרְדִים.** עוֹלִים תְּחִלָּה וְאַחַר כָּךְ יוֹרְדִים. מַלְאָכִים שֶׁלִּוּוּהוּ בָּאָרֶץ אֵין יוֹצְאִים חוּצָה לָאָרֶץ וְעָלוּ לָרָקִיעַ, וְיָרְדוּ מַלְאֲכֵי חוּצָה לָאָרֶץ לְלַוּוֹתוֹ: (יג) **נִצָּב עָלָיו.** לְשָׁמְרוֹ: **וֵאלֹהֵי יִצְחָק.** אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא מָצִינוּ בַּמִּקְרָא שֶׁיִּחֵד הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שְׁמוֹ עַל הַצַּדִּיקִים בְּחַיֵּיהֶם, לִכְתּוֹב אֱלֹהֵי פְּלוֹנִי, מִשּׁוּם שֶׁנֶּאֱמַר: הֵן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא / SE ACOSTÓ EN ESE LUGAR. El pronombre הַהוּא tiene aquí **un sentido excluyente,** queriendo implicar: **en *ese* lugar sí se acostó, pero durante los catorce años que permaneció en la casa de estudio de Éber no se acostó en las noches porque se dedicó al estudio** ininterrumpido **de la Torá.**[24]

12. **עֹלִים וְיֹרְדִים / ASCENDÍAN Y DESCENDÍAN. Primero ascendían y luego descendían.**[25] La razón de esto es **que los ángeles que lo acompañaban en la Tierra de Israel no podían salir fuera de esta tierra, y por ello ascendieron al Cielo. Y** entonces **los ángeles** que desempeñan su misión **fuera de la Tierra de Israel descendieron para acompañarlo** en su viaje al exterior de Israel.[26]

13. **נִצָּב עָלָיו / ESTABA PARADO SOBRE ÉL. Para protegerlo.**[27]

וֵאלֹהֵי יִצְחָק / Y DIOS DE ITZJAK. A pesar de que no hallamos en ningún otro lugar **de la Escritura que el Santo –bendito es– asocie Su Nombre** a los nombres **de hombres justos mientras éstos** todavía **están vivos, escribiendo,** por ejemplo, **"Dios de fulano" –puesto que se declara: "He aquí**

24. *Bereshit Rabá* 68:11. Rashí ya explicó esto en su comentario al v. 28:9, *s.v.* אֲחוֹת נְבָיוֹת.

25. Tratándose de ángeles, lo más lógico sería que la Torá dijese que primero descendieron a la tierra, y sólo después ascendieran al Cielo, ya que su morada permanente es allí (*Najalat Yaacob*).

26. *Bereshit Rabá* 68:12.

27. *Bemidbar Rabá* 4:1. Según esto, el pronombre עָלָיו se refiere a Yaacob, no a la escalera. No era que Dios estuviese "parado" sobre la escalera, sino sobre Yaacob. En el Talmud (*Julín* 91a) se afirma que los ángeles ascendieron al Cielo y allí descubrieron que la imagen grabada en el *kisé ha'kabod*, el Trono de Gloria [que alude a la presencia y soberanía de Dios en el mundo; ver la nota 39 de la parashat *Bereshit*] era la imagen del rostro de Yaacob. Sintiendo celos de Yaacob porque espiritualmente él se hallaba por encima de ellos, los ángeles quisieron atacar a Yaacob. Por esta razón, por decirlo así, Dios se "paró" sobre él con la intención de protegerlo (*Sifté Jajamim*).

***Nota al texto de la Torá:** "Padre" en sentido de "abuelo", pues su padre biológico era Itzjak. En la Torá los nietos a veces son llamados "hijos".

אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ׃
יד וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ
יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה וְנִבְרְכוּ בְךָ
כָּל־מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ׃
טו וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ

la que yaces a ti te la daré, y a tu
descendencia. [14] *Tu descendencia será*
como el polvo de la tierra e irrumpirás
con fuerza hacia el oeste, hacia el este,
hacia el norte y hacia el sur; en ti se
bendecirán todas las familias de la
tierra, y en tu descendencia. [15] *Y he aquí*
que Yo estoy contigo; te protegeré en

ONKELÓS

אַתְּ שָׁרֵי עֲלַהּ לָךְ אֶתְּנִנַּהּ וְלִבְנָיךְ׃ יד וִיהוֹן בְּנָיךְ סַגִּיאִין כְּעַפְרָא דְאַרְעָא וְתִתְקַף לְמַעְרְבָא וּלְמַדִּינְחָא וּלְצִפּוּנָא וּלְדָרוֹמָא וְיִתְבָּרְכוּן בְּדִילָךְ כֹּל זַרְעֲיַת אַרְעָא וּבְדִיל בְּנָיךְ׃ טו וְהָא מֵימְרִי בְּסַעְדָּךְ וְאֶטְּרִנָּךְ

RASHÍ

בִּקְדֹשָׁיו לֹא יַאֲמִין (איוב טו:טו), כָּאן יִחֵד שְׁמוֹ עַל יִצְחָק לְפִי שֶׁכָּהוּ עֵינָיו וְכָלוּא בְּבַיִת וַהֲרֵי הוּא כְּמֵת וְיֵצֶר הָרָע פָּסַק מִמֶּנּוּ. תַּנְחוּמָא: **שֹׁכֵב עָלֶיהָ.** קִפֵּל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא כָּל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל תַּחְתָּיו. רָמַז לוֹ שֶׁתְּהֵא נוֹחָה לְכִבֵּשׁ לְבָנָיו (כְּאַרְבַּע אַמּוֹת שֶׁזֶּה מְקוֹמוֹ שֶׁל אָדָם): **(יד) וּפָרַצְתָּ.** וְחָזַקְתָּ, כְּמוֹ וְכֵן יִפְרֹץ (שמות א:יב): **(טו) אָנֹכִי עִמָּךְ.** לְפִי שֶׁהָיָה יָרֵא מֵעֵשָׂו וּמִלָּבָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que en Sus santos no confía"–,[28] **aquí lo asocia** excepcionalmente **al nombre de Itzjak porque los ojos de éste se habían debilitado y** por ello **estaba confinado** a permanecer **en su casa, por lo que era considerado como una persona ya muerta, y la Inclinación de Mal ya se había alejado de él.** Este comentario se halla en el midrash *Tanjuma.*[29]

שֹׁכֵב עָלֶיהָ / SOBRE LA QUE YACES. El Santo –bendito es– dobló toda la Tierra de Israel debajo de él.[30] Con ello **le hizo la alusión de que sería fácil conquistarla para sus descendientes, {lo mismo** que un pedazo de tierra cuya superficie es de **cuatro codos, que es el "lugar" de un hombre.**[31]**}**

14. וּפָרַצְתָּ / IRRUMPIRÁS CON FUERZA. Esta expresión implica aquí lo mismo que **וְחָזַקְתָּ, "te harás fuerte",**[32] **lo mismo que en** la siguiente frase: **"Más se fortalecía [יִפְרוֹץ]."**[33]

15. אָנֹכִי עִמָּךְ / YO ESTOY CONTIGO. Dios le aseguró esto **porque** Yaacob **tenía miedo de Esav y de Labán.**[34]

---

28. *Iyob* 15:15. Quiere decir que incluso en los hombres justos no se puede asegurar que nunca pecarán de algún modo, ya que todo el tiempo que vivan existe la posibilidad de que se dejen llevar por su *yetzer hará*, sus pasiones e intereses personales. Por ello Dios únicamente asocia Su Nombre a un justo cuando ya ha muerto.

29. *Tanjuma, Toledot* 7.

30. Es por esto que Dios le prometió *la* tierra sobre la que yacía.

31. *Julín* 91b. Cuatro codos [*amot* en hebreo; aprox. 54 cms.] es la extensión que ocupa el cuerpo de un hombre medio cuando extiende los brazos encima de su cabeza.

32. Rashí sigue aquí la opinión del Targum, quien tradujo וּפָרַצְתָּ por וְתִתְקַף, *te harás poderoso.* El Targum suele traducir וְחָזַקְתָּ por וְתִתְקַף. Rashí dio un significado análogo al verbo פָּרַצְתָּ que aparece en el v. 38:29. Sin embargo, esta misma raíz también puede significar abrir brecha o irrumpir en un sentido destructivo, como en *Shemot* 19:24. Puesto que aquí el versículo habla de los cuatro puntos cardinales, el sentido de la frase es que Yaacob y su descendencia se extenderán o irrumpirán con fuerza en las cuatro direcciones.

33. *Shemot* 1:12.

34. Esta promesa de protegerlo es adicional a la promesa de dar la tierra de Kenáan a su descendencia, promesa que compartía con Abraham

בכל אשר־תלך והשבתיך אל־
האדמה הזאת כי לא אעזבך עד
אשר אם־עשיתי את אשר־דברתי
לך: טז וייקץ יעקב משנתו ויאמר
אכן יש יהוה במקום הזה ואנכי
לא ידעתי: יז ויירא ויאמר מה־

todo [camino] en el que andes y haré que regreses a esta tierra, pues no te abandonaré hasta que haga lo que hablé de ti.”
16 *Yaacob despertó de su sueño, y dijo: “Verdaderamente el Eterno está en este lugar, y yo no lo sabía.”*
17 *Se llenó de temor, y dijo: “¡Qué*

ONKELOS

בכל אתר די תהך ואתיבנך לארעא הדא ארי לא אשבקנך עד די אעביד ית דמללית לך: טז ואתער יעקב משנתיה ואמר בקושטא (אית) יקרא דיי שרי באתרא הדין ואנא לא הויתי ידע: יז ודחיל ואמר מה

RASHÍ

עד אשר אם עשיתי. אם משמש בלשון כי: **דברתי לך.** לצרכך ועליך. מה שהבטחתי לאברהם על זרעו, לך הבטחתיו ולא לעשו. שלא אמרתי לו כי יצחק יקרא לך זרע, אלא כי ביצחק (לעיל כא:יב), ולא כל יצחק. וכן כל לי ולך ולו ולהם הסמוכים אצל דבור, משמשים לשון על. וזה יוכיח, שהרי עם יעקב לא דבר קודם לכן: (טז) **ואנכי לא ידעתי.** שאם ידעתי, לא ישנתי במקום קדוש כזה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עַד אֲשֶׁר אִם עָשִׂיתִי / HASTA QUE HAGA. En este caso el vocablo **אם** **es utilizado en el sentido de** **כִּי**, **que.**[35]

דִּבַּרְתִּי לָךְ / LO QUE HABLÉ DE TI. En esta frase, la palabra לָךְ significa: **para tu necesidad y sobre ti.**[36] El sentido de la frase es el siguiente: **Aquello que prometí a Abraham con respecto a su descendencia, a ti lo he prometido y no a Esav. Pues** a Abraham **no le dije: “Pues Itzjak será llamada tu descendencia”, sino “*en* Itzjak** tu descendencia será llamada tuya”,[37] lo cual implica: una parte de Itzjak **pero no *todo* Itzjak**, lo cual excluye a Esav.[38] **Y de igual modo, siempre que** las preposiciones **לָךְ ,לוֹ ,לִי** y **לָהֶם** **modifiquen a** cualquiera de las formas conjugadas del verbo **דבר**, **hablar, su significado es** idéntico al de la palabra **עַל**, **acerca de, sobre. Y este versículo constituye una prueba de ello, ya que Dios no había hablado con Yaacob antes de esta ocasión.**[39]

16. **וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי** / Y YO NO LO SABÍA. **Pues si lo hubiese sabido no hubiese dormido en un sitio tan sagrado como este.**[40]

---

e Itzjak (*Gur Aryé*).

35. No tiene aquí el significado del condicional “si”, ya que Dios le hacía aquí una promesa incondicional. En su comentario al v. 24:33, *s.v.* עד אם דִּבַּרְתִּי, Rashí explica cuáles son las cuatro acepciones que tiene el vocablo כִּי en hebreo [ver también la nota 112 de la parashat *Jayé Sará*].

36. Rashí enfatiza aquí que la frase no significa que Dios le habló “a él”, pues en la Torá no hallamos que se hubiera comunidado con él antes de esta ocasión, como Rashí mismo indicará más adelante.

37. *Supra*, 21:12.

38. Aunque en español casi no se aprecia, sí hay una sutil diferencia entre decir, por ejemplo, que “Itzjak será la descendencia de Abraham” y decir “*en* Itzjak será su descendencia”. Al decir “en” se implica que una parte de la descendencia de Itzjak será considerada la descendencia de Abraham, pero no todo él, es decir, no todos sus descendientes.

39. Esto demuestra que la preposición לָךְ en este caso de ningún modo puede ser entendida en el sentido de “lo que te hablé *a ti*”. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 24:7, *s.v.* וַאֲשֶׁר דִּבֶּר לִי, así como las notas 51 y 53 de la parashat *Jayé Sará*.

40. Si no hubiese sido porque se preocupó por haber dormido en un lugar tan sagrado, sería irrelevante que la Torá nos informase que él no sabía qué lugar

נוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם׃

temible es este lugar! No es sino la Casa de Dios, y ésta es la puerta del Cielo."

ONKELÓS

דְּחִילוּ אַתְרָא הָדֵין לֵית דֵּין אֲתַר הֶדְיוֹט אֱלָהֵין אֲתַר דְּרַעֲוָא בֵיהּ מִן קֳדָם יְיָ וְדֵין תְּרַע קֳבֵל שְׁמַיָּא׃

RASHÍ

(יז) **כִּי אִם בֵּית אֱלֹהִים.** אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר בְּשֵׁם רַבִּי יוֹסֵי בֶּן זִמְרָא: הַסּוּלָם הַזֶּה עוֹמֵד בִּבְאֵר שֶׁבַע וְאֶמְצַע שִׁפּוּעוֹ מַגִּיעַ כְּנֶגֶד בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שֶׁבְּאֵר שֶׁבַע עוֹמֵד בִּדְרוֹמָהּ שֶׁל יְהוּדָה, וִירוּשָׁלַיִם בִּצְפוֹנָהּ, בִּגְבוּל שֶׁבֵּין יְהוּדָה וּבִנְיָמִין, וּבֵית אֵל הָיָה בִּצְפוֹן שֶׁל נַחֲלַת בִּנְיָמִין, בִּגְבוּל שֶׁבֵּין בִּנְיָמִין וּבֵין בְּנֵי יוֹסֵף. נִמְצָא סוּלָם שֶׁרַגְלָיו בִּבְאֵר שֶׁבַע וְרֹאשׁוֹ בְּבֵית אֵל, מַגִּיעַ אֶמְצַע שִׁפּוּעוֹ נֶגֶד יְרוּשָׁלַיִם. וּכְלַפֵּי שֶׁאָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ שֶׁאָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: צַדִּיק זֶה בָּא לְבֵית מְלוֹנִי וְיִפָּטֵר בְּלֹא לִינָה? וְעוֹד אָמְרוּ יַעֲקֹב קְרָאָהּ לִירוּשָׁלַיִם בֵּית אֵל, וְזוֹ לוּז הִיא וְלֹא יְרוּשָׁלַיִם, וּמֵהֵיכָן לָמְדוּ לוֹמַר כֵּן? אוֹמֵר אֲנִי שֶׁנֶּעֱקַר הַר הַמּוֹרִיָּה וּבָא לְכָאן, וְזוֹ הִיא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. כִּי אִם בֵּית אֱלֹהִים / SINO LA CASA DE DIOS. Rabí Eleazar dijo en nombre de Rabí Yosi ben Zimra: El pie de **la escalera** que Yaacob vio en su sueño **estaba plantado en Beer-Sheba, y el punto medio de su pendiente llegaba hasta el sitio donde más tarde sería construido el Templo.** La prueba de ello es **que Beer-Sheba se localiza al sur de** la región perteneciente a la tribu de **Yehudá, mientras que Yerushaláim se halla al norte, en el límite fronterizo de** las regiones de **Yehudá y Binyamín.** Ahora bien, el lugar de **Bet-El**[41] **estaba al norte de la heredad de** la tribu de **Binyamín, en el límite fronterizo de Binyamín y** la región perteneciente a **los hijos de Yosef. Resulta, pues, que el pie de la escalera se hallaba en Beer-Sheba, su extremidad superior** –que apuntaba hacia el cielo–, **directamente sobre Bet-El, y el punto medio de su pendiente directamente sobre Yerushaláim. Y con respecto a lo que nuestros Maestros declararon** en el sentido de **que el Santo –bendito es– había dicho** de Yaacob: **"Este justo ha venido a Mi lugar de hospedaje**[42] **¿y se despedirá sin pernoctar allí?",**[43] **y también** con respecto a lo que **dijeron** en el sentido de que **Yaacob llamó Bet-El a Yerushaláim,**[44] **mientras** que **aquí** el versículo afirma explícitamente que el lugar que llamó "Bet-El" **se refiere a Luz y no a Yerushaláim,** es necesario preguntarse **en qué se basaron para afirmar eso.**[45] Para resolver esta cuestión, **yo afirmo que el Monte Moriá**[46] **fue arrancado de su lugar y llevado hasta aquí,** hasta la ciudad de Luz.[47] **Y a esto se refiere el**

era (*Mizraji*).

41. El nombre que Yaacob dio a este lugar, que antes era Luz; ver más adelante el v. 19.

42. Es decir, que Yaacob había llegado y pernoctado en el lugar donde más tarde sería construido el Templo (Yerushaláim). Esta afirmación aparentemente contradeciría lo escrito explícitamente en el v. 19 de que Yaacob se hallaba en Luz y fue a este lugar que llamó Bet-El.

43. *Julín* 91b.

44. *Pesajim* 88a.

45. Rashí intentará conciliar ahora estas dos afirmaciones (primero, que pernoctó en Yerushaláim; segundo que llamó "Bet-El" a Yerushaláim) con lo dicho en el v. 19.

46. Sitio del Templo, localizado en Yerushaláim.

47. Así ya no habría contradicción entre lo afirmado en el Talmud y el v. 19: Yaacob sí pernoctó en el lugar del Templo (*Julín* 91b) y sí llamó "Bet-El" a Yerushaláim (*Pesajim* 88a). Esto fue posible gracias a que el Monte Moriá, el sitio del Templo, milagrosamente llegó hasta donde Yaacob se hallaba, que era Luz. Y debido a esto fue que Yaacob lo llamó בֵּית אֵל, "Bet-El", que significa "Casa de Dios", lo mismo que la expresión בֵּית אֱלֹהִים del v. 17.

RASHÍ

קְפִיצַת הָאָרֶץ הָאֲמוּרָה בִּשְׁחִיטַת חוּלִין, שֶׁבָּא בֵּית הַמִּקְדָּשׁ לִקְרָאתוֹ עַד בֵּית אֵל, וְזֶהוּ וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם. {וְאִם תֹּאמַר:} כְּשֶׁעָבַר יַעֲקֹב עַל בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, מַדּוּעַ לֹא עִכְּבוֹ שָׁם? אִיהוּ לֹא יָהַב לִבֵּיהּ לְהִתְפַּלֵּל בַּמָּקוֹם שֶׁהִתְפַּלְּלוּ אֲבוֹתָיו וּמִן הַשָּׁמַיִם יְעַכְּבוּהוּ. אִיהוּ עַד חָרָן אֲזַל, כִּדְאַמְרִינַן בְּפֶרֶק גִּיד הַנָּשֶׁה. וּקְרָא מוֹכִיחַ: וַיֵּלֶךְ חָרָנָה (לעיל פסוק י), כִּי מָטָא לְחָרָן אָמַר: אֶפְשָׁר שֶׁעָבַרְתִּי עַל מָקוֹם שֶׁהִתְפַּלְּלוּ אֲבוֹתַי וְלֹא הִתְפַּלַּלְתִּי בּוֹ? יְהַב דַּעְתֵּיהּ לְמֶהְדַּר וְחָזַר עַד בֵּית אֵל וְקָפְצָה לוֹ הָאָרֶץ. {בֵּית אֵל לֹא זֶה הוּא הַסָּמוּךְ לָעַי אֶלָּא לִירוּשָׁלַיִם, וְעַל שֵׁם שֶׁהָיְתָה עִיר הָאֱלֹהִים קְרָאָהּ בֵּית אֵל. וְהוּא הַר הַמּוֹרִיָּה שֶׁהִתְפַּלֵּל בּוֹ אַבְרָהָם, וְהוּא הַשָּׂדֶה שֶׁהִתְפַּלֵּל בּוֹ יִצְחָק. וְכֵן אָמְרוּ: לְכוּ וְנַעֲלֶה וְגוֹ' (מיכה ד:ב, ישעיה ב:ג). לֹא כְּאַבְרָהָם שֶׁקְּרָאוֹ הַר, וְלֹא כְּיִצְחָק שֶׁקְּרָאוֹ שָׂדֶה, אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

“encogimiento” de la tierra aludido en el tratado talmúdico ***Shejitat Julín,***[48] el cual se refiere a **que el Santo Templo vino al encuentro** de Yaacob **hasta Bet-El,** es decir, Luz. **Y este sería el significado de** la frase: **“**[Yaacob] **se topó**[49] **con** ***el*** **lugar.”**[50] **{Y si dices:} Cuando Yaacob pasó junto al sitio del Templo, ¿por qué razón** Dios **no lo retuvo allí?**[51] La respuesta es **que si él mismo no pensó en rezar en el sitio donde rezaron sus padres, ¿acaso el Cielo iba a forzarle a hacerlo?**[52] Así, pues, después de haber salido de Beer-Sheba, Yaacob **llegó hasta Jarán, como se declara en el capítulo “Guid Hanashé.”**[53] **Y la Escritura misma lo demuestra, puesto que dice que** Yaacob **“marchó a Jarán”**[54]**. Pero al llegar a Jarán,** Yaacob **se dijo: “¿Cómo es posible que haya pasado por el mismo sitio donde rezaron mis padres, y no haya rezado allí?”** Entonces **tomó la decisión de regresar** y emprendió la marcha. Penetró en la Tierra de Israel y **llegó hasta Bet-El** [Luz], **y entonces la tierra se encogió para él,** llevándole hasta ahí el Monte Moriá. **{Este** lugar llamado **Bet-El no es el mismo que está junto a la ciudad de Ai,**[55] **sino** el que está junto **a Yerushaláim, y puesto que** Yaacob había dicho que **era בֵּית אֱלֹהִים, “Casa de Dios”, la llamó בֵּית אֵל**[56]. Este lugar es **el monte** llamado **Moriá, donde Abraham había rezado**[57] **y también es el campo donde Itzjak había rezado.**[58] **Y asimismo dijeron** nuestros Maestros con respecto al versículo: **“Vengan y subamos...** a la montaña del Eterno, a la Casa del Dios de Yaacob”**:**[59] Aquí la Torá llama a este lugar **en forma diferente a Abraham,** quien se refirió a él **llamándolo montaña,**[60] **y** también **en forma diferente a Itzjak,** con respecto a quien el versículo **lo llamó campo**[61] **sino que** lo llama

48. *Julín* 91b. Los sabios medievales [*rishonim*] solían llamar *Shejitat Julín* al tratado que en la actualidad simplemente se llama *Julín*.

49. El verbo וַיִּפְגַּע, que aquí traducimos por “se topó” implica un encuentro súbito e inesperado.

50. Ver más arriba la nota 10.

51. En vez de esperar que llegara hasta Bet-El y llevar allí el Monte Moriá por arte de milagro.

52. Obviamente no, pues el Cielo no obliga al ser humano a cumplir un precepto meritorio [*mitzvá*], sino que tiene que ser algo voluntario (*Sifté Jajamim*). Esta pregunta y su respuesta se hallan en el Talmud (*Julín* 91b).

53. *Julín* 91b.

54. *Supra*, v. 28:10.

55. Ai es mencionada más arriba, en el v. 12:8, a propósito de Abraham.

56. Que también significa “Casa de Dios”.

57. Ver *supra*, 22:14.

58. *Supra*, v. 24:63. Allí se declara: “Itzjak había salido para orar en el campo.”

59. *Mija* 4:2; *Yeshayahu* 2:3.

60. *Supra*, v. 22:14. Allí se declara: “...en el monte el Eterno será visto.”

61. *Supra*, v. 24:63.

יח וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח
אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו
וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן
עַל־רֹאשָׁהּ׃ יט וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־
הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־אֵל וְאוּלָם לוּז
שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה׃ כ וַיִּדַּר יַעֲקֹב
נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹהִים

18 *Yaacob madrugó muy de mañana, tomó la piedra que había puesto a su cabecera, la erigió en pilar y vertió aceite encima de ella.* 19 *Y llamó el nombre de ese lugar Bet-El; sin embargo, Luz era el nombre de esa ciudad al principio.* 20 *Entonces Yaacob hizo un voto, diciendo: "Si Dios está*

ONKELÓS

יח וְאַקְדֵּים יַעֲקֹב בְּצַפְרָא וּנְסֵיב יָת אַבְנָא דִּי שַׁוִּי אִסָּדוֹהִי וְשַׁוִּי יָתַהּ קָמָא וַאֲרִיק מִשְׁחָא עַל רֵישַׁהּ׃ יט וּקְרָא יָת שְׁמָא דְּאַתְרָא הַהוּא בֵּית אֵל וּבְרַם לוּז שְׁמָא דְקַרְתָּא בְּקַדְמֵיתָא׃ כ וְקַיֵּים יַעֲקֹב קְיָם לְמֵימַר אִם יְהֵא מֵימְרָא דַיְיָ

RASHÍ

כְּיַעֲקֹב שֶׁקְּרָאוֹ בֵּית}: מַה נּוֹרָא. תַּרְגּוּם מַה דְּחִילוּ אַתְרָא הָדֵין. דְּחִילוּ שֵׁם דָּבָר הוּא, כְּמוֹ סוּכְלְתָנוּ וּכְסוּ לִמְלְבַּשׁ: וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם. מְקוֹם תְּפִלָּה, לַעֲלוֹת תְּפִלָּתָם הַשָּׁמַיְמָה. וּמִדְרָשׁוֹ, שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ שֶׁל מַעְלָה מְכוּוָּן כְּנֶגֶד בֵּית הַמִּקְדָּשׁ שֶׁל מַטָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

del mismo modo que Yaacob, que lo llamó Casa.}[62]

מַה נּוֹרָא / ¡QUÉ TEMIBLE! El Targum traduce así la frase completa: **מַה דְּחִילוּ אַתְרָא הָדֵין**, ***¡qué temible es este lugar!*** La palabra **דְּחִילוּ**, ***temible*****, es un sustantivo** singular,[63] **lo mismo que סוּכְלְתָנוּ**[64] y la palabra כְּסוּ en la frase **כְּסוּ לִמְלְבַּשׁ**.[65]

וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם / Y ÉSTA ES LA PUERTA DEL CIELO. Es decir, **un sitio para rezar, donde las plegarias ascienden al Cielo. Y según su exégesis midráshica, el Templo celestial está orientado directamente frente al Templo terrenal** que más tarde sería construido en ese lugar.[66]

62. *Pesajim* 88a. El texto que aquí está entre corchetes no aparece en ninguna de las primeras ediciones de Rashí. Con toda seguridad se trata de una interpolación posterior por parte de un editor, ya que no solamente no concuerda con lo dicho antes, sino que además los principales comentaristas de Rashí no lo mencionan. Lo incluimos aquí simplemente porque aparece en la mayoría de las ediciones actuales.

63. De hecho, ni נוֹרָא ni דְּחִילוּ son sustantivos, sino adjetivos. Aunque utiliza la expresión hebrea para "sustantivo", Rashí quiere decir que se trata de un adjetivo. Lo llama con esta palabra porque un adjetivo describe las cualidades de un sustantivo. Su propósito aquí es explicar que, a pesar de que דְּחִילוּ tiene una ו al final, no es un verbo en pretérito conjugado en plural, lo mismo que tampoco lo son los dos términos arameos que cita, que también tienen la ו al final (*Gur Aryé*).

64. סוּכְלְתָנוּ es la traducción aramea del hebreo תְּבוּנָה, "discernimiento", en *Debarim* 32:28.

65. Esta frase es la traducción al arameo de בֶּגֶד לִלְבֹּשׁ, "una vestimenta para vestir", en el v. 28:20, donde כְּסוּ la traducción de בֶּגֶד. Tanto en סוּכְלְתָנוּ como en כְּסוּ, la ו final no es un sufijo pronominal, sino que es parte integrante de ambos sustantivos (*Sifté Jajamim*).

66. *Mejilta*, *Shemot* 15:17. Esta interpretación no contradice la primera explicación que dio Rashí. Meramente explica la razón de por qué Yaacob la llamó figurativamente a este lugar la "puerta" del Cielo (*Najalat Yaacob*). Es justamente porque este lugar está orientado directamente frente al Templo celestial que por decirlo así, constituye la "puerta" directa para que lleguen allá las plegarias.

עִמָּדִי וּשְׁמָרַנִי בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד
לִלְבֹּשׁ: כא וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית
אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים:

conmigo, me protege en este camino por el que ando y me da pan para comer y ropa para vestir; [21] *y yo vuelvo en paz a casa de mi padre, y el Eterno es Dios para mí;*

ONKELÓS

בְּסַעְדִּי וְיִטְּרִנַּנִי בְּאָרְחָא הָדֵין דִּי אֲנָא אָזֵל וְיִתֵּן לִי לַחֲמָא (נ״א לְחֶם) לְמֵיכַל וּכְסוּ לְמִלְבָּשׁ: כא וְאֵתוּב בִּשְׁלָם לְבֵית אַבָּא וִיהֵא מֵימְרָא דַיְיָ לִי לֶאֱלָהָא:

RASHÍ

(כ) **אִם יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי.** אִם יִשְׁמוֹר לִי הַבְטָחוֹת הַלָּלוּ שֶׁהִבְטִיחַנִי לִהְיוֹת עִמָּדִי, כְּמוֹ שֶׁאָמַר לִי: וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ (לעיל פסוק טו): **וּשְׁמָרַנִי.** כְּמוֹ שֶׁאָמַר לִי: וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ (שם): **וְנָתַן לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל.** כְּמוֹ שֶׁאָמַר: כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ (שם), וְהַמְבַקֵּשׁ לֶחֶם הוּא קָרוּי נֶעֱזָב, שֶׁנֶּאֱמַר: וְלֹא רָאִיתִי צַדִּיק נֶעֱזָב וְזַרְעוֹ מְבַקֶּשׁ לָחֶם (תהלים לז:כה): (כא) **וְשַׁבְתִּי.** כְּמוֹ שֶׁאָמַר לִי: וַהֲשִׁיבֹתִיךָ אֶל הָאֲדָמָה (לעיל פסוק טו): **בְּשָׁלוֹם.** שָׁלֵם מִן הַחֵטְא, שֶׁלֹּא אֶלְמַד מִדַּרְכֵי לָבָן: **וְהָיָה ה׳ לִי לֵאלֹהִים.** שֶׁיָּחוּל שְׁמוֹ עָלַי מִתְּחִלָּה וְעַד סוֹף, שֶׁלֹּא יִמָּצֵא פָּסוּל בְּזַרְעִי, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. אִם יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי / SI DIOS ESTÁ CONMIGO. Quería decir: **Si guarda para mí estas promesas que me ha hecho.** La primera, **al prometerme que estaría conmigo, como me dijo: "Y he aquí que Yo estoy contigo."**[67]

וּשְׁמָרַנִי / Y ME PROTEGE. Como me dijo: "Te protegeré en todo [camino] en el que andes."[68]

וְנָתַן לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל / Y ME DA PAN PARA COMER. Como me dijo: "Pues no te abandonaré."[69] **El que pide pan es llamado "abandonado" [נֶעֱזָב], como se declara: "No he visto al justo abandonado [נֶעֱזָב] ni a su progenie pidiendo pan."**[70]

21. וְשַׁבְתִּי / Y YO VUELVO. Como me dijo: "Y haré que regreses a esta tierra."[71]

בְּשָׁלוֹם / EN PAZ. Es decir, **שָׁלֵם, íntegro de pecado.**[72] Es decir, **que no aprenda yo de las malas costumbres de Labán.**[73]

וְהָיָה ה׳ לִי לֵאלֹהִים / Y EL ETERNO ES DIOS PARA MÍ. Quería decir: **Que Su Nombre recaiga sobre mí desde el principio hasta el fin,** de modo tal **que en mi progiene no haya ningún** hijo moralmente **indigno.**[74] Esta frase se corresponde con la última promesa que Dios le **había dicho** en el sentido de

67. *Supra*, v. 28:15; *Bereshit Rabá* 70:4.

68. *Supra*, v. 28:15; *Bereshit Raba* 70:4.

69. *Supra*, v. 28:15.

70. *Tehilim* 37:25; *Bereshit Rabá* 69:6.

71. *Supra*, 28:15; *Bereshit Rabá* 69:6.

72. El término שָׁלוֹם, que literalmente significa "paz", también implica integridad, completud. En este contexto, la frase "íntegro de pecado" quiere decir limpio de pecado. Ambos términos [שָׁלוֹם y שָׁלֵם] se derivan de la misma raíz, שלם, lo que implica que aluden a conceptos relacionados entre sí. Pero en este caso no se le puede entender según el sentido literal de "paz", ya que esta promesa ya estaba implicada en la frase: "Y te guardaré dondequiera que vayas" [*supra*, v. 28:15] (*Gur Aryé*).

73. Yaacob dijo esto porque comprendió que el hecho de permanecer libre de pecado era condición para el cumplimiento de las promesas que Dios le había hecho. Y lo mismo se aplica a todas las promesas de Dios; su cumplimiento depende de que la gente no peque a tal punto que la promesa se anule (*Najalat Yaacob*).

74. *Sifri*, *Vaetjanán* 31. Esta frase no significa "y el Eterno será mi Dios", como si fuera una afirmación que concluyera el voto expresado por Yaacob, sino que es condicional. El voto solamente comienza en

כב וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ:

[22] *entonces esta piedra que erigí en pilar será Casa de Dios, y de todo lo que Tú me des ciertamente apartaré el diezmo de ello para Ti."*

פרק כט

Capítulo 29

שני א וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו
וַיֵּלֶךְ אַרְצָה בְנֵי־קֶדֶם: ב וַיַּרְא

[1] *Yaacob alzó sus pies y marchó hacia*
la tierra de los hijos del oriente. [2] *Miró,*

ONKELÓS

כב וְאַבְנָא הָדָא דִּי שַׁוִּיתִי קָמָא תְּהֵי דִּי אֱהֵי פָּלַח עֲלַהּ מִן קֳדָם יְיָ וְכֹל דִּי תִתֶּן לִי חַד מִן עַשְׂרָא אַפְרְשִׁנֵּיהּ קֳדָמָךְ: א וּנְטַל יַעֲקֹב רַגְלוֹהִי (נ"א רִיגְלוֹהִי) וַאֲזַל לַאֲרַע בְּנֵי מָדִינְחָא: ב וַחֲזָא

RASHÍ

אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי לָךְ (שם). וְהַבְטָחָה זוֹ הִבְטִיחַ לְאַבְרָהָם, שֶׁנֶּאֱמַר: לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ (לעיל יז:ז). (זַרְעֲךָ מְיוּחָס שֶׁלֹּא יִמָּצֵא בּוֹ שׁוּם פְּסוּל): (כב) **וְהָאֶבֶן הַזֹּאת.** כָּךְ תְּפָרֵשׁ וָי"ו זוֹ שֶׁל וְהָאֶבֶן: אִם יַעֲשֶׂה לִי אֶת אֵלֶּה, וְאַף אֲנִי אֶעֱשֶׂה זֹאת: **וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר שַׂמְתִּי מַצֵּבָה וגו'.** כְּתַרְגּוּמוֹ: אֱהֵי פָּלַח עֲלַהּ קֳדָם ה'. וְכֵן עָשָׂה בְּשׁוּבוֹ מִפַּדַּן אֲרָם, כְּשֶׁאָמַר לוֹ: קוּם עֲלֵה בֵית אֵל (לקמן לה:א). מַה נֶּאֱמַר שָׁם? וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה וְגוֹ' וַיַּסֵּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ (לקמן לה:יד): (א) **וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו.** מִשֶּׁנִּתְבַּשֵּׂר בְּשׂוֹרָה טוֹבָה שֶׁהוּבְטַח בִּשְׁמִירָה, נָשָׂא לִבּוֹ אֶת רַגְלָיו וְנַעֲשָׂה קַל לָלֶכֶת. כָּךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

estar con él "hasta que haga **lo que hablé de ti.**"[75] **Y esta misma promesa** Dios también **se la había hecho a Abraham, como se declara: "Para ser Dios para ti y para tu descendencia después de ti",**[76] lo que implica: {**tu descendencia será de linaje noble en la que no haya ningún defecto** moral}.

22. וְהָאֶבֶן הַזֹּאת / ENTONCES ESTA PIEDRA. Así debes explicar el significado de **la** conjunción ו al principio **de** la palabra **וְהָאֶבֶן: "Si Tú haces esto por mí,** ***entonces*** **yo también haré esto..."**[77]

וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר שַׂמְתִּי מַצֵּבָה וגו' / ENTONCES ESTA PIEDRA QUE ERIGÍ EN PILAR, ETC. Esta frase debe entenderse **tal como la traduce el Targum: אֱהֵי פָּלַח עֲלַהּ מִן קֳדָם ה'**, *Esta piedra será...* ***sobre la que rendiré culto delante del Eterno.*** **Y efectivamente así hizo** después **de regresar de Padán-Aram, cuando** Dios **le dijo: "Levántate, sube a Bet-El."**[78] **¿Y qué está escrito** al respecto **ahí mismo? "Yaacob erigió un pilar...** [y] **vertió encima de él una libación."**[79]

29

1. וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו / YAACOB ALZÓ SUS PIES. Desde que se le anuncio la buena nueva de que podía estar seguro de ser protegido, su corazón "levantó a sus pies" y se le hizo fácil viajar. Así se lo

el versículo siguiente; esta frase forma parte de la lista de condiciones que Yaacob enumera (*Sifté Jajamim*).

75. *Supra*, v. 28:15.

76. *Supra*, 17:7.

77. Esto será explicado en el comentario siguiente. La conjunción ו en esta frase no significa "y", sino que aquí cumple la función del adverbio "entonces". Con esto, Rashí quiere enfatizar que aquí comienza el voto de Yaacob: Si Tú, Dios, haces todo esto que he mencionado anteriormente, "*entonces* esta piedra que puse por pilar será la casa de Dios, y de todo lo que me dieres de cierto te dedicaré el diezmo."

78. *Infra*, v. 35:1.

79. *Infra*, v. 35:14.

וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה וְהִנֵּה־שָׁם שְׁלֹשָׁה
עֶדְרֵי־צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִן־הַבְּאֵר
הַהִוא יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה
עַל־פִּי הַבְּאֵר: ג וְנֶאֶסְפוּ־שָׁמָּה כָל־
הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי
הַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ אֶת־הַצֹּאן וְהֵשִׁיבוּ אֶת־

y he aquí un pozo en el campo; y he aquí que ahí había tres hatos de ovejas yaciendo junto a él, pues de ese pozo abrevaban los hatos. La piedra sobre la boca del pozo era grande,
[3]por lo que ahí solían reunirse todos los hatos, [los pastores] hacían rodar la piedra de sobre la boca del pozo y abrevaban al rebaño; y luego ponían de vuelta la

ONKELÓS

וְהָא בֵירָא בְחַקְלָא וְהָא תַמָּן תְּלָתָא עֶדְרִין דְעָן רְבִיעִין עֲלַהּ אֲרֵי מִן בֵּירָא הַהִיא מַשְׁקַן עֶדְרַיָּא וְאַבְנָא רַבְּתָא עַל פּוּמָא דְבֵירָא: ג וּמִתְכַּנְּשִׁין לְתַמָּן כָּל עֶדְרַיָּא וּמְגַנְדְּרִין יָת אַבְנָא מֵעַל פּוּמָא דְבֵירָא וּמַשְׁקַן יָת עָנָא וּמְתִיבִין יָת

RASHÍ

מְפוֹרָשׁ בִּבְרֵאשִׁית רַבָּה: **(ב) יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים.** מַשְׁקִים הָרוֹעִים אֶת הָעֲדָרִים. וְהַמִּקְרָא דִּבֵּר בְּלָשׁוֹן קְצָרָה: **(ג) וְנֶאֶסְפוּ.** רְגִילִים הָיוּ לְהֵאָסֵף לְפִי שֶׁהָיְתָה הָאֶבֶן גְּדוֹלָה: **וְגָלְלוּ.** וְגוֹלְלִים, וְתַרְגּוּמוֹ וּמְגַנְדְּרִין. כָּל לָשׁוֹן הֹוֶה מִשְׁתַּנֶּה לְדַבֵּר בִּלְשׁוֹן עָתִיד וּבִלְשׁוֹן עָבָר, לְפִי שֶׁכָּל דָּבָר הַהֹוֶה תָּמִיד, כְּבָר הָיָה וְעָתִיד לִהְיוֹת: **וְהֵשִׁיבוּ.** תַּרְגּוּמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

explica en el midrash *Bereshit Rabá.* [80]

2. **יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים / ABREVABAN LOS HATOS.** En este caso el verbo יַשְׁקוּ significa **que los pastores solían dar de beber a los hatos** de ovejas.[81] Por otra parte, **la Escritura utiliza aquí una expresión elíptica.**[82]

3. **וְנֶאֶסְפוּ / POR LO QUE [AHÍ] SOLÍAN REUNIRSE.** Esta frase es consecuencia de la anterior: **tenían la costumbre de reunirse** para abrevar a los rebaños **porque la piedra era grande.**[83]

וְגָלְלוּ / HACÍAN RODAR. En este caso, este verbo es equivalente en significado a **וְגוֹלְלִים, hacían rodar, y por ello el Targum lo traduce por וּמְגַנְדְּרִין,** en presente.[84] En el lenguaje de la Torá, **todo verbo que indique una acción presente continua puede estar escrito ya sea en futuro o en pretérito, ya que cualquier acción que** tiene lugar **en el presente**[85] en forma **continua, ya sucedió en el pasado y volverá a suceder.**

וְהֵשִׁיבוּ / Y LUEGO PONÍAN DE VUELTA. En este caso también, **el Targum traduce** el verbo pretérito

80. *Bereshit Rabá* 70:8.

81. A pesar de que este verbo gramaticalmente está en futuro, aquí indica una acción presente continua: algo que se suele hacer. Su sentido es semejante a uno de los usos del pretérito anterior (*Sifté Jajamim*). Lo mismo se aplicará a los demás verbos de este relato.

82. Es decir, abreviada. Rashí quiere señalar el hecho de que el versículo no explicita quién es el sujeto que realiza la acción, que es el sustantivo implícito "los pastores".

83. En el verbo וְנֶאֶסְפוּ, el prefijo ו no indica la conjunción copulativa "y", sino que actúa como conjunción causal.

84. El verbo escrito en este versículo es וְגָלְלוּ, que gramaticalmente está en pretérito. Pero aquí indica una acción continua, habitual, semejante en significado al uso que tiene el pretérito anterior en español.

85. Cuando Rashí dice que un verbo que está en presente [הֹוֶה], generalmente quiere decir que expresa una acción habitual, algo que ocurre de continuo. No necesariamente se refiere al presente normal.

הָאֶבֶן עַל־פִּי הַבְּאֵר לִמְקֹמָהּ:
ד וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחַי מֵאַיִן אַתֶּם
וַיֹּאמְרוּ מֵחָרָן אֲנָחְנוּ: ה וַיֹּאמֶר לָהֶם
הַיְדַעְתֶּם אֶת־לָבָן בֶּן־נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ
יָדָעְנוּ: ו וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲשָׁלוֹם לוֹ
וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ בָּאָה
עִם־הַצֹּאן: ז וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם
גָּדוֹל לֹא־עֵת הֵאָסֵף הַמִּקְנֶה הַשְׁקוּ

piedra sobre la boca del pozo, en su
lugar.
4 *Yaacob les dijo: "Hermanos míos,*
¿de dónde son?" Ellos dijeron: "Somos
de Jarán." 5 *Él les dijo: "¿Conocen a*
Labán, hijo de Najor?" Ellos dijeron:
"Le conocemos." 6 *Él les dijo: "¿Está en*
paz?" Ellos dijeron: "[Sí,] en paz. Y he
ahí a su hija Rajel que viene con el
rebaño." 7 *Entonces él dijo: "He aquí*
que el día todavía es muy claro; no es
hora de juntar el ganado. Abreven al

ONKELÓS

אַבְנָא עַל פּוּמָא דְבֵירָא לְאַתְרַהּ: ד וַאֲמַר לְהוֹן יַעֲקֹב אַחַי מְנָן אַתּוּן וַאֲמָרוּ מֵחָרָן אֲנַחְנָא: ה וַאֲמַר לְהוֹן הַיְדַעְתּוּן יָת לָבָן בַּר נָחוֹר וַאֲמָרוּ יְדַעְנָא: ו וַאֲמַר לְהוֹן הַשְׁלָם לֵיהּ וַאֲמָרוּ שְׁלָם וְהָא רָחֵל בְּרַתֵּיהּ אָתְיָא עִם עָנָא: ז וַאֲמַר הָא עוֹד יוֹמָא סַגִּי לָא עִדָּן לְמִכְנַשׁ בְּעִיר אַשְׁקוֹ

RASHÍ

וּמְתִיבִין: (ו) **בָּאָה עִם הַצֹּאן.** הַטַּעַם בָּאלֶ"ף, וְתַרְגּוּמוֹ אָתְיָא. וְרָחֵל בָּאָה (לקמן ט), הַטַּעַם לְמַעְלָה בַּבֵּי"ת, וְתַרְגּוּמוֹ אֲתַת. הָרִאשׁוֹן לָשׁוֹן עוֹשָׂה, וְהַשֵּׁנִי לְשׁוֹן עָשְׂתָה: (ז) **הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל.** לְפִי שֶׁרָאָה אוֹתָם רוֹבְצִים, כְּסָבוּר שֶׁרוֹצִים לֶאֱסוֹף הַמִּקְנֶה הַבַּיְתָה וְלֹא יִרְעוּ עוֹד. אָמַר לָהֶם: הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל, כְּלוֹמַר: אִם שְׂכִירִים אַתֶּם, לֹא הִשְׁלַמְתֶּם פְּעֻלַּת הַיּוֹם, וְאִם הַבְּהֵמוֹת שֶׁלָּכֶם, אַף עַל פִּי כֵן לֹא עֵת הֵאָסֵף הַמִּקְנֶה וְגוֹ':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהֵשִׁיבוּ por **וּמְתִיבִין, "y ponían de vuelta",** indicando una acción habitual.

6. **בָּאָה עִם הַצֹּאן / VIENE CON EL REBAÑO. El acento** en el verbo **בָּאָה se halla en la letra א,** y por eso **el Targum lo traduce por אָתְיָא,** *viene,* en presente. Pero en el verbo בָּאָה de la frase: **"Rajel llegó [בָּאָה]"**[86] **el acento se halla en la letra ב y por eso el Targum lo traduce por אֲתַת,** *llegó,* en pretérito. **El primer בָּאָה**[87] **está en presente, y el segundo בָּאָה**[88] **está en pretérito.**[89]

7. **הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל / HE AQUÍ QUE EL DÍA TODAVÍA ES MUY CLARO.**[90] **Puesto que** Yaacob **había visto** que los animales **estaban echados, pensó que los pastores tenían la intención de reunir el rebaño en el establo y no pastarlo más. Por ello les dijo: "El día todavía es muy claro",** con lo cual les **quería decir: Si ustedes son** pastores **asalariados, todavía no han terminado la labor del día** y deben seguir pastando. **Y si los animales les pertenecen, de todos modos** deberían seguir pastando, ya que todavía **"no es hora de juntar el ganado."**[91]

86. *Infra*, v. 29:9.

87. En este versículo.

88. En el v. 29:9.

89. En los verbos cuya letra intermedia de la raíz sea ו quiescente (esto es, que se pierde en alguna de las conjugaciones), como por ejemplo בוא, שוב, קום, etc., no hay diferencia escrita entre el presente y el pretérito de la tercera persona singular femenina. La única forma de distinguirlos es mediante el acento tónico. Cuando están en presente el acento tónico está en la primera sílaba; cuando en pretérito, en la última sílaba.

90. Literalmente, "el día todavía es grande".

91. *Bereshit Rabá* 70:11.

הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ: ח וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכַל
עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל־הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ
אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ
הַצֹּאן: ט עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחֵל ׀
בָּאָה עִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי
רֹעָה הִוא: י וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב
אֶת־רָחֵל בַּת־לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וְאֶת־
צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיָּגֶל
אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיַּשְׁקְ
אֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ: יא וַיִּשַּׁק
יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ:

rebaño y vayan a apacentarlo.” [8]*Pero ellos dijeron: “No podemos, sino hasta que se junten todos los hatos y hagan rodar la piedra de sobre la boca del pozo; entonces abrevaremos al rebaño.”*
[9]*Aún estaba hablando con ellos cuando Rajel llegó con el rebaño de su padre, pues ella era pastora.* [10]*Y sucedió que cuando Yaacob vio a Rajel, hija de Labán, el hermano de su madre, y al rebaño de Labán, el hermano de su madre, Yaacob se acercó y quitó la piedra de sobre la boca del pozo, y abrevó al rebaño de Labán, el hermano de su madre.* [11]*Luego Yaacob besó a Rajel, y alzó su voz y lloró.*

ONKELÓS

עָנָא וְאִיזִילוּ רְעוּ: ח וַאֲמָרוּ לָא נִכּוּל עַד דִּי מִתְכַּנְּשִׁין כָּל עֶדְרַיָּא וִיגַנְדְּרוּן יָת אַבְנָא מֵעַל פּוּמָא דְבֵירָא
וְנַשְׁקֵי עָנָא: ט עַד דְּהוּא מְמַלֵּל עִמְּהוֹן וְרָחֵל אֲתַת עִם עָנָא דִּי לַאֲבוּהָ אֲרֵי רָעִיתָא הִיא: י וַהֲוָה כַּד חֲזָא
יַעֲקֹב יָת רָחֵל בַּת לָבָן אֲחוּהָא דְאִמֵּיהּ וְיָת עָנָא דְּלָבָן אֲחוּהָא דְאִמֵּיהּ וּקְרֵב יַעֲקֹב וְגַנְדַּר יָת אַבְנָא
מֵעַל פּוּמָא דְבֵירָא וְאַשְׁקֵי יָת עָנָא דְּלָבָן אֲחוּהָא דְאִמֵּיהּ: יא וּנְשַׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַאֲרֵים יָת קָלֵיהּ וּבְכָא:

RASHÍ

(ח) **לא נוכל.** לְהַשְׁקוֹת, לְפִי שֶׁהָאֶבֶן
גְּדוֹלָה: **וגללו.** זֶה מְתוּרְגָּם וִיגַנְדְּרוּן לְפִי
שֶׁהוּא לָשׁוֹן עָתִיד: (י) **ויגש יעקב ויגל.**
כְּאָדָם שֶׁמַּעֲבִיר אֶת הַפְּקָק מֵעַל פִּי
צְלוֹחִית, לְהוֹדִיעֲךָ שֶׁכֹּחוֹ גָּדוֹל: (יא) **ויבך.**
לְפִי שֶׁצָּפָה בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ שֶׁאֵינָהּ נִכְנֶסֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. לא נוכל / NO PODEMOS. Darles de beber, ya que la piedra es muy grande.[92]

וְגָלְלוּ / Y HAGAN RODAR. En este caso, este verbo **el Targum** traduce este verbo **por ויגנדרון,** ***y rodarán,*** **ya que indica** una acción que ocurrirá en **el futuro.**[93]

10. וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיָּגֶל / YAACOB SE ACERCÓ Y QUITÓ. Como un hombre que extrae el tapón de una botella.[94] Esto se enfatiza **para informarte que su fuerza era muy grande.**[95]

11. וַיֵּבְךְּ / Y LLORÓ. Porque mediante inspiración profética había percibido que Rajel **no entraría**

92. Yaacob había aconsejado a los pastores que fueran a pastar el rebaño. La respuesta de ellos, que no podían, no responde directamente al consejo de Yaacob, sino que señala la razón por la que no estaba en su poder hacerlo: porque no podían quitar la piedra (*Mizraji*).

93. Rashí quiere diferenciar entre este verbo y los anteriores, probando mediante el Targum que aquí no indica una acción presente continua, sino futura (gramaticalmente está en pretérito, pero la ו conversiva lo convierte al futuro).

94. Es decir, con la misma facilidad. Esta interpretación se basa en el hecho de que cuando la Torá habla de que los pastores “hacían rodar” la piedra del pozo, utiliza el término וְגָלְלוּ (vv. 29:3,8), derivado de la raíz גלל. Sin embargo, hablando de Yaacob, utiliza un término distinto, וַיָּגֶל, derivado de la raíz גלה, que significa descubrir o destapar (*Mizraji*).

95. *Bereshit Rabá* 70:12.

[12]*Yaacob dijo a Rajel que él era hermano de su padre, y que era hijo de Ribká. Y ella corrió y lo anunció a su padre.*

יב וַיַּגֵּד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא וְכִי בֶן־רִבְקָה הוּא וַתָּרָץ וַתַּגֵּד לְאָבִיהָ:

ONKELÓS

יב וְחַוִּי יַעֲקֹב לְרָחֵל אֲרֵי בַר אֲחָה דַאֲבוּהָ הוּא וַאֲרֵי בַר רִבְקָה הוּא וּרְהָטַת וְחַוִּיאַת לַאֲבוּהָ:

RASHÍ

עִמּוֹ לִקְבוּרָה. דָּבָר אַחֵר: לְפִי שֶׁבָּא בְּיָדַיִם רֵיקָנִיּוֹת. אָמַר: אֱלִיעֶזֶר עֶבֶד אֲבִי אַבָּא הָיוּ בְּיָדָיו נְזָמִים וּצְמִידִים וּמִגְדָּנוֹת, וַאֲנִי אֵין בְּיָדִי כְּלוּם. לְפִי שֶׁרָדַף אֱלִיפַז בֶּן עֵשָׂו בְּמִצְוַת אָבִיו אַחֲרָיו לְהָרְגוֹ וְהִשִּׂיגוֹ, וּלְפִי שֶׁגָּדַל אֱלִיפַז בְּחֵיקוֹ שֶׁל יִצְחָק, מָשַׁךְ יָדוֹ, אָמַר לוֹ מָה אֶעֱשֶׂה לְצִוּוּי שֶׁל אַבָּא? אָמַר לוֹ יַעֲקֹב: טוֹל מַה שֶּׁבְּיָדִי, וְהֶעָנִי חָשׁוּב כַּמֵּת: (יב) **כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא.** קָרוֹב לְאָבִיהָ, כְּמוֹ אֲנָשִׁים אַחִים אֲנָחְנוּ (לעיל יג:ח). וּמִדְרָשׁוֹ: אִם לְרַמָּאוּת הוּא בָא, גַּם אֲנִי אָחִיו בְּרַמָּאוּת, וְאִם אָדָם כָּשֵׁר הוּא, גַּם אֲנִי בֶּן רִבְקָה אֲחוֹתוֹ הַכְּשֵׁרָה: **וַתַּגֵּד לְאָבִיהָ.** לְפִי שֶׁאִמָּהּ מֵתָה וְלֹא הָיָה לָהּ לְהַגִּיד אֶלָּא לוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

junto con él en la sepultura.[96] Según **otra explicación,** Yaacob lloró **porque había venido con las manos vacías.** **Yaacob** se **dijo: "Eliezer, el siervo de mi abuelo, tenía en su mano anillos, brazaletes y regalos finos,** cuando vino aquí para buscar esposa para mi padre, **pero yo no tengo nada en mi mano."**[97] Yaacob no había aportado nada consigo **porque Elifaz, hijo de Esav, lo había perseguido por orden de su padre con el propósito de matarlo, y lo alcanzó. Pero como Elifaz había crecido en el regazo de Itzjak, se abstuvo de hacerlo.** Entonces **dijo a Yaacob: "¿Qué haré con respecto a la orden** que me dio **mi padre?" Yaacob le respondió: "Toma contigo todos mis bienes** y entonces podrás decir que estoy muerto, **ya que el pobre es considerado como muerto."**[98]

12. כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא / QUE ÉL ERA HERMANO DE SU PADRE. Aquí la palabra אֲחִי quiere decir ***pariente* de su padre, de igual modo que** con respecto a Abraham y Lot literalmente está escrito: **"Pues somos varones hermanos [אַחִים]."**[99] **Pero la exégesis midráshica de esta** frase, cuando Yaacob dijo que era su "hermano", quiso aludir a lo siguiente: **"Si** Labán **tiene intención de engañar, yo también soy su 'hermano'**[100] en el arte **de engañar; y si es un hombre honesto, también yo soy hijo de Ribká, su honesta hermana."**[101]

וַתַּגֵּד לְאָבִיהָ / Y LO ANUNCIÓ A SU PADRE. **Porque su madre había fallecido y ella no tenía a nadie para decírselo, sino sólo a él.**[102]

96. Según se indica más adelante, en el v. 35:19, que fue sepultada en Bet-Lejem, mientras que Yaacob lo fue en la cueva de Majpelá junto con Leá.

97. *Bereshit Rabá* 70:12.

98. *Sefer haYashar.* El pobre es considera como muerto porque se ve obligado a depender de los demás, y a esto no se le llama propiamente *vida.* La auténtica vida es la independiente, la que se origina en uno mismo. Y por eso a un manantial cuyas aguas brotan por sí mismas es llamado "manantial *viviente*" (*Shir haShirim* 4: 15; *Gur Aryé*).

99. *Supra*, v. 13:8. Aun cuando Abraham y Lot no eran hermanos, sino tío y sobrino. Esto demuestra que en la Torá la expresión "hermano" es utilizada a veces para indicar otros tipos de parentesco.

100. Es decir, su igual.

101. *Bereshit Rabá* 70:12. El propósito de aludirle esto a Rajel era darle razones para que ella aceptase casarse con él, para que ella no pensase que Yaacob era capaz de dejarse engañar por el padre de ella (*Gur Aryé*).

102. *Bereshit Rabá* 70:12. Rashí escribe esto para explicar por qué Rajel contó a su padre que Yaacob había llegado, mientras que en otro encuentro

[13] *Y sucedió que cuando Labán oyó la noticia acerca de Yaacob, el hijo de su hermana, corrió a su encuentro y lo abrazó y lo besó, y lo trajo a su casa. Y [Yaacob] contó a Labán todas estas cosas.* [14] *Entonces Labán le dijo: "Sin embargo, eres mi hueso y mi carne." Y permaneció con él un mes.*

[15] *Entonces Labán dijo a Yaacob:*

יג וַיְהִי֩ כִשְׁמֹ֨עַ לָבָ֜ן אֶת־שֵׁ֣מַע ׀
יַעֲקֹ֣ב בֶּן־אֲחֹת֗וֹ וַיָּ֤רָץ לִקְרָאתוֹ֙
וַיְחַבֶּק־לוֹ֙ וַיְנַשֶּׁק־ל֔וֹ וַיְבִיאֵ֖הוּ אֶל־
בֵּית֑וֹ וַיְסַפֵּ֣ר לְלָבָ֔ן אֵ֥ת כָּל־הַדְּבָרִ֖ים
הָאֵֽלֶּה׃ יד וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ לָבָ֔ן אַ֛ךְ
עַצְמִ֥י וּבְשָׂרִ֖י אָ֑תָּה וַיֵּ֥שֶׁב עִמּ֖וֹ חֹ֥דֶשׁ
יָמִֽים׃ טו וַיֹּ֤אמֶר לָבָן֙ לְיַעֲקֹ֔ב

ONKELÓS

יג וַהֲוָה כַּד שְׁמַע לָבָן יָת שֵׁמַע יַעֲקֹב בַּר אֲחָתֵיהּ וּרְהַט לְקַדָּמוּתֵיהּ וְגַפֵּף לֵיהּ וְנַשִּׁיק לֵיהּ וְאַעֲלֵיהּ לְבֵיתֵיהּ וְאִשְׁתָּעִי לְלָבָן יָת כָּל פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין: יד וַאֲמַר לֵיהּ לָבָן בְּרַם קָרִיבִי וּבִשְׂרִי אַתְּ וִיתֵיב עִמֵּיהּ יְרַח יוֹמִין: טו וַאֲמַר לָבָן לְיַעֲקֹב

RASHÍ

(יג) **וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ.** כְּסָבוּר מָמוֹן הוּא טָעוּן, שֶׁהֲרֵי עֶבֶד הַבַּיִת בָּא לְכַאן בַּעֲשָׂרָה גְּמַלִּים טְעוּנִים: **וַיְחַבֶּק.** כְּשֶׁלֹּא רָאָה עִמּוֹ כְּלוּם, אָמַר: שֶׁמָּא זְהוּבִים הֵבִיא וְהִנָּם בְּחֵיקוֹ: **וַיְנַשֶּׁק לוֹ.** אָמַר: שֶׁמָּא מַרְגָּלִיּוֹת הֵבִיא וְהֵם בְּפִיו: **וַיְסַפֵּר לְלָבָן.** שֶׁלֹּא בָּא אֶלָּא מִתּוֹךְ אוֹנֵס אָחִיו, וְשֶׁנָּטְלוּ מָמוֹנוֹ מִמֶּנּוּ: (יד) **אַךְ עַצְמִי וּבְשָׂרִי.** מֵעַתָּה אֵין לִי לְאָסְפְּךָ הַבַּיְתָה הוֹאִיל וְאֵין בְּיָדְךָ כְּלוּם, אֶלָּא מִפְּנֵי קוּרְבָה אֲטַפֵּל בְּךָ חֹדֶשׁ יָמִים. וְכֵן עָשָׂה, וְאַף זוֹ לֹא בְּחִנָּם, שֶׁהָיָה רוֹעֶה צֹאנוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ / CORRIÓ A SU ENCUENTRO. Porque pensó que Yaacob estaba cargado de dinero, ya que incluso el siervo de la casa de Abraham anteriormente **había venido aquí con diez camellos cargados.**[103]

וַיְחַבֶּק / Y LO ABRAZÓ. Pues al ver que Yaacob no traía nada consigo, se **dijo: "Quizás trajo monedas de oro** escondidas **y las guarda en su pecho."**[104]

וַיְנַשֶּׁק לוֹ / Y LO BESÓ. Pues se dijo: "Quizás trajo perlas y las ha ocultado en su boca."[105]

וַיְסַפֵּר לְלָבָן / Y [YAACOB] CONTÓ A LABÁN. Que solamente había venido porque se había visto forzado a ello a causa de **su hermano, y que le habían quitado su dinero.**[106]

14. אַךְ עַצְמִי וּבְשָׂרִי / SIN EMBARGO, ERES MI HUESO Y MI CARNE. Quería decirle: **"De hecho, no tengo por qué llevarte a casa, considerando que no posees nada. Pero debido al parentezco que hay entre nosotros me ocuparé de ti durante un mes." Y** efectivamente **así hizo. Pero incluso esto no lo hizo gratuitamente, ya que Yaacob debió pastorear sus ovejas** para ganarse el pan.[107]

---

similar, Ribká se lo contó a su madre y no a su padre, según se relata en el v. 24:28.

103. Ver *supra*, 24:10; *Bereshit Rabá* 70:13.

104. *Bereshit Rabá* 70:13.

105. *Bereshit Rabá* 70:13.

106. No quiere decir que le contó su encuentro con Rajel, ya que la frase dice que le contó "todas estas cosas", implicando así que se refería a varios sucesos (*Sifté Jajamim*).

107. El término אַךְ tiene un sentido limitativo o excluyente; en este caso, quería decirle que sólo por ser su pariente le permitiría quedarse con él. Ahora bien, cuando Rashí dice que "y [efectivamente] así hizo" Labán, en el sentido de que le dejó permanecer con él un mes, quiere enfatizar que justamente de allí se aprende que así le dijo desde el principio. De otro modo Yaacob no se hubiera

הֲכִי־אָחִי אַתָּה וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם
הַגִּידָה לִּי מַה־מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ: טז וּלְלָבָן
שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם
הַקְּטַנָּה רָחֵל: יז וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת
וְרָחֵל הָיְתָה יְפַת־תֹּאַר וִיפַת

"¿Por ser tú mi hermano trabajarás para mí gratuitamente? Declárame cuál será tu salario." 16 *Y Labán tenía dos hijas; el nombre de la mayor era Leá, y el nombre de la menor era Rajel.* 17 *Los ojos de Leá eran lánguidos, pero Rajel era hermosa de forma y bella de*

ONKELÓS

הֲמִדְּאָחִי אַתְּ וְתִפְלְחִנַּנִי מַגָּן חַוִּי לִי מַה אַגְרָךְ: טז וּלְלָבָן תַּרְתֵּין בְּנָן שׁוּם רַבְּתָא
לֵאָה וְשׁוּם זְעֶרְתָּא רָחֵל: יז וְעֵינֵי לֵאָה יָאֲיָן וְרָחֵל הֲוָת שַׁפִּירָא בְּרֵיוָא וְיָאֲיָא

RASHÍ

(טו) **הֲכִי אָחִי אַתָּה.** לְשׁוֹן תְּמִיהָה: וְכִי בִּשְׁבִיל שֶׁאָחִי אַתָּה תַּעַבְדֵנִי חִנָּם?: **וַעֲבַדְתַּנִי.** כְּמוֹ וְתַעַבְדֵנִי. וְכֵן כָּל תֵּבָה שֶׁהִיא לְשׁוֹן עָבַר, הוֹסִיף וָי"ו בְּרֹאשָׁהּ וְהִיא הוֹפֶכֶת הַתֵּבָה לְהַבָּא: (יז) **רַכּוֹת.** שֶׁהָיְתָה סְבוּרָה לַעֲלוֹת בְּגוֹרָלוֹ שֶׁל עֵשָׂו וּבוֹכָה, שֶׁהָיוּ הַכֹּל אוֹמְרִים: שְׁנֵי בָנִים לְרִבְקָה וּשְׁתֵּי בָנוֹת לְלָבָן, הַגְּדוֹלָה לַגָּדוֹל וְהַקְּטַנָּה לַקָּטָן. **תֹּאַר.** הוּא צוּרַת הַפַּרְצוּף, לְשׁוֹן יְתָאֲרֵהוּ בַּשֶּׂרֶד (ישעיה מד:יג):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. הֲכִי אָחִי אַתָּה / ¿POR SER TÚ MI HERMANO? La expresión הֲכִי **indica una interrogación: ¿Acaso porque eres mi hermano has de trabajar para mí gratuitamente?**[108]

וַעֲבַדְתַּנִי / TRABAJARÁS PARA MÍ. Este verbo es **equivalente** en significado a **וְתַעַבְדֵנִי, me servirás.**[109] **Y de igual modo, cualquier verbo que** gramaticalmente **esté en pretérito cuando se le agrega la** letra **ו** conversiva **como prefijo, lo convierte en** verbo **futuro.**[110]

17. רַכּוֹת / LÁNGUIDOS.[111] **Pues Leá pensaba que le tocaría caer en la lote de Esav** y se vería obligada a casarse con él, **y por ello lloraba. Pues todos decían: "Ribká tiene dos hijos, y Labán tiene dos hijas; la hija mayor** de Labán **será para el hijo mayor** de Ribká **y la hija menor será para el hijo menor."**[112]

תֹּאַר / FORMA. Esta expresión **designa** específicamente **la forma del rostro. Y** asimismo tiene un significado similar el verbo siguiente: **"Lo delinea [יְתָאֲרֵהוּ] con un lápiz [שֶׂרֶד]."**[113]

---

quedado en su casa (*Mizraji*).

108. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 27:36, *s.v.* הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ, así como la nota 193 de la parashat *Toledot.*

109. El verbo que aparece en este versículo, וַעֲבַדְתַּנִי, pudo haber sido entendido como un verbo en pretérito, en cuyo caso el prefijo ו actuaría como conjunción: "y trabajaste para mí". Rashí enfatiza que en este caso no es así, sino que este verbo tiene aquí el sentido del futuro (el prefijo ו cambia el tiempo del verbo de pretérito a futuro, como es usual en la Torá). Por eso señala que es equivalente en significado al verbo futuro וְתַעַבְדֵנִי, "trabajarás para mí".

110. Lo mismo se aplica cuando el verbo está gramaticalmente en futuro; al agregarle la ו conversiva [*vav hipuj*] pasa a indicar el pretérito. Un ejemplo de ello es el verbo וַיֹּאמֶר, que aparece con tanta frecuencia en la Torá, que gramaticalmente está en futuro ("dirá") y que, sin embargo, casi siempre significa "dijo".

111. Literalmente, "débiles" o "tenues", implicando tristeza.

112. *Bereshit Rabá* 70:15.

113. *Yeshayahu* 44:13. En varias ediciones actuales de Rashí aparece el comentario siguiente: "[La palabra שֶׂרֶד significa lo mismo que] *conpas* en francés antiguo." El antiguo vocablo francés *conpas* significa lo mismo que la voz española compás, que también es utlizada para designar un lápiz de diseño.

aspecto. [18]*Yaacob amaba a Rajel, por lo que dijo: "Trabajaré para ti siete años por Rajel, tu hija, la menor."* [19]*Labán dijo: "Mejor que te la dé a ti que a otro varón; quédate conmigo."* [20]*Así, pues, Yaacob trabajó por Rajel durante siete años, pero a él le parecieron como pocos días debido al amor que sentía por ella.*

מַרְאֶה: שלישי יח וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת־
רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים
בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה: יט וַיֹּאמֶר לָבָן
טוֹב תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ מִתִּתִּי אֹתָהּ
לְאִישׁ אַחֵר שְׁבָה עִמָּדִי: כ וַיַּעֲבֹד
יַעֲקֹב בְּרָחֵל שֶׁבַע שָׁנִים וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו
כְּיָמִים אֲחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ:

ONKELÓS

בְּחֶזְוָא: יח וּרְחֵם יַעֲקֹב יָת רָחֵל וַאֲמַר אֶפְלְחִנָּךְ שְׁבַע שְׁנִין בְּרָחֵל בְּרַתָּךְ זְעֶרְתָּא: יט וַאֲמַר לָבָן טַב דְּאֶתֵּן יָתַהּ לָךְ
מִדְּאֶתֵּן יָתַהּ לִגְבַר אָחֳרָן תִּיב עִמִּי: כ וּפְלַח יַעֲקֹב בְּרָחֵל שְׁבַע שְׁנִין וַהֲווֹ בְעֵינוֹהִי כְּיוֹמִין זְעִירִין כַּד רָחֵים יָתַהּ:

RASHÍ

מַרְאֶה. הוּא זִיו קְלַסְתֵּר: (יח) **אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים.** הֵם יָמִים אֲחָדִים שֶׁאָמְרָה לוֹ אִמּוֹ: וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ יָמִים אֲחָדִים (לעיל כז:מד). וְתֵדַע שֶׁכֵּן הוּא, שֶׁהֲרֵי כְּתִיב: וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו כְּיָמִים אֲחָדִים (לקמן פסוק כ): **בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה.** כָּל הַסִּימָנִים הַלָּלוּ לָמָּה? לְפִי שֶׁיּוֹדֵעַ בּוֹ שֶׁהוּא רַמַּאי. אָמַר לוֹ: אֶעֱבָדְךָ בְּרָחֵל. וְשֶׁמָּא תֹּאמַר: רָחֵל אַחֶרֶת מִן הַשּׁוּק, תַּלְמוּד לוֹמַר: בִּתְּךָ. וְשֶׁמָּא תֹּאמַר: אַחֲלִיף לְלֵאָה שְׁמָהּ וְאֶקְרָא שְׁמָהּ רָחֵל, תַּלְמוּד לוֹמַר: הַקְּטַנָּה. וְאַף עַל פִּי כֵן לֹא הוֹעִיל שֶׁהֲרֵי רִמָּהוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מַרְאֶה / ASPECTO. Esta expresión **designa el esplendor**[114] **del rostro.**

18. אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים / TRABAJARÉ PARA TI SIETE AÑOS. Estos siete años son los "unos días" [יָמִים אֲחָדִים] a los que se refirió su madre cuando le dijo: **"Reside con él** [Labán] **unos días."**[115] **Y sabe que** efectivamente **así es, ya que** con respecto a estos siete años **está escrito: "Pero a él le parecieron como pocos días [יָמִים אֲחָדִים]."**[116]

בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה / POR RAJEL, TU HIJA, LA MENOR. ¿Por qué razón Yaacob dio a Labán **todos estos signos** distintivos sobre Rajel?[117] **Porque sabía que Labán era tramposo. Por eso** inicialmente **le dijo: "Trabajaré para ti** siete años **por Rajel..."** Con esta frase, quiso implicar: **Pero si dijeras: "Por otra Rajel, una del mercado", por eso especifico** que quiero a **"tu hija". Y por si dijeras: "Le cambiaré el nombre a Leá y la llamaré Rajel", por eso especifico** que quiero a **"la menor". Pero a pesar** de estas precisiones, a Yaacob **no le resultó** su estratagema, **ya que** al final **Labán lo engañó.**[118]

Pero es muy posible que este comentario adicional haya sido añadido por algún copista, ya que Rashí no suele explicar términos que cita en forma indirecta que no tengan que ver con el propósito de su comentario. Además, en su comentario a *Yeshayahu* 44:13 Rashí explica que *conpas* es la traducción al francés antiguo del término מְחוּגָה que aparece ahí, no de ninguna palabra derivada de la raíz תאר (*Lifshutó shel Rashí*).

114. Es decir, el aspecto del rostro, aquello que irradia.

115. *Supra*, v. 27:44. A pesar de que Ribká le había dicho que debía permanecer con Labán solamente "unos días", a causa del amor que sentía por Rajel, el ofrecimiento de permanecer con él durante siete años no constituyó para él una contradicción a las palabras de su madre (*Gur Aryé*).

116. *Infra*, v. 29:20.

117. Hubiera bastado con decirle que trabajaría para él "por Rajel". El enfatizarle que ella era "tu hija" y, además, "la menor", hubiera sido innecesario a menos que con ello quisiera enfatizarle algo a Labán. Rashí lo explicará a continuación.

118. *Bereshit Rabá* 70:15.

כא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן הָבָה אֶת־
אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמָי וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ:
כב וַיֶּאֱסֹף לָבָן אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם
וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה: כג וַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקַּח
אֶת־לֵאָה בִתּוֹ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ: כד וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת־
זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בִתּוֹ שִׁפְחָה:
כה וַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה־הִוא לֵאָה וַיֹּאמֶר
אֶל־לָבָן מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי

[21] Después Yaacob dijo a Labán: "Entrégame a mi mujer, pues ya se cumplieron mis días, para que me llegue a ella." [22] Labán entonces reunió a todos los varones del lugar e hizo un banquete. [23] Pero sucedió que de noche tomó a su hija Leá y se la trajo, y él se llegó a ella. [24] Y Labán le entregó a su sierva Zilpá como sierva para su hija Leá.

[25] Y sucedió que a la mañana siguiente, he aquí que era Leá. Entonces dijo a Labán: "¿Qué me hiciste?

ONKELÓS

כא וַאֲמַר יַעֲקֹב לְלָבָן הַב יָת אִתְּתִי אֲרֵי אַשְׁלֵמִית יוֹמֵי פָּלְחָנִי וְאֵעוֹל לְוָתַהּ: כב וּכְנַשׁ לָבָן יָת כָּל אֱנָשֵׁי אַתְרָא וַעֲבַד מִשְׁתְּיָא: כג וַהֲוָה בְרַמְשָׁא וּדְבַר יָת לֵאָה בְרַתֵּיהּ וְאָעֵיל יָתַהּ לְוָתֵיהּ וְעַל לְוָתַהּ: כד וִיהַב לָבָן לַהּ יָת זִלְפָּה אַמְתֵיהּ לְלֵאָה בְרַתֵּיהּ לְאַמְהוּ: כה וַהֲוָת בְצַפְרָא וְהָא הִיא לֵאָה וַאֲמַר לְלָבָן מָה דָא עֲבַדְתְּ לִּי

RASHÍ

(כא) **מָלְאוּ יָמָי.** שֶׁאָמְרָה לִי אִמִּי. וְעוֹד, מָלְאוּ יָמַי, שֶׁהֲרֵי אֲנִי בֶן פ״ד שָׁנָה וְאֵימָתַי אַעֲמִיד י״ב שְׁבָטִים? וְזֶהוּ שֶׁאָמַר וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ. וַהֲלֹא קַל שֶׁבְּקַלִּים אֵינוֹ אוֹמֵר כֵּן! אֶלָּא לְהוֹלִיד תּוֹלָדוֹת אָמַר כֵּן: (כה) **וַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה הִוא לֵאָה.** אֲבָל בַּלַּיְלָה לֹא הָיְתָה לֵאָה, לְפִי שֶׁמָּסַר יַעֲקֹב סִימָנִים לְרָחֵל, וּכְשֶׁרָאֲתָה רָחֵל שֶׁמַּכְנִיסִין לוֹ לֵאָה, אָמְרָה: עַכְשָׁיו תִּכָּלֵם אֲחוֹתִי. עָמְדָה וּמָסְרָה לָהּ אוֹתָן סִימָנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. **מָלְאוּ יָמָי / SE CUMPLIERON MIS DÍAS.** "Mís días" en el sentido de que son aquellos **que mi madre me dijo** que debía permanecer contigo.[119] **Y** según **otra** explicación, al decir **"se cumplieron mis días"**, Yaacob le quiso decir: **"Ya tengo ochenta y cuatro años de edad y** si no me caso ahora, **¿cuándo he de fundar las doce tribus** que están destinadas a surgir de mí?"[120] **A esto se refirió cuando dijo** a Labán: **"**Entrégame a mi mujer... **para que me llegue a ella." ¡Pero si incluso el más simple de los hombres no se expresa en tales términos!** En realidad, Yaacob **dijo** estas palabras refiriéndose a su misión de **procrear hijos.**[121]

25. **וַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה הִוא לֵאָה / Y SUCEDIÓ QUE A LA MAÑANA SIGUIENTE, HE AQUÍ QUE ERA LEÁ.** Pero esto implica que **durante la noche no** le pareció que **fuera Leá. Pues** antes de entrar al palio nupcial [*jupá*], **Yaacob le había dado señales** de reconocimiento **a Rajel,** temiendo una mala pasada de parte de Labán. **Pero cuando Rajel vio que a él llevaban a Leá,** se **dijo: "Ahora mi hermana será puesta en vergüenza."** Entonces **se levantó y le pasó** a Leá **esas mismas señales.**[122]

119. No se refiere a que se habían cumplido el periodo de trabajo que él había estipulado, porque en tal caso no hubiera dicho que se había cumplido "mis días", sino simplemente que ya había terminado el trabajo. Al decir "mis días", Yaacob se estaba refiriendo al compromiso que él había contraído con su madre (*Gur Aryé*).

120. La primera explicación que Rashí dio presenta la obvia dificultad de que si se estaba refiriendo al compromiso que había contraído con su madre, no debió haber dicho "*mis* días", sino simplemente que se habían cumplido "*los* días" que había acordado con ella. Por ello, Rashí agrega esta segunda explicación según la cual "mís días" se refiere literalmente a su edad (*Gur Aryé*).

121. *Bereshit Rabá* 70:18.

122. *Meguilá* 13b; *Baba Batra* 123a.

¿Acaso no trabajé contigo por Rajel? ¿Por qué, pues, me engañaste?" [26]*Labán dijo: "No se hace así en nuestro lugar, dar la menor antes que la mayor.* [27]*Cumple la semana de ésta, y te daremos también a*

הֲלֹא בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רִמִּיתָנִי: כו וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא־יֵעָשֶׂה כֵן בִּמְקוֹמֵנוּ לָתֵת הַצְּעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה: כז מַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וְנִתְּנָה לְךָ גַּם־אֶת־

ONKELÓS

הֲלָא בְרָחֵל פְּלָחִית עִמָּךְ וּלְמָא שַׁקַּרְתָּ בִּי: כו וַאֲמַר לָבָן לָא אִתְעֲבֵד כְּדֵין בְּאַתְרָנָא לְמִתַּן זְעֶרְתָּא קֳדָם רַבְּתָא: כז אַשְׁלֵים שְׁבוּעֲתָא דְדָא וְנִתֵּן לָךְ אַף יָת

RASHÍ

(כז) **מַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת.** דָּבוּק הוּא שֶׁהֲרֵי נָקוּד בַּחֲטַף: שְׁבוּעַ שֶׁל זֹאת. וְהֵן שִׁבְעַת יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה. בִּגְמָרָא יְרוּשַׁלְמִית בְּמוֹעֵד קָטָן. {וְאִי אֶפְשָׁר לוֹמַר שָׁבוּעַ מַמָּשׁ שֶׁאִם כֵּן, הָיָה צָרִיךְ לְנָקֵד בְּפַתַּח הַשִּׁי"ן. וְעוֹד, שֶׁשָּׁבוּעַ לְשׁוֹן זָכָר, כִּדְכְתִיב: שִׁבְעָה שָׁבוּעוֹת תִּסְפָּר לָךְ (דברים טז:ט). לְפִיכָךְ, אֵין מַשְׁמָע שָׁבוּעַ אֶלָּא שִׁבְעָה. שטיינ"א בְּלַעַ"ז}: **וְנִתְּנָה לְךָ.** לְשׁוֹן רַבִּים כְּמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

27. **מַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת / CUMPLE LA SEMANA DE ÉSTA.** El sustantivo שְׁבֻעַ **está en estado constructo, ya que está vocalizado con** ***jataf.*** [123] Su significado es: ***la semana de*** **esta** mujer [Leá], **refiriéndose a los siete días del banquete** nupcial.[124] Este comentario aparece en el ***Talmud Yerushalmi,*** en el tratado **Moed Katán.**[125] **{Pero no es posible afirmar que** שְׁבֻעַ **literalmente** significa **una semana** normal del calendario,[126] **pues en tal caso la** letra **ש debió haber sido vocalizada con** ***pataj.*** [127] **Además,** también se demuestra que שְׁבֻעַ está en estado constructo **porque** la palabra **שָׁבוּעַ** es **masculina, como está escrito: "Contarás siete [שִׁבְעָה]** [128] **semanas."** [129] **Por lo tanto,** la palabra **שְׁבֻעַ** que aparece aquí **solamente no** puede **significar** otra cosa que **un período** fijo **de siete días.** Significa lo mismo que ***seteine*** **en francés antiguo.}** [130]

וְנִתְּנָה לְךָ / Y TE DAREMOS. El verbo וְנִתְּנָה **está en plural,** siendo **similar** en construcción gramatical

---

123. Rashí llama *jataf* a la vocal que en la actualidad llamamos *shevá*. Esta vocal aparece debajo de la ש [שְׁ].

124. La vocalización normal de la palabra, cuando no está en estado contructo, es שָׁבֻעַ. Al ser vocalizada con *shevá* [שְׁבֻעַ] su significado cambia de "semana" a "semana de..." Rashí agrega que "la semana de [ésta]" se refiere al periodo de siete días de banquete que se hacía por la recién casada, que en este caso era Leá. Rashí explicará esto más detalladamente a continuación.

125. En el tratado *Moed Katán* 1:7.

126. Es decir, una semana normal, comenzando en domingo y terminando en sábado.

127. Rashí llama *pataj* a la vocal que en la actualidad llamamos *kamatz*: שָׁבֻעַ. Si hubiera sido vocalizada שָׁבֻעַ en vez de שְׁבֻעַ, ello hubiera indicado que no está en estado constructo con respecto al demostrativo זֹאת, por lo que la traducción de la frase hubiera sido: "Cumple *esta semana...*" Pero ahora que su vocalización es שְׁבֻעַ, forzosamente está en estado constructo con respecto al demostrativo זֹאת, queriendo decir "la semana *de* ésta [Leá]".

128. A pesar de que en ese versículo la terminación de la palabra שָׁבֻעוֹת, "semanas", aparece en femenino el numeral שִׁבְעָה está en masculino, lo que indica que es un sustantivo masculino. Y si es un término masculino, no podría significar "esta [זֹאת] semana", ya que el demostrativo זֹאת es femenino.

129. *Debarim* 16:9.

130. En español, septenario (o septeto), esto es, un periodo de siete. De hecho, la palabra "semana" también indica un *periodo* consecutivo de siete días, derivado del latín *septem*, siete, lo mismo que שָׁבוּעַ se deriva de שֶׁבַע, siete.

זֹאת בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד
שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת: כח וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב
כֵּן וַיְמַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־
רָחֵל בִּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה: כט וַיִּתֵּן לָבָן
לְרָחֵל בִּתּוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ
לְשִׁפְחָה: ל וַיָּבֹא גַּם אֶל־רָחֵל וַיֶּאֱהַב
גַּם־אֶת־רָחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד
שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת: לא וַיַּרְא יְהוָה
כִּי־שְׂנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ

aquélla por el trabajo que desempeñarás conmigo otros siete años más."
[28] Yaacob hizo así y cumplió la semana de aquella; y él le dio a su hija Rajel como esposa. [29] Y Labán entregó a su hija Rajel a su sierva Bilhá, para que fuera la sierva de ella. [30] Él se llegó también a Rajel; y amó a Rajel aun más que a Leá. Y trabajó con él otros siete años más.
[31] El Eterno vio que Leá era desamada, por lo que abrió su matriz;

ONKELÓS

דָּא בְּפָלְחָנָא דִּי תִפְלַח עִמִּי עוֹד שְׁבַע שְׁנִין אָחֳרָנִין: כח וַעֲבַד יַעֲקֹב כֵּן וְאַשְׁלֵים שְׁבוּעֲתָא דְּדָא וִיהַב לֵיהּ יָת רָחֵל בְּרַתֵּיהּ לֵיהּ לְאִנְתּוּ: כט וִיהַב לָבָן לְרָחֵל בְּרַתֵּיהּ יָת בִּלְהָה אַמְתֵיהּ לַהּ לְאַמְהוּ: ל וְעַל אַף לְוָת רָחֵל וּרְחֵים אַף יָת רָחֵל מִלֵּאָה וּפְלַח עִמֵּיהּ עוֹד שְׁבַע שְׁנִין אָחֳרָנִין: לא וַחֲזָא יְיָ אֲרֵי שְׂנִיאֲתָא לֵאָה וִיהַב לַהּ עִדּוּי

RASHÍ

נֵרְדָה וְנָבְלָה (לעיל יא:ז) וְנִשְׂרְפָה (לעיל יא:ג). אַף זֶה לְשׁוֹן וְנִתֵּן: (ונתנה וגו') **גם את זאת.** מִיָּד (לְאַחַר שִׁבְעַת יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה), וְתַעֲבוֹד לְאַחַר נִשּׂוּאֶיהָ:

(ל) עוד שבע שנים אחרות. אֲחֵרוֹת הִקִּישָׁן לָרִאשׁוֹנוֹת: מַה רִאשׁוֹנוֹת בֶּאֱמוּנָה, אַף הָאַחֲרוֹנוֹת בֶּאֱמוּנָה, וְאַף עַל פִּי שֶׁבְּרַמָּאוּת בָּא עָלָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a los verbos: **"Descendamos [נֵרְדָה] y confundamos [וְנָבְלָה]";**[131] **"cozámoslos [נִשְׂרְפָה]".**[132] De igual modo, en este caso וְנִתְּנָה **también** es una variante de la forma plural **וְנִתֵּן, daremos.**[133]

(וְנִתְּנָה וגו') גַּם אֶת זֹאת / {Y TE DAREMOS} TAMBIÉN A AQUÉLLA. **Inmediatamente {después de los siete días del banquete nupcial;}**[134] **y después de tomarla por esposa** también **trabajarás** por ella.

30. עוֹד שֶׁבַע שָׁנִים אֲחֵרוֹת / OTROS SIETE AÑOS MÁS. La Torá agrega la palabra **אֲחֵרוֹת**, "otros", [135] **para hacer una comparación** entre estos siete años **con los primeros** siete años: **así como Yaacob** trabajó durante **los primeros** siete años **con lealtad, así también lo hizo durante los últimos** siete años **con lealtad, a pesar de que Labán actuó hacia él con engaño.**[136]

131. *Supra*, v. 11:7.

132. *Supra*, v. 11:3.

133. Rashí explica aquí que el verbo וְנִתְּנָה [derivado de la raíz נתן] es un verbo conjugado en el modo *kal*, simple, en futuro y en la primera persona del plural: "nosotros daremos". Era necesario enfatizar esto porque se pudo haber entendido erróneamente que וְנִתְּנָה se trata de un verbo pasivo conjugado en el modo *nif'al*, en pretérito y en la tercera persona del singular femenino: "ella fue dada". La presencia de la ה final es el factor que pudo dar margen a la confusión, ya que indica el femenino. Que se trata de un verbo simple y no pasivo es evidente porque en la frase aparece el acusativo אֶת [וְנִתְּנָה לְךָ גַּם אֶת זֹאת], que no suele acompañar a un verbo pasivo (*Lifshutó shel Rashí*).

134. En el versículo siguiente el texto dice que "Yaacob hizo así y cumplió la *semana* [שְׁבֻעַ] de aquélla [Leá]", de lo cual se deduce que cuando aquí le ofrece darle a Rajel, se refería a después de la semana del banquete nupcial.

135. Aunque en la traducción al español no se nota, en hebreo la palabra אֲחֵרוֹת, "otros", es redundante, pues el texto ya dice עוֹד, lo que ya implica "otros [años]".

136. *Bereshit Rabá* 70:20.

pero Rajel era estéril. 32 *Leá concibió y*
*dio a luz un hijo al que llamó Reubén,**
pues dijo: "Porque el Eterno ha visto mi
aflicción; ya que ahora me amará mi
marido." 33 *Concibió de nuevo y dio a*
luz otro hijo, y dijo: "Porque el Eterno
ha escuchado que yo soy desamada, me
ha dado también a éste." Y llamó su
*nombre Shimón.** 34 *Concibió de nuevo y*
dio a luz un hijo, y dijo: "Esta vez mi
marido se unirá a mí, puesto que le he

וְרָחֵל עֲקָרָה: לב וַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־
רָאָה יְהוָה בְּעָנְיִי כִּי עַתָּה יֶאֱהָבַנִי
אִישִׁי: לג וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר
כִּי־שָׁמַע יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה אָנֹכִי וַיִּתֶּן־
לִי גַּם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן:
לד וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר
עַתָּה הַפַּעַם יִלָּוֶה אִישִׁי אֵלַי כִּי־

ONKELÓS

וְרָחֵל עַקְרָא: לב וְעַדִּיאַת לֵאָה וִילִידַת בָּר וּקְרַת שְׁמֵיהּ רְאוּבֵן אֲרֵי אֲמֶרֶת אֲרֵי גְלֵי קֳדָם יְיָ עֻלְבּוֹנִי אֲרֵי
כְעַן יִרְחֲמִנַּנִי בַּעְלִי: לג וְעַדִּיאַת עוֹד וִילִידַת בָּר וַאֲמֶרֶת אֲרֵי שְׁמִיעַ קֳדָם יְיָ אֲרֵי שְׂנִיאֲתָא אֲנָא וִיהַב
לִי אַף יָת דֵּין וּקְרַת שְׁמֵיהּ שִׁמְעוֹן: לד וְעַדִּיאַת עוֹד וִילִידַת בָּר וַאֲמֶרֶת הָדָא זִמְנָא יִתְחַבַּר לִי בַּעְלִי אֲרֵי

RASHÍ

(לב) **וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן.** רַבּוֹתֵינוּ פֵּרְשׁוּ, אָמְרָה: רְאוּ מַה בֵּין בְּנִי לְבֶן חָמִי שֶׁמָּכַר הַבְּכוֹרָה לְיַעֲקֹב, וְזֶה לֹא מְכָרָהּ לְיוֹסֵף וְלֹא עִרְעֵר עָלָיו. וְלֹא עוֹד שֶׁלֹּא עִרְעֵר עָלָיו, אֶלָּא שֶׁבִּקֵּשׁ לְהוֹצִיאוֹ מִן הַבּוֹר:

(לד) **הַפַּעַם יִלָּוֶה אִישִׁי.** לְפִי שֶׁהָאִמָּהוֹת נְבִיאוֹת הָיוּ, וְיוֹדְעוֹת שֶׁשְּׁנֵים עָשָׂר שְׁבָטִים יוֹצְאִים מִיַּעֲקֹב וְאַרְבַּע נָשִׁים יִשָּׂא, אָמְרָה: מֵעַתָּה אֵין לוֹ פִּתְחוֹן פֶּה עָלַי, שֶׁהֲרֵי נָטַלְתִּי כָּל חֶלְקִי בְּבָנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן / AL QUE LLAMÓ REUBÉN. Nuestros Maestros explicaron el significado de este nombre del siguiente modo: En un sentido profético, Leá **dijo: "Vean [רְאוּ] la diferencia que hay entre mi hijo [בֵּן]**[137] **y** Esav, **el hijo de mi suegro, quien vendió su primogenitura a Yaacob; mi hijo** primogénito **no se la vendió a Yosef ni tampoco se disputó con él.**[138] **Y no sólo no se disputó con él, sino que además intentó sacarlo del pozo."**[139]

34. הַפַּעַם יִלָּוֶה אִישִׁי / ESTA VEZ MI MARIDO SE UNIRÁ. Puesto que ambas matriarcas eran profetisas, sabían que de Yaacob eventualmente **surgirían** exactamente **doce tribus y que él tomaría cuatro mujeres.**[140] Por esta razón, al tener este hijo, Leá se **dijo: "Desde ahora mi marido no tendrá nada que decir contra mí, puesto que he cumplido con la parte entera que me corresponde de hijos."**[141]

***Nota al texto de la Torá:** El nombre רְאוּבֵן, Reubén, es una contracción de las palabras רְאוּ, "vean" y בֵּן, "hijo".

137. A pesar de que el sentido llano de la frase en la Torá es que lo llamó Reubén porque "el Eterno ha visto mi aflicción", el midrash interpreta que al darle este nombre Leá también aludió proféticamente a la diferencia que habría entre Reubén y Esav porque si sólo se hubiera referido al hecho de que Dios vio su aflicción, no sería lógico que lo llamase con un nombre que contuviera la palabra "hijo" [בֵּן] (*Maharshá*).

138. Es decir, no sólo no se la vendió (lo que indicaba que sí la valoraba, a diferencia de Esav, que la despreció), sino que incluso no se peleó con él porque Yosef pasó a ser considerado como el primogénito.

139. Ver *infra*, v. 37:22; *Berajot* 7b.

***Nota al texto de la Torá:** El nombre שִׁמְעוֹן, Shimón, se deriva de la raíz שמע, la misma del verbo שָׁמַע, "escuchó", que aparece en esta frase.

140. De este modo, en teoría a cada una le correspondería dar a luz tres hijos.

141. *Tanjuma* 9. Es decir, tres hijos: Reubén,

יְלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי: לה וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם אוֹדֶה אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת:

*dado a luz tres hijos." Por eso él llamó su nombre Leví.** 35 *Y concibió nuevamente y dio a luz otro hijo, y dijo: "Esta vez agradeceré al Eterno". Por eso ella llamó su nombre Yehudá.* Y cesó de dar a luz.*

ONKELÓS

יְלֵידִית לֵיהּ תְּלָתָא בְנִין עַל כֵּן קְרָא שְׁמֵיהּ לֵוִי: לה וְעַדִּיאַת עוֹד וִילֵידַת בַּר וַאֲמַרַת הָדָא זִמְנָא אוֹדֵה קֳדָם יְיָ עַל כֵּן קְרַת שְׁמֵיהּ יְהוּדָה וְקָמַת מִלְּמֵילַד:

RASHÍ

על כן. כָּל מִי שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ עַל כֵּן, מְרוּבֶּה בְּאוּכְלוּסִין, חוּץ מִלֵּוִי, שֶׁהָאָרוֹן הָיָה מְכַלֶּה בָּהֶם: **קרא שמו לוי.** בְּכֻלָּם כְּתִיב וַתִּקְרָא, וְזֶה כָּתַב בּוֹ קָרָא. וְיֵשׁ מִדְרַשׁ אַגָּדָה בְּאֵלֶּה הַדְּבָרִים רַבָּה, שֶׁשָּׁלַח הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא גַּבְרִיאֵל וֶהֱבִיאוֹ לְפָנָיו וְקָרָא לוֹ שֵׁם זֶה וְנָתַן לוֹ כ"ד מַתְּנוֹת כְּהוּנָּה. וְעַל שֵׁם שֶׁלִּוָּהוּ בְּמַתָּנוֹת קְרָאוֹ לֵוִי: (לה) **הפעם אודה.** שֶׁנָּטַלְתִּי יוֹתֵר מֵחֶלְקִי, מֵעַתָּה יֵשׁ לִי לְהוֹדוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עַל כֵּן / POR ESO. Sobre cualquiera de las tribus que descendieron de los hijos de Yaacob **que se enuncie** la expresión **עַל כֵּן**, **"por eso"**, esa tribu **fue numerosa en población, a excepción de Leví, ya que el Arca los aniquilaba.**[142]

קָרָא שְׁמוֹ לֵוִי / ÉL LLAMÓ SU NOMBRE LEVÍ. Con respecto a todos los demás hijos está escrito וַתִּקְרָא, "ella [su madre] **llamó** su nombre", **pero en este** caso la Torá **escribió קָרָא, "él llamó"**, sin especificar a quién se refiere. **Hay un midrash agádico en *Debarim Rabá***[143] según la cual **el Santo –bendito es– envió al ángel Gabriel** a la tierra, y **éste llevo** a Leví **ante Dios y Él lo llamó con este nombre, entregándole además los veinticuatro dones del sacerdocio.**[144] **Y fue porque** Dios **lo "acompañó" [לִוָּהוּ] con estos dones** que Dios **lo llamó Leví [לֵוִי].**[145]

35. הַפַּעַם אוֹדֶה / ESTA VEZ AGRADECERÉ. Pues he recibido más de la parte que me correspondía en el número de hijos; por esta razón, **ahora debo agradecer [לְהוֹדוֹת]** a Dios.[146]

Shimón y Leví.

142. *Bereshit Rabá* 71:4. De tres tribus la Torá dijo עַל כֵּן: Yehudá, Dan y Leví. Yehudá y Dan fueron las que tuvieron una población más numerosa [ver *Bemidbar* 1:27, 39; 26:22, 43], mientras que la tribu de Leví no era numerosa en absoluto. La razón de esto era a causa del servicio que desempeñaban, que consistía en ocuparse del servicio sacrificial, actividad que provocaba que algunos de sus integrantes fallecieran antes de tiempo. Cuando Rashí dice que "el Arca los aniquilaba", quiere decir que puesto que esta tribu era la encargada de la custodia y mantenimiento del Arca, a veces sus miembros no eran lo suficientemente cuidadosos con ella, y a consecuencia de ello morían (*Gur Aryé*).

***Nota al texto de la Torá:** El nombre לֵוִי, Leví, se deriva de la raíz לוה, que significa acompañar, unirse a, escoltar.

143. Esta interpretación no se halla en las ediciones actualmente conocidas de este midrash; al parecer se ha perdido (*Lifshutó shel Rashí*).

144. Se refiere a veinticuatro prerrogativas exclusivas de los *kohanim*, el linaje de sacerdotes descendientes de la tribu de Leví. Estos son enumerados en *Baba Kama* 110b.

145. El texto de la Torá ya explica la razón del nombre לֵוִי, Leví: porque ella dijo que partir de ahora Yaacob se uniría más a ella. Rashí agrega aquí una razón adicional según la cual el que le dio este nombre fue Dios para explicar la presencia del verbo masculino קָרָא, "él llamó". Si el nombre לֵוִי sólo fuera por la razón que literalmente se lee del versículo, lo lógico hubiera sido que dijera וַתִּקְרָא, "ella llamó su nombre".

146. *Bereshit Rabá* 71:4.

***Nota al texto de la Torá:** El nombre יְהוּדָה, Yehudá, se

Capítulo 30

1 *Viendo Rajel que no daba hijos a
Yaacob, Rajel envidió a su hermana, y
dijo a Yaacob: "Dame hijos, pues si no
muerta soy."* 2 *Pero se encendió la ira de
Yaacob contra Rajel, y dijo: "¿Acaso
estoy yo en lugar de Dios, que retuvo de ti*

פרק ל

א וַתֵּרֶא רָחֵל כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב
וַתְּקַנֵּא רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ וַתֹּאמֶר אֶל־
יַעֲקֹב הָבָה־לִּי בָנִים וְאִם־אַיִן מֵתָה
אָנֹכִי׃ ב וַיִּחַר־אַף יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר
הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנֹכִי אֲשֶׁר־מָנַע מִמֵּךְ

ONKELÓS

א וַחֲזַת רָחֵל אֲרֵי לָא יְלֵידַת לְיַעֲקֹב וְקַנִּיאַת רָחֵל בַּאֲחָתַהּ וַאֲמֶרֶת לְיַעֲקֹב הַב לִי בְנִין וְאִם לָא מֵיתָא
אֲנָא׃ ב וּתְקֵיף רוּגְזָא דְיַעֲקֹב בְּרָחֵל וַאֲמַר הָא מִנִּי אַתְּ בָּעְיָא הֲלָא מִן קֳדָם יְיָ תִּבְעִין דִּי מְנַע מִנִּיךְ

RASHÍ

(א) וַתְּקַנֵּא רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ. קִנְאָה בְּמַעֲשֶׂיהָ הַטּוֹבִים. אָמְרָה: אִלּוּלֵי שֶׁצָּדְקָה מִמֶּנִּי, לֹא זָכְתָה לְבָנִים: הָבָה לִי. וְכִי כָּךְ עָשָׂה אָבִיךָ לְאִמֶּךָ? וַהֲלֹא הִתְפַּלֵּל עָלֶיהָ?: מֵתָה אָנֹכִי. מִכָּאן לְמִי שֶׁאֵין לוֹ בָּנִים שֶׁחָשׁוּב כַּמֵּת: (ב) הֲתַחַת. וְכִי בִּמְקוֹמוֹ אֲנִי?: אֲשֶׁר מָנַע מִמֵּךְ. אַתְּ אוֹמֶרֶת שֶׁאֶעֱשֶׂה כְּאַבָּא. אֲנִי, אֵינִי כְּאַבָּא. אַבָּא לֹא הָיוּ לוֹ בָּנִים, אֲנִי יֵשׁ לִי בָּנִים. מִמֵּךְ מָנַע וְלֹא מִמֶּנִּי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

30

1. וַתְּקַנֵּא רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ / RAJEL ENVIDIÓ A SU HERMANA. **Envidió sus buenos actos.** Se **dijo: "Si no fuera porque es más justa que yo, no hubiese merecido tener hijos."** [147]

הָבָה לִי / DAME. Al decirle esto, le implicó: **"¿Acaso así hizo tu padre con tu madre? ¿Acaso no rezó por ella?"** [148]

מֵתָה אָנֹכִי / MUERTA SOY. **De aquí** se aprende **que quien no tiene hijos es considerado como muerto.** [149]

2. הֲתַחַת / ¿ACASO EN LUGAR? Esto quiere decir: **¿Acaso estoy yo en Su lugar?** [150, 151]

אֲשֶׁר מָנַע מִמֵּךְ / QUE RETUVO DE TI. **Tú dices que yo debo actuar como mi padre** y rezar por ti, **pero yo no soy como mi padre. Mi padre no tenía hijos, pero yo sí tengo hijos. A ti se te impidió** tener hijos **y no a mí.** [152]

---

deriva de la raíz הודה, entre cuyas acepciones se hallan agradecer y alabar.

147. *Bereshit Rabá* 71:6.

148. *Bereshit Rabá* 71:7. La queja de Rajel era que Yaacob no rezó para que tuviera hijos, mientras que su padre Itzjak sí rezó para que Ribká tuviese hijos [ver *supra*, 25:21].

149. *Bereshit Rabá* 71:6.

150. La palabra תַּחַת literalmente significa "debajo". Pero aquí su significado no puede ser "*debajo* de Dios", ya que es obvio que todo ser humano se halla por debajo de Dios. Por ello, Rashí explica que aquí significa "en lugar de" (*Gur Aryé*). Igual significado tiene en el v. 50:19.

151. Rajel quería que Yaacob rezase para anular el decreto divino de no tener hijos que pesaba sobre ella. Al responderle con estas palabras, Yaacob quería decirle que no se trataba aquí de un decreto divino que podía ser anulado mediante el rezo, sino que su esterilidad era congénita, integrada en su genética misma (según la tradición, Rajel no tenía matriz). Por ello Yaacob no podía hacer nada al respecto, ya que Dios mismo la había creado así desde el principio. (*Dibré David*).

152. *Bereshit Rabá* 71:7. Esta respuesta es difícil de entender. De hecho, el que fuera Rajel la estéril y no Yaacob no impedía que éste rezase por ella. Una posible explicación consiste en que Yaacob intuía que Dios había planeado con precisión qué hijos

el fruto del vientre?" 3 *Ella dijo: "He*
aquí mi sierva Bilhá. Llégate a ella, y
ella dará a luz sobre mis rodillas, para
que también yo me construya de ella."
4 *Y le entregó a su sierva Bilhá como*
esposa; y Yaacob se llegó a ella.
5 *Bilhá concibió y dio a luz un hijo*
a Yaacob. 6 *Entonces Rajel dijo: "Dios*
me ha juzgado; también ha escuchado

פְּרִי־בָטֶן: ג וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה
בֹּא אֵלֶיהָ וְתֵלֵד עַל־בִּרְכַּי וְאִבָּנֶה גַם־
אָנֹכִי מִמֶּנָּה: ד וַתִּתֶּן־לוֹ אֶת־בִּלְהָה
שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב:
ה וַתַּהַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן:
ו וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנַנִּי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע

ONKELÓS

וַלְדָא דִמְעִין: ג וַאֲמֶרֶת הָא אַמְתִי בִלְהָה עוֹל לְוָתַהּ וּתְלִיד וַאֲנָא אֲרַבֵּי וְאֶתְבְּנֵי אַף אֲנָא מִנַּהּ: ד וִיהָבַת לֵיהּ יָת בִּלְהָה אַמְתַהּ לְאִנְתּוּ וְעַל לְוָתַהּ יַעֲקֹב: ה וְעַדִּיאַת בִּלְהָה וִילִידַת לְיַעֲקֹב בָּר: ו וַאֲמֶרֶת רָחֵל דַּנַנִּי יְיָ וְאַף קַבִּיל

RASHÍ

(ג) **עַל בִּרְכַּי.** כְּתַרְגּוּמוֹ: וַאֲנָא אֲרַבֵּי: **וְאִבָּנֶה גַם אָנֹכִי.** מַהוּ גַּם? אָמְרָה לוֹ: זְקֵנְךָ אַבְרָהָם הָיוּ לוֹ בָנִים מֵהָגָר וְחָגַר מָתְנָיו כְּנֶגֶד שָׂרָה. אָמַר לָהּ: זְקֶנְתִּי הִכְנִיסָה צָרָתָהּ לְבֵיתָהּ. אָמְרָה לוֹ: אִם הַדָּבָר הַזֶּה מְעַכֵּב, הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה וְאִבָּנֶה גַּם אָנֹכִי מִמֶּנָּה כְּשָׂרָה: (ו) **דָּנַנִּי אֱלֹהִים.** דָּנַנִּי {וְחִיְּבַנִי, דָּנַנִי} וְזִכַּנִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. עַל בִּרְכַּי / SOBRE MIS RODILLAS. Esta expresión debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: וַאֲנָא אֲרַבֵּי,** *y yo criaré [al niño].*[153]

וְאִבָּנֶה גַם אָנֹכִי / PARA QUE TAMBIÉN YO ME CONSTRUYA. ¿Qué quiere decir aquí la aparente redundancia de la palabra **גַּם, "también"?**[154] Implica una respuesta a las palabras de Yaacob. Rajel **le dijo: "Tu abuelo Abraham** ya **tenía** un **hijo de Hagar, pero aun así intervino activamente por** Sara y rezó por ella;[155] tú deberías hacer lo mismo." **Él le respondió:** "No es igual; **mi abuela hizo entrar a su rival a su casa."**[156] **Ella le replicó: "Si eso es lo que impide** que yo tenga hijos, **'he aquí a mi sierva Bilhá'**, cásate con ella **'para que también yo me construya de ella' al igual que** Sara hizo con Hagar."[157]

6. דָּנַנִּי אֱלֹהִים / DIOS ME HA JUZGADO. Él me juzgó {**y me halló deudora;** luego **me juzgó** otra vez} **y me declaró meritoria.**[158]

debían nacer de qué madre, por lo que, no sabiendo cuál sería el destino maternal de Rajel, no quiso intentar modificar la situación (*Gur Aryé*).

153. No que el parto tuviera que tener lugar literalmente "sobre las rodillas" de Rajel. Ésta es una expresión que designa a una madre de crianza. Bilhá daría a luz, pero el hijo sería criado por Rajel, en cierto modo considerándose así que es su hijo.

154. Que implicaría que aquí Rajel se estaba comparando con otra mujer.

155. Aunque en la Torá no está escrito explícitamente que Abraham haya rezado por Sara, es obvio que lo hizo, ya que él anhelaba mucho tener hijos.

156. El hecho de permitir que otra mujer se desposase con Abraham fue lo que había conferido un mérito especial a Sará para que tuviera hijos. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 16:2, *s.v.* אִבָּנֶה מִמֶּנָּה, así como la nota 300 de la parashat *Lej Lejá*.

157. *Bereshit Rabá* 71:7.

158. *Bereshit Rabá* 71:7. En algunas ediciones de Rashí solamente aparece la frase "me juzgó y me halló meritoria". Según esto, la expresión "me juzgó" no implica un juicio adverso, sino sólo un examen de mérito (*Gur Aryé*). Sin embargo, en el midrash *Bereshit Rabá* 71:7 sí aparece la versión completa que aquí presentamos. Según se indica allí, el primer "juicio" se refiere a que Dios la había

mi voz y me ha dado un hijo." Por eso llamó su nombre Dan. [7]Bilhá, la sierva de Rajel, concibió de nuevo y dio a luz un segundo hijo a Yaacob. [8]Entonces Rajel dijo: "Con obstinaciones porfié a Dios para ser como mi hermana, y también pude." Y*

בְּקֹלִי וַיִּתֶּן־לִי בֵּן עַל־כֵּן קָרְאָה
שְׁמוֹ דָּן: ז וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בִּלְהָה
שִׁפְחַת רָחֵל בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב:
ח וַתֹּאמֶר רָחֵל נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים ׀
נִפְתַּלְתִּי עִם־אֲחֹתִי גַּם־יָכֹלְתִּי

ONKELÓS

צְלוֹתִי וִיהַב לִי בַּר עַל כֵּן קְרַת שְׁמֵיהּ דָּן: ז וְעַדִּיאַת עוֹד וִילֵידַת בִּלְהָה אַמְתָא דְרָחֵל בַּר תִּנְיָן לְיַעֲקֹב:
ח וַאֲמֶרֶת רָחֵל קַבִּיל יְיָ בָּעוּתִי בְּאִתְחַנָּנוּתִי בִּצְלוֹתִי חֲמֵידַת דִּיהֵי לִי וְלַד כַּאֲחָתִי אַף אִתְיְהִיב לִי

RASHÍ

(ח) **נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים.** מְנַחֵם בֶּן סָרוּק פֵּרְשׁוֹ בְּמַחְבֶּרֶת, צָמִיד פָּתִיל (במדבר יט:טו). חִבּוּרִים מֵאֵת הַמָּקוֹם נִתְחַבַּרְתִּי עִם אֲחוֹתִי, לִזְכּוֹת לְבָנִים. וַאֲנִי מְפָרְשׁוֹ לְשׁוֹן עִקֵּשׁ וּפְתַלְתּוֹל (דברים לב:ה). נִתְעַקַּשְׁתִּי וְהִפְצַרְתִּי פְּצִירוֹת וְנַפְתּוּלִים הַרְבֵּה לַמָּקוֹם לִהְיוֹת שָׁוָה לַאֲחוֹתִי: **גַּם יָכֹלְתִּי.** הִסְכִּים עַל יָדִי. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם לְשׁוֹן תְּפִלָּה. כְּמוֹ נַפּוּלֵי אֱלֹהִים נִתְפַּלַּלְתִּי. בַּקָּשׁוֹת הַחֲבִיבוֹת לְפָנָיו,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. **נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים / CON OBSTINACIONES [PORFIÉ] A DIOS. En su *Majberet*, Menajem ben Saruk**[159] **explica** la palabra נַפְתּוּלֵי relacionándola con la misma raíz del vocablo פָּתִיל en la frase **צָמִיד פָּתִיל, "una tapa pegada."**[160] En tal caso, esta frase significaría: con **nexos del Omnipresente me he unido a mi hermana,**[161] **para merecer hijos** lo mismo que ella. **Pero yo la explico** en un sentido similar al que tiene la palabra פְּתַלְתֹּל en la frase: **"Una generación obstinada y retorcida [פְּתַלְתּוֹל]."**[162] En este versículo quiere decir: **Me he obstinado y he porfiado al Omipresente con muchas insistencias** y **vueltas**[163] **con el propósito de ser igual a mi hermana** en lo que respecta a hijos.

גַּם יָכֹלְתִּי / Y TAMBIÉN PUDE.[164] Es decir, porfié a Dios hasta que **Él accedió a mí.**[165] Sin embargo, el Targum de **Onkelos tradujo** נַפְתּוּלֵי **en el sentido de "oración".** En su opinión, la frase נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים נִפְתַּלְתִּי **sería equivalente** a decir: **נַפּוּלֵי אֱלֹהִים נִתְפַּלַּלְתִּי, "con caídas [נַפּוּלֵי] ante Dios fui aceptada en**

hecho estéril; el segundo, cuando la halló meritoria, a que le dio un hijo.

***Nota al texto de la Torá:** El nombre דָּן, Dan, se deriva de la misma raíz que el verbo דָּנַנִּי, "me juzgo". Literalmente significa "Él juzga".

159. Sabio nacido en España que vivió en el siglo X de la era común. Su *Majberet* es el primer diccionario etimológico hebreo conocido. Rashí lo cita muy frecuentemente en su comentario.

160. *Bemidbar* 19:15. La raíz de ambas palabras sería פתל.

161. Es decir, he llegado a ser igual que ella.

162. *Debarim* 32:5. "Obstinada y retorcida" parece ser el sentido que Rashí da aquí a esta frase, ya que con ella explica la obstinación y porfía de Rajel en tener hijos. Sin embargo, en su comentario a ese versículo, Rashí le da otro sentido a la palabra עִקֵּשׁ que aquí traducimos por "obstinada".

163. Puesto que Rashí asocia el significado de נַפְתּוּלֵי en este versículo con פְּתַלְתֹּל de *Debarim* 32:5, donde significa "retorcida", hemos traducido la palabra que él utiliza aquí, נַפְתּוּלִים, por "vueltas". Su sentido aquí sería que Rajel porfió con mucha insistencia y "vueltas" ante Dios.

164. Este comentario es continuación temática del anterior.

165. La frase "y también pude" se podría haber entendido como que la obstinación de Rajel fue la causa directa de que tuviera hijos, lo que implicaría que su obstinación prevaleció sobre la voluntad divina. Por esto, Rashí enfatiza que cuando dijo "y también pude" meramente significa que Dios accedió a su petición (*Séfer haZikarón*).

וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נַפְתָּלִי: ט וַתֵּרֶא לֵאָה כִּי
עָמְדָה מִלֶּדֶת וַתִּקַּח אֶת־זִלְפָּה
שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה:
י וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה לְיַעֲקֹב בֵּן:

*llamó su nombre Naftalí.**
9 *Viendo Leá que había cesado de dar a luz, tomó a su sierva Zilpá y la dio a Yaacob como esposa.*
10 *Y Zilpá, la sierva de Leá, dio a luz otro hijo a Yaacob.*

ONKELÓS

וּקְרַת שְׁמֵיהּ נַפְתָּלִי: ט וַחֲזָת לֵאָה אֲרֵי קָמַת מִלְּמֵילַד וּדְבָרַת יָת זִלְפָּה
אַמְתַהּ וִיהָבַת יָתַהּ לְיַעֲקֹב לְאִנְתּוּ: י וִילֵידַת זִלְפָּה אַמְתָא דְלֵאָה לְיַעֲקֹב בַּר:

RASHÍ

נִתְקַבַּלְתִּי (וְנֶעְתַּרְתִּי) כַּאֲחוֹתִי: **נַפְתַּלְתִּי.** נִתְקַבְּלָה תְּפִלָּתִי. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה יֵשׁ רַבִּים בִּלְשׁוֹן נוֹטָרִיקוֹן: (י) **וַתֵּלֶד זִלְפָּה.** בְּכֻלָּן נֶאֱמַר הֵרָיוֹן חוּץ מִזִּלְפָּה, לְפִי שֶׁהָיְתָה בַחוּרָה מִכֻּלָּן וְתִינוֹקֶת בְּשָׁנִים, וְאֵין הֵרָיוֹן נִכָּר בָּהּ. וּכְדֵי לְרַמּוֹת לְיַעֲקֹב נְתָנָהּ לָבָן לְלֵאָה, שֶׁלֹּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mis rezos",[166] lo cual significaría: **con plegarias queridas ante Él le imploré; fui aceptada {y atendida} como lo fue mi hermana.**

נַפְתַּלְתִּי / PORFIÉ. Esta palabra significa: **mi oración fue atendida.**[167] **Y al respecto hay muchos midrashim agádicos según el método de *notarikón.***[168]

10 וַתֵּלֶד זִלְפָּה / Y ZILPÁ... DIO A LUZ. Con respecto a todas las demás esposas de Yaacob la Torá declara que antes de que dieran a luz tuvieron una concepción,[169] **excepto en el caso de Zilpá, ya que era la más joven de todas, de tierna edad, y el embarazo no se notaba en ella.**[170] **Y fue con el propósito de engañar a Yaacob que Labán había entregado a Zilpá a Leá, a fin de que él no**

166. Según el Targum, la raíz de la palabra נַפְתּוּלֵי no es פתל. Al darle el sentido de "oración", lo relaciona con la expresión וָאֶתְנַפַּל que aparece en *Debarim* 1:18. וָאֶתְנַפַּל literalmente significa "me caí" o "me eché", y es una expresión que se utiliza para indicar un rezo intenso. Según esto, נַפְתּוּלֵי sería equivalente a נִפּוּלֵי, "caídas", es decir, postraciones para rezar (*Séfer haZikarón*).

167. Rashí prosigue aquí explicando la traducción del Targum que citó en su comentario anterior. Según el Targum, la palabra נִפְתַּלְתִּי es un verbo pasivo que indica la aceptación del rezo por parte de Dios. Este verbo tendría aquí un sentido similar al verbo וַיֵּעָתֵר en el v. 25:21, que también explicó en el sentido de aceptar una plegaria [ver la nota 15 de la parashat *Toledot*] (*Séfer haZikarón*). En la traducción del texto de la Torá, sin embargo, hemos seguido la explicación de Rashí.

168. Ver *Bereshit Rabá* 71:8. El método de *notarikón* consiste en la formación de palabra mediante acrónimos. El midrash interpreta נִפְתַּלְתִּי como una contracción de las palabras נוֹפְתִּי פְּתִיתִי תְּלִיתִי אֲחוֹתִי עָלַי, expresión idiomática que aproximadamente significaría "me preparé para lograr ser su esposa [de Yaacob], pero influí sobre mi hermana para que ella ocupase mi lugar [al darle los signos de reconomiento], de este modo dándole ventaja" (*Lifshutó shel Rashí*).

***Nota al texto de la Torá:** Dependiendo de cómo se explica la frase que alude a su nombre, la raíz de נַפְתָּלִי, Naftalí, podría ser פתל que significaría unir, pegar (Menajem ben Saruk) u obstinarse, dar vueltas (Rashí). Según el Targum, se derivaría de la raíz נפל, caer.

169. Con respecto a Leá, ver los vv. 29:32,33,34,35 y 30:17,19; con respecto a Bilhá, ver el v. 30:5,7; con respecto a Rajel, ver el v. 30:23, hablando de la concepción de Yosef. Con respecto a Binyamín la Torá tampoco enunció explícitamente que hubo una concepción previa, pero él nació mucho tiempo después y, en cierta manera, no formó parte de esta serie de nacimientos.

170. *Bereshit Rabá* 71:9. Rashí se refiere aquí al cese de los periodos menstruales.

[11]*Entonces Leá dijo: "¡Llegó la ventura!" Y llamó su nombre Gad.* [12]*Y Zilpá, la sierva de Leá, dio a luz un segundo hijo a Yaacob.* [13]*Entonces Leá dijo: "¡Para mi dicha! porque las mujeres me dirán dichosa." Y llamó su nombre Asher.**

יא וַתֹּאמֶר לֵאָה בגד °בָּא גָד
וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גָּד: יב וַתֵּלֶד
זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב:
יג וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאָשְׁרִי כִּי אִשְּׁרוּנִי
בָּנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אָשֵׁר:

ONKELÓS

יא וַאֲמֶרֶת לֵאָה אֲתָא גָד וּקְרַת יָת שְׁמֵיהּ גָּד: יב וִילֵידַת זִלְפָּה אַמְתָא דְלֵאָה בַּר תִּנְיָן לְיַעֲקֹב: יג וַאֲמֶרֶת לֵאָה תֻּשְׁבַּחְתָּא הֲוַת לִי אֲרֵי בְכֵן יְשַׁבְּחֻנַּנִי נְשַׁיָּא וּקְרַת יָת שְׁמֵיהּ אָשֵׁר:

RASHÍ

יָבִין שֶׁמַּכְנִיסִין לוֹ אֶת לֵאָה. שֶׁכָּךְ מִנְהָג לִתֵּן שִׁפְחָה הַגְּדוֹלָה לַגְּדוֹלָה, וּקְטַנָּה לַקְּטַנָּה: (יא) בָּא גָד. בָּא מַזָּל טוֹב, כְּמוֹ גָּד גַּדִּי וְסָנוּק לֹא. וְדוֹמֶה לוֹ: הָעוֹרְכִים לַגַּד שֻׁלְחָן (ישעיה סה:יא). וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: שֶׁנּוֹלַד מָהוּל, כְּמוֹ גֹּדּוּ אִילָנָא (דניאל ד:יא). וְלֹא יָדַעְתִּי עַל מַה נִּכְתְּבָה תֵּבָה אֶחָת. דָּבָר אַחֵר: לָמָּה נִקְרֵאת תֵּבָה אַחַת? בָּגָד כְּמוֹ בָּגַדְתָּ בִּי כְּשֶׁבָּאתָ אֶל שִׁפְחָתִי, כְּאִישׁ שֶׁבָּגַד בְּאֵשֶׁת נְעוּרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se diera cuenta de que le daban a Leá por esposa en vez de a Rajel.[171] **Pues la costumbre del lugar era entregar la sierva de mayor edad a la hija mayor, y la sierva más joven a la hija menor.**

11. בָּא גָד / ¡LLEGÓ LA VENTURA! Esta frase significa: **llegó la buena suerte.**[172] La palabra גָד es **similar** en significado al de la expresión talmúdica: **"Sé afortunada, suerte mía [גָּד גַּדִּי] y no te canses."**[173] Un vocablo **similar** en la Torá es el siguiente: **"Quienes preparan una mesa para la fortuna [גָּד]."**[174] **Y** según **un midrash agádico,** el nombre גָּד alude al hecho de que **nació circuncidado, y estaría relacionado con la palabra: "Talen [גֹּדּוּ] el árbol."**[175] **Pero** en caso de que así fuera **ignoro** entonces **por qué razón** esta frase que se lee como בָּא גָד **está escrita como una sola palabra** en el texto hebreo.[176] Según **otra explicación, ¿por qué está escrita como una sola palabra [בגד]?** Para sugerir que Leá había dicho: **"Me traicionaste [בָּגַדְתָּ] cuando tuviste relaciones con mi sierva, como un hombre que traiciona a la mujer de su juventud."**[177]

171. De otro modo, no se explicaría por qué Labán entregó a la sierva más joven a la hija mayor (*Gur Aryé*).

172. Rashí cita aquí la opinión del *Targum Yonatán ben Uziel*, quien tradujo גָד como equivalente de מַזָּל, suerte. Esta palabra también es utilizada en hebreo para designar a las constelaciones.

173. *Shabat* 67b.

174. *Yeshayahu* 65:11.

175. *Daniel* 4:11. Según esto, el nombre גָד se derivaría de la raíz גד, que significa cortar, talar.

176. La lectura es בָּא גָד, como si fueran dos palabras, pero en el texto hebreo esta expresión aparece como una sola palabra בגד. Si se asume que el nombre גָד se deriva de la raíz גד, resulta difícil explicar porqué en la Torá la palabra aparece como בגד [se lee בָּגָד], lo que posiblemente indicaría que se trata de otra raíz.

177. Según esta opinión, la palabra בָּגָד se derivaría de la raíz בגד, traicionar. Este comentario no aparece ni en las primeras ediciones impresas ni en los manuscritos antiguos. Al parecer se trata de una interpolación posterior.

***Nota al texto de la Torá:** El nombre גָּד, Gad, está relacionado con la raíz aramea גד, suerte, buena fortuna.

***Nota al texto de la Torá:** El nombre אָשֵׁר, Asher, está relacionado con el verbo בְּאָשְׁרִי, "para mi dicha", de

רביעי יד וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים
וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם
אֶל־לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל־לֵאָה
תְּנִי־נָא לִי מִדּוּדָאֵי בְּנֵךְ: טו וַתֹּאמֶר
לָהּ הַמְעַט קַחְתֵּךְ אֶת־אִישִׁי וְלָקַחַת
גַּם אֶת־דּוּדָאֵי בְּנִי וַתֹּאמֶר רָחֵל
לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת

14 *Y Reubén salió en los días de la siega del trigo y halló jazmines en el campo, y los trajo a su madre Leá. Entonces Rajel dijo a Leá: "Te ruego que me des de los jazmines de tu hijo."*
15 *Ella le dijo: "¿Se te hace poco haber tomado a mi marido, que ahora también quieres tomar los jazmines de mi hijo?" Entonces Rajel dijo: "Por eso, él se acostará contigo esta noche a cambio de*

ONKELÓS

יד וַאֲזַל רְאוּבֵן בְּיוֹמֵי חֲצַד חִטִּין וְאַשְׁכַּח יַבְרוּחִין בְּחַקְלָא וְאַיְתִי יָתְהוֹן לְלֵאָה אִמֵּיהּ וַאֲמֶרֶת רָחֵל לְלֵאָה הָבִי כְעַן לִי מִיַּבְרוּחֵי דִבְרִיךְ: טו וַאֲמֶרֶת לַהּ הַזְעֵיר דִּדְבַרְתְּ יָת בַּעְלִי וְתִסְּבִין אַף יָת יַבְרוּחֵי דִּבְרִי וַאֲמֶרֶת רָחֵל בְּכֵן יִשְׁכּוּב עִמִּךְ בְּלֵילְיָא חֲלַף

RASHÍ

(יד) **בִּימֵי קְצִיר חִטִּים.** לְהַגִּיד שִׁבְחָן שֶׁל שְׁבָטִים, שְׁעַת הַקָּצִיר הָיָה וְלֹא פָשַׁט יָדוֹ בְּגָזֵל לְהָבִיא חִטִּים וּשְׂעוֹרִים, אֶלָּא דָּבָר הֶפְקֵר שֶׁאֵין אָדָם מַקְפִּיד בּוֹ: **דּוּדָאִים.** סִיגְלֵי. עֵשֶׂב הוּא. וּבִלְשׁוֹן יִשְׁמָעֵאל, יַסְמִי"ן: (טו) **וְלָקַחַת גַּם אֶת דּוּדָאֵי בְּנִי.** בִּתְמִיָּה. וְלַעֲשׂוֹת עוֹד זֹאת לָקַח גַּם אֶת דּוּדָאֵי בְנִי? וְתַרְגּוּמוֹ וּלְמִיסַב: **לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה.** שֶׁלִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. **בִּימֵי קְצִיר חִטִּים / EN LOS DÍAS DE LA SIEGA DEL TRIGO.** Esta frase fue enunciada con el propósito de **elogiar a las tribus** –los hijos de Yaacob–, concretamente a Reubén. **Era la época de la siega y,** de haberlo querido, Reubén **pudo haber tomado de lo ajeno llevándose trigo o cebada. Pero** en vez de ello tomó un objeto **sin dueño,** algo que **a ninguna persona le importa** si lo toma: plantas silvestres.[178]

דּוּדָאִים / JAZMINES. Esta palabra designa lo mismo que ***siglei*** **en hebreo; es una planta. Y en el idioma de Ishmael** –el árabe– **es llamada** ***yasmín.***[179]

15. **וְלָקַחַת גַּם אֶת דּוּדָאֵי בְּנִי / ¿QUIERES TOMAR LOS JAZMINES DE MI HIJO?** Esta frase **expresa sorpresa,** como diciendo: **Y además de todo lo demás, ¿también** quieres **hacer esto, tomar los jazmines de mi hijo? Y el Targum traduce** el verbo וְלָקַחַת como **וּלְמֵיסַב,** ***tomar.***[180]

לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה / POR ESO, ÉL SE ACOSTARÁ CONTIGO ESTA NOCHE. Quería decirle: **A mí me**

este versículo.

178. *Bereshit Rabá* 72:2. Esto explicaría por qué la Torá juzga necesario mencionar la época del año en que ocurrió este episodio.

179. En español, jazmín. La identidad exacta de esta planta es desconocida. Se la ha identificado con violetas, jazmines y mandrágoras. Las violetas y los jazmines son plantas que despiden una fragancia agradable que induce al buen ánimo. De las mandrágoras se dice que tienen un efecto afrodisíaco y fertilizante. En español, se llama "jazmín" a ciertos arbustos de flores muy olorosas de la familia oláceas. Ahora bien, aunque Rashí aquí define *siglei* como "jazmín", en su comentario a *Berajot* 43b y *Shabat* 50b, lo define con el antiguo vocablo francés *violé*, equivalente al español violeta. En esta traducción seguiremos la opinión de Rashí citada aquí.

180. Rashí quiere enfatizar que וְלָקַחַת es un verbo en infinitivo, y no un verbo en pretériro conjugado en la tercera persona del femenino singular, con la ו

דּוּדָאֵי בְּנֵךְ: טז וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה
בָּעֶרֶב וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר
אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךָ בְּדוּדָאֵי
בְּנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ בַּלַּיְלָה הוּא:
יז וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתַּהַר
וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן חֲמִישִׁי: יח וַתֹּאמֶר
לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי
שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׂשכָר:

los jazmines de tu hijo."
16 *Y cuando Yaacob vino del campo al atardecer, Leá salió a su encuentro y dijo: "A mí vendrás, pues ciertamente te he alquilado por los jazmines de mi hijo." Y él se acostó con ella esa noche.*
17 *Dios escuchó a Leá, y ella concibió y dio a luz el quinto hijo para Yaacob.*
18 *Entonces Leá dijo: "Dios me ha dado mi recompensa por haber entregado mi sierva a mi marido." Y llamó su nombre Isajar.**

ONKELÓS

יַבְרוּחֵי דִּבְרִיךְ: טז וַאֲתָא (נ"א וְעַל) יַעֲקֹב מִן חַקְלָא בְּרַמְשָׁא וּנְפַקַת לֵאָה לְקַדָּמוּתֵיהּ וַאֲמֶרֶת לְוָתִי תֵּיעוֹל אֲרֵי מֵיגַר אֲגַרְתִּיךְ בְּיַבְרוּחֵי דִּבְרִי וּשְׁכִיב עִמַּהּ בְּלֵילְיָא הוּא: יז וְקַבִּיל יְיָ צְלוֹתַהּ דְּלֵאָה וְעַדִּיאַת וִילִידַת לְיַעֲקֹב בַּר חֲמִישָׁאִי: יח וַאֲמֶרֶת לֵאָה יְהַב יְיָ אַגְרִי דִּיהָבִית אַמְתִי לְבַעְלִי וּקְרַת שְׁמֵיהּ יִשָּׂשכָר:

RASHÍ

הָיְתָה שְׁכִיבַת לַיְלָה זוֹ וַאֲנִי נוֹתְנָה לָךְ תַּחַת דּוּדָאֵי בְּנֵךְ. וּלְפִי שֶׁזִּלְזְלָה בְּמִשְׁכַּב הַצַּדִּיק, לֹא זָכְתָה לְהִקָּבֵר עִמּוֹ: (טז) **שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךָ.** נָתַתִּי לְרָחֵל שְׂכָרָהּ: **בַּלַּיְלָה הוּא.** הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא סִיְּעוֹ שֶׁיֵּצֵא מִשָּׁם יִשָּׂשכָר: (יז) **וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל לֵאָה.** שֶׁהָיְתָה מִתְאַוָּה וּמְחַזֶּרֶת לְהַרְבּוֹת שְׁבָטִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

correspondía acostarme esta noche con él, pero yo te cedo el turno a cambio de los jazmines de tu hijo. Y por haber menospreciado el acostarse con ese hombre justo –Yaacob–, **Rajel no mereció ser sepultada junto con él.**[181]

16. שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךָ / PUES CIERTAMENTE TE HE ALQUILADO. Es decir, ya **le he dado a Rajel su paga.**[182]

בַּלַּיְלָה הוּא / ESA NOCHE. El Santo –bendito es– lo ayudó para que de esa unión saliera Isajar.[183]

17. וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל לֵאָה / DIOS ESCUCHÓ A LEÁ. La escuchó **que deseaba e intentaba aumentar el número de tribus.**[184]

---

conversiva de futuro a pretérito, וְלָקַחַתְּ (*Mizraji*).

181. *Bereshit Rabá* 72:3.

182. La doble expresión verbal שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךָ se deriva de la raíz שכר, que además de alquilar también significa pagar. Por esta razón, esta frase se pudo haber entendido en el sentido de "te he dado tu paga". Rashí señala que éste no es su significado (*Gur Aryé*).

183. *Nidá* 31a. En la frase בַּלַּיְלָה הוּא, "esa noche", la palabra לַיְלָה es femenina, por lo que deberá llevar el pronombre femenino, הִיא, pero en vez de eso lleva el pronombre הוּא, que es masculino. Además, al pronombre le falta el artículo, debiendo estar escrito הַהִיא o הַהוּא. La frase literalmente dice "noche, Él". El pronombre alude a Dios. El Talmud apunta que la forma en que Dios lo ayudó fue haciendo que el asno donde montaba Yaacob se dirigiera por sí solo a la tienda de Leá y ella le saliera al encuentro *(Sifté Jajamim)*.

184. *Bereshit Rabá* 72:5. La Torá no dice que Leá haya expresado una plegaria a Dios, por lo que solamente se puede explicar el que la haya "escuchado" en referencia a un anhelo profundo de ella, no expresado (*Beer Itzjak*).

***Nota al texto de la Torá:** El nombre יִשָּׂשכָר, Isajar, se deriva de la raíz שכר, recompensa. La segunda letra ש no se pronuncia.

יט וַתַּהַר עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן־שִׁשִּׁי
לְיַעֲקֹב׃ כ וַתֹּאמֶר לֵאָה זְבָדַנִי
אֱלֹהִים ׀ אֹתִי זֵבֶד טוֹב הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי
אִישִׁי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שִׁשָּׁה בָנִים
וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלוּן׃ כא וְאַחַר
יָלְדָה בַּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה׃
כב וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע
אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ׃

[19] *Leá concibió de nuevo y dio a luz el*
sexto hijo a Yaacob. [20] *Entonces Leá*
dijo: "Dios me ha otorgado una buena
porción; esta vez mi marido morará
conmigo, pues le he dado a luz seis
*hijos." Y llamó su nombre Zebulún.** [21] *Y*
después dio a luz una hija y llamó su
nombre Diná.
[22] *Dios recordó a Rajel, y Dios*
escuchó sus ruegos y abrió su matriz.

ONKELÓS

יט וְעַדִּיאַת עוֹד לֵאָה וִילִידַת בַּר שְׁתִיתָאֵי לְיַעֲקֹב׃ כ וַאֲמֶרֶת לֵאָה יְהַב יְיָ יָתִיהּ לִי חֳלַק טַב הָדָא
זִמְנָא יְהֵי מְדוֹרֵיהּ דְּבַעְלִי לְוָתִי אֲרֵי יְלֵידִית לֵיהּ שִׁתָּא בְנִין וּקְרַת יָת שְׁמֵיהּ זְבֻלוּן׃ כא וּבָתַר כֵּן
יְלֵידַת בְּרַתָּא וּקְרַת יָת שְׁמַהּ דִּינָה׃ כב וְעַל דּוּכְרָנָא דְרָחֵל קֳדָם יְיָ וְקַבִּיל צְלוֹתַהּ יְיָ וִיהַב לַהּ עִדּוּי׃

RASHÍ

(כ) **זֶבֶד טוֹב.** כְּתַרְגּוּמוֹ: **יִזְבְּלֵנִי.** לְשׁוֹן בֵּית זְבוּל (מלכים א ח:יג). הירבירייר"א בְּלַעַ"ז, בֵּית מָדוֹר. מֵעַתָּה לֹא תְהֵא עִקַּר דִּירָתוֹ אֶלָּא עִמִּי, שֶׁיֵּשׁ לִי בָּנִים כְּנֶגֶד כָּל נָשָׁיו: (כא) **דִּינָה.** פֵּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ שֶׁדָּנָה לֵאָה דִּין בְּעַצְמָהּ: אִם זֶה זָכָר, לֹא תְּהֵא רָחֵל אֲחוֹתִי כְּאַחַת הַשְּׁפָחוֹת. וְהִתְפַּלְּלָה עָלָיו וְנֶהְפַּךְ לִנְקֵבָה: (כב) **וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת רָחֵל.** זָכַר לָהּ שֶׁמָּסְרָה סִימָנֶיהָ לַאֲחוֹתָהּ, וְשֶׁהָיְתָה מְצֵרָה שֶׁמָּא תַּעֲלֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. זֶבֶד טוֹב / UNA BUENA PORCIÓN. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum.**[185]

יִזְבְּלֵנִי / MORARÁ CONMIGO. Esta palabra **está relacionada con la** expresión **בֵּית זְבוּל, "casa para habitar."**[186] Significa lo mismo que la palabra ***herbergerie*** **en francés antiguo,**[187] que designa **un lugar para habitar.** Al ponerle este nombre, Leá quiso decir: **"Desde ahora su residencia principal será conmigo, pues tengo tantos hijos como todas sus demás mujeres."**

21. דִּינָה / DINÁ. Nuestros Maestros explicaron que el nombre דִּינָה alude al hecho de que **Leá se hizo un juicio [דין]**[188] **a sí misma: "Si este** feto **es varón, mi hermana no será ni siquiera como una de las siervas."**[189] Entonces **rezó por el** feto **y fue transformado en mujer.**[190]

22. וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת רָחֵל / DIOS RECORDÓ A RAJEL.[191] **Recordó que ella había transmitido los signos** de reconocimiento **a su hermana** Leá **y que se angustió pensando que la suerte de** Leá **quizás sería**

185. El Targum la traduce por חֲלַק טַב, *una buena porción.*

186. *Melajim* I, 8:13.

187. En español, albergue, habitación.

***Nota al texto de la Torá:** El nombre זְבֻלוּן, Zebulún, se deriva del verbo יִזְבְּלֵנִי, "morará conmigo" de este versículo. Su raíz es זבל, morar, habitar.

188. El nombre דִּינָה sería una variante femenina de la palabra דִּין, juicio.

189. El total de hijos que Yaacob debía engendrar era doce varones. Leá ya había dado a luz a seis de ellos; cada una de las siervas, a dos; y Rajel había dado a luz a Yosef. Si ahora Leá tenía un varón, ello implicaría que Rajel perdería la oportunidad de igualar el número de hijos que tuvo cada una de las siervas.

190. *Berajot* 60a.

191. Aunque aquí traducimos el verbo וַיִּזְכֹּר de un modo muy literal, como "recordó", debe ser entendido más bien como "tomó en cuenta", ya que recordar implica que hubo un olvido previo, lo que obviamente va en contra de la omnisciencia divina.

23 *Ella concibió y dio a luz un hijo, y dijo: "Dios ha quitado mi oprobio."*

כג וַתַּ֖הַר וַתֵּ֣לֶד בֵּ֑ן וַתֹּ֕אמֶר אָסַ֥ף אֱלֹהִ֖ים אֶת־חֶרְפָּתִֽי׃

ONKELÓS

כג וְעַדִּיאַת וִילֵידַת בַּר וַאֲמַרַת כְּנַשׁ יְיָ יָת חִסוּדִי:

RASHÍ

בְּגוֹרָלוֹ שֶׁל עֵשָׂו, שֶׁמָּא יְגָרְשֶׁנָּה יַעֲקֹב לְפִי שֶׁאֵין לָהּ בָּנִים. וְאַף עֵשָׂו הָרָשָׁע כָּךְ עָלָה בְּלִבּוֹ כְּשֶׁשָּׁמַע שֶׁאֵין לָהּ בָּנִים. הוּא שֶׁיִּסֵּד הַפַּיְּטָן: הָאַדְמוֹן כְּבָט שֶׁלֹּא חָלָה, צָבָה לְקַחְתָּהּ לוֹ וְנִתְבַּהֲלָה: (כג) אָסַף. הִכְנִיסָהּ בְּמָקוֹם שֶׁלֹּא תֵּרָאֶה, וְכֵן אֱסֹף חֶרְפָּתֵנוּ (ישעיה ד:א), וְלֹא יֵאָסֵף הַבַּיְתָה (שמות ט:יט), אָסְפוּ נָגְהָם (יואל ב:י), וִירֵחֵךְ לֹא יֵאָסֵף (ישעיה ס:כ), לֹא יִטָּמֵן. חֶרְפָּתִי. שֶׁהָיִיתִי לְחֶרְפָּה שֶׁאֲנִי עֲקָרָה, וְהָיוּ אוֹמְרִים עָלַי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

pertenecer a Esav si es que Yaacob la divorciaba por no tener hijos.[192] **Y,** en efecto, **lo mismo había pensado el malvado Esav al enterarse de que ella no tenía hijos.**[193] **A esto aludió el poeta cuando compuso** la siguiente estrofa: **"Cuando el rojizo** [Esav] **vio que ella no concebía, quiso tomarla para sí y ella se aterrorizó."**[194]

23. אָסַף / HA QUITADO. El verbo אָסַף significa aquí que **Dios guardó** la afrenta **en un sitio donde no pudiera ser vista. Y de igual modo,** la *raíz* אסף *tiene esta misma connotación* **en** *las siguientes* frases: **"Quita [אֱסֹף] nuestro oprobio";**[195] **"que no haya sido recogido [יֵאָסֵף] en casa";**[196] **"guardaron [אָסְפוּ] su brillo";**[197] **"ni tu luna se replegará [יֵאָסֵף]",**[198] en este último caso significa que **no será guardada.**[199]

חֶרְפָּתִי / MI OPROBIO. Pues para mí era un oprobio ser estéril,[200] **y la gente decía de mí que me**

192. Aunque Rajel era una mujer muy virtuosa, digna de que Dios le tomase en cuenta todos los demás actos meritorios que había realizado, Rashí afirma que fue específicamente este acto de generosidad el factor determinante para que Dios le concediese hijos porque mediante este acto ella había evitado que su hermana saliera con oprobio de la noche de bodas con Yaacob y no sería lógico que ella misma saliera con oprobio de su propio matrimonio con Yaacob al no tener hijos (*Gur Aryé*).

193. *Bereshit Rabá* 73:4.

194. Rashí alude aquí al poema litúrgico [*piyut*] "Even Jug", que forma parte del libro de rezos de Rosh Hashaná.

195. *Yeshayahu* 4:1.

196. *Shemot* 9:19.

197. *Yoel* 2:10.

198. *Yeshayahu* 60:20.

199. El significado básico de la raíz אסף es recoger, meter al abrigo, guardar, y, por extensión, quitar. Sin embargo, en ciertos contextos también podría tener la acepción de reunir. De hecho, así es como lo tradujo el Targum: כְּנַשׁ, *reunió*. Rashí enfatiza que en este versículo no puede ser explicado con esta última acepción, ya que si lo que Rajel quería decir es que con este hijo su oprobio de mujer estéril había desaparecido, no sería lógico que dijera que Dios "había reunido" su oprobio, pues en este caso su oprobio sería más evidente (*Mizraji*).

200. Esta frase plantea una obvia dificultad: ¿cuál era realmente el "oprobio" de Rajel? Los comentaristas han ofrecido varias respuestas a este problema, más o menos satisfactorias. Una de ellas afirma que en épocas antiguas era usual que los hombres se casasen con dos mujeres, una destinada a la procreación y la segunda al placer sexual del marido, como Rashí mismo señaló en su comentario al v. 4:18, *s.v.* שְׁתֵּי נָשִׁים. A la destinada al placer sexual del marido solían darle de beber una sustancia esterilizante para que no se estropease su belleza con los embarazos y los partos. El hecho de que Rajel no tuviera hijos había inducido a los cínicos de la época a pensar que Yaacob se había desposado con ella solamente para utilizarla para su

24 *Y llamó su nombre Yosef,* diciendo: "Que el Eterno me añada otro hijo."*
25 *Y sucedió que cuando Rajel hubo dado a luz a Yosef, Yaacob dijo a Labán: "Envíame y me iré a mi lugar y a mi*

כד וַתִּקְרָ֧א אֶת־שְׁמ֛וֹ יוֹסֵ֖ף לֵאמֹ֑ר יֹסֵ֧ף
יְהוָ֛ה לִ֖י בֵּ֥ן אַחֵֽר: כה וַיְהִ֕י כַּאֲשֶׁ֛ר
יָלְדָ֥ה רָחֵ֖ל אֶת־יוֹסֵ֑ף וַיֹּ֤אמֶר יַעֲקֹב֙
אֶל־לָבָ֔ן שַׁלְּחֵ֙נִי֙ וְאֵֽלְכָ֔ה אֶל־מְקוֹמִ֖י

ONKELÓS

כד וּקְרַת יָת שְׁמֵיהּ יוֹסֵף לְמֵימַר יוֹסֵף יְיָ לִי בַּר אָחֳרָן: כה וַהֲוָה
כַּד יְלִידַת רָחֵל יָת יוֹסֵף וַאֲמַר יַעֲקֹב לְלָבָן שַׁלְּחַנִי וְאֵיהַךְ לְאַתְרִי

RASHÍ

שֶׁאֶעֱלֶה לְחֶלְקוֹ שֶׁל עֵשָׂו הָרָשָׁע. וְאַגָּדָה: כָּל זְמַן שֶׁאֵין לְאִשָּׁה בֵּן, אֵין לָהּ בְּמִי לִתְלוֹת סִרְחוֹנָהּ. מִשֶּׁיֵּשׁ לָהּ בֵּן, תּוֹלָה בּוֹ: מִי שָׁבַר כְּלִי זֶה? בִּנְךָ. מִי אָכַל תְּאֵנִים אֵלּוּ? בִּנְךָ: **(כד) יֹסֵף ה' לִי בֵּן אַחֵר.** יוֹדַעַת הָיְתָה בִּנְבוּאָה שֶׁאֵין יַעֲקֹב עָתִיד לְהַעֲמִיד אֶלָּא שְׁנֵים עָשָׂר שְׁבָטִים. אָמְרָה: יְהִי רָצוֹן שֶׁאוֹתוֹ שֶׁהוּא עָתִיד לְהַעֲמִיד יְהֵא מִמֶּנִּי. לְכָךְ לֹא נִתְפַּלְּלָה אֶלָּא עַל בֵּן אַחֵר: **(כה) כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת יוֹסֵף.** מִשֶּׁנּוֹלַד שְׂטָנוֹ שֶׁל עֵשָׂו, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהָיָה בֵית יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף לֶהָבָה וּבֵית עֵשָׂו לְקַשׁ (עובדיה א:יח). אֵשׁ בְּלֹא לֶהָבָה אֵינוֹ שׁוֹלֵט לְמֵרָחוֹק. מִשֶּׁנּוֹלַד יוֹסֵף, בָּטַח יַעֲקֹב בְּהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וְרָצָה לָשׁוּב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tocaría compartir la suerte del malvado Esav. Y según un midrash agádico, esta expresión alude a lo siguiente: **todo el tiempo que una mujer carece de hijos no tiene a quien achacarle sus propias fallas; pero cuando tiene un hijo, se las achaca a él.** Por ejemplo, si el padre pregunta: **"¿Quién rompió este utensilio?"**, ella podría responder: **"Tu hijo."** O si pregunta: **"¿Quién comió estos higos?"**, ella podría responder: **"Tu hijo."**[201]

24. יֹסֵף ה' לִי בֵּן אַחֵר / QUE EL ETERNO ME AÑADA OTRO HIJO. Por medio de su don profético, Rajel **sabía que Yaacob tendría doce tribus** en total. Y puesto que hasta ahora él ya tenía once de ellas, **dijo: "Ojalá que ese hijo que él tendrá en el futuro sea de mí." Por eso únicamente rezó por "otro hijo"**, y no por muchos más.[202]

25. כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת יוֹסֵף / CUANDO RAJEL HUBO DADO A LUZ A YOSEF. Yaacob decidió partir a su tierra **desde el momento** en **que** hubo **nacido** el hijo que eventualmente se convertiría en **el oponente de Esav, como se declara: "La casa de Yaacob será fuego y la casa de Yosef llama, y la casa de Esav se convertirá en hojarasca."**[203] **El fuego** –Yaacob– **sin llama** –Yosef– **no tiene efecto a distancia.** Esto implica que **cuando Yosef nació, Yaacob puso su confianza en el Santo –bendito es–** y **quiso volver** a su tierra.[204]

---

propio placer, lo que la convertía en un mero objeto sexual. Éste era el "oprobio" que Rajel tanto deseaba quitarse de encima (*Beer haTorá*).

***Nota al texto de la Torá:** El nombre יוסף se deriva de la raíz נסף, que significa añadir, agregar.

201. *Bereshit Rabá* 73:5. Según el midrash, la expresión חֶרְפָּתִי no debe ser entendida como "mi oprobio", sino como "mi falla", "mi error", en referencia a las fallas personales de la mujer (*Mizraji*). Rashí cita aquí la interpretación del midrash porque, como ya se indicó en la nota anterior, la primera explicación plantea el problema de cuál era realmente el "oprobio" de Rajel.

202. *Bereshit Rabá* 72:6.

203. *Obadia* 1:18.

204. *Bereshit Rabá* 73:7. Según señala el Talmud (*Baba Batra* 123b), Yaacob percibió proféticamente que la descendencia de Esav solamente caería a manos de la descendencia de Yosef.

tierra. [26] *Dame mis mujeres y mis niños, por quienes he trabajado para ti, y partiré; pues tú conoces el trabajo por el que te he servido."* [27] *Labán le dijo: "Si ahora hallé gracia en tus ojos... He adivinado que el Eterno me ha bendecido gracias a ti."* [28] *Y dijo: "Estipúlame tu salario y te lo daré."* [29] *[Yaacob] le dijo: "Tú sabes lo que te he servido, y lo que tu ganado era*

וּלְאַרְצִי: כו תְּנָה אֶת־נָשַׁי וְאֶת־יְלָדַי
אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אֹתְךָ בָּהֵן וְאֵלֵכָה כִּי אַתָּה
יָדַעְתָּ אֶת־עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ:
כז וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן אִם־נָא מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ נִחַשְׁתִּי וַיְבָרְכֵנִי יְהוָה בִּגְלָלֶךָ:
חמישי כח וַיֹּאמַר נָקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי
וְאֶתֵּנָה: כט וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת
אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ וְאֵת אֲשֶׁר־הָיָה מִקְנְךָ

ONKELÓS

וּלְאַרְעִי: כו הַב יָת נְשַׁי וְיָת בְּנַי דִּי פְלָחִית יָתָךְ בְּהֵן וְאֵזִיל אֲרֵי אַתְּ יְדַעְתָּ יָת פָּלְחָנִי דִּפְלַחְתָּךְ: כז וַאֲמַר לֵיהּ לָבָן אִם כְּעַן אַשְׁכָּחִית רַחֲמִין קֳדָמָךְ נַסֵּיתִי וּבָרְכַנִי יְיָ בְּדִילָךְ: כח וַאֲמַר פָּרֵישׁ אַגְרָךְ עֲלַי וְאֶתֵּן: כט וַאֲמַר לֵיהּ אַתְּ יְדַעְתָּ יָת דִּפְלַחְתָּךְ וְיָת דַּהֲוָה בְעִירָךְ

RASHÍ

(כו) תְּנָה אֶת נָשַׁי וְגוֹ׳. אֵינִי רוֹצֶה לָצֵאת כִּי אִם בִּרְשׁוּת: (כז) נִחַשְׁתִּי. מְנַחֵשׁ הָיָה, נִסִּיתִי בְּנִחוּשׁ שֶׁלִּי שֶׁעַל יָדְךָ בָּאָה לִי בְּרָכָה. כְּשֶׁבָּאתָ לְכַאן לֹא הָיוּ לִי בָּנִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ בָּאָה עִם הַצֹּאן (לעיל כט:ו). אֶפְשָׁר יֵשׁ לוֹ בָנִים וְהוּא שׁוֹלֵחַ בִּתּוֹ אֵצֶל הָרוֹעִים? וְעַכְשָׁיו הָיוּ לוֹ בָּנִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשְׁמַע אֶת דִּבְרֵי בְנֵי לָבָן (לקמן לא:א): (כח) נָקְבָה שְׂכָרְךָ. כְּתַרְגּוּמוֹ: פָּרֵישׁ אַגְרָךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. תְּנָה אֶת נָשַׁי וגו׳ / DAME MIS MUJERES, ETC. Quería decirle: **No quiero marcharme sino sólo con tu permiso.**[205]

27. נִחַשְׁתִּי / HE ADIVINADO. Labán era adivinador. Cuando dijo esto quería decir: **"Por medio de mis adivinaciones he descubierto que gracias ti me llegó la bendición** de tener hijos varones. Pues **antes de que vinieras aquí yo no tenía hijos varones."** La prueba de ello es **que con respecto a él se declara: "Y he ahí a su hija Rajel que viene con el rebaño."**[206] Ahora bien, **¿es posible que si tuviera hijos varones haya enviado a su hija con los pastores?**[207] **Pero ahora ya tenía hijos varones, como se declara** más adelante: "[Yaacob] **oyó las palabras de los hijos de Labán."**[208]

28. נָקְבָה שְׂכָרְךָ / ESTÍPULAME TU SALARIO. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: פָּרֵישׁ אַגְרָךְ, *especifica tu salario.***[209]

205. La frase "dame mis mujeres y mis hijos" podría implicar que Labán mantenía como prisioneros a Rajel y Leá junto con sus hijos y que no los dejaba partir. Rashí enfatiza aquí que tal no era el caso; de entre todos los defectos morales de Labán, actuar como secuestrador no era uno de ellos. Aquí Yaacob meramente quería indicarle que no deseaba partir sin su pleno consentimiento (*Mizraji*).

206. Supra, v. 29:6.

207. Obviamente no, y por eso Rajel era la pastora de su rebaño.

208. *Infra*, v. 31:1; *Tanjuma*, *Shemot* 16.

209. El significado general de la raíz נקב es el de fijar o determinar algo, y por ello es utilizado en el sentido de determinar, fijar y, por extensión, perforar. Ahora bien, aplicado al habla, puede significar especificar, explicitar o, simplemente, pronunciar. Es en ésta última acepción que Rashí lo entiende aquí, en un sentido similar a su homólogo en *Vayikrá* 24:16: "El que pronuncie blasfemando [וְנֹקֵב] el Nombre del Eterno será condenado a muerte..."

conmigo. 30 Que lo poco que tenías
antes de mí se ha incrementado
abundantemente porque el Eterno te ha
bendecido gracias a mi llegada. Y
ahora ¿cuándo haré también yo por mi
casa?" 31 Y [Labán] dijo: "¿Qué te
daré?" Yaacob dijo: "No me des nada;
si haces esto por mí volveré a
apacentar tu rebaño y a cuidarlo:
32 pasaré hoy por todo tu rebaño;
aparta de allí a todo cordero moteado

אִתִּי: ל כִּי מְעַט אֲשֶׁר־הָיָה לְךָ לְפָנַי
וַיִּפְרֹץ לָרֹב וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֹתְךָ לְרַגְלִי
וְעַתָּה מָתַי אֶעֱשֶׂה גַם־אָנֹכִי לְבֵיתִי:
לא וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן־לָךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
לֹא־תִתֶּן־לִי מְאוּמָה אִם־תַּעֲשֶׂה־לִּי
הַדָּבָר הַזֶּה אָשׁוּבָה אֶרְעֶה צֹאנְךָ
אֶשְׁמֹר: לב אֶעֱבֹר בְּכָל־צֹאנְךָ
הַיּוֹם הָסֵר מִשָּׁם כָּל־שֶׂה ׀ נָקֹד

ONKELÓS

עִמִּי: ל אֲרֵי זְעֵיר דִּי הֲוָה לָךְ קֳדָמַי וּתְקֵיף לְמִסְגֵּי וּבָרֵיךְ יְיָ יָתָךְ בְּדִילִי וּכְעַן אֵימָתַי אֶעְבֵּיד אַף
אֲנָא לְבֵיתִי: לא וַאֲמַר מָה אֶתֵּן לָךְ וַאֲמַר יַעֲקֹב לָא תִתֵּן לִי מִדַּעַם אִם תַּעְבֵּד לִי פִּתְגָּמָא הָדֵין
אֱתוּב אֶרְעֵי עָנָךְ אֶטַּר: לב אֶעְבַּר בְּכָל עָנָךְ יוֹמָא דֵין הַעֲדִי (נ"א אַעְדִּי) מִתַּמָּן כָּל אִמַּר נְמוֹר

RASHÍ

(כט) וְאֵת אֲשֶׁר הָיָה מִקְנְךָ אִתִּי. אֶת חֶשְׁבּוֹן מִעוּט מִקְנְךָ שֶׁבָּא לְיָדִי מִתְּחִלָּה כַּמָּה הָיוּ: (ל) לְרַגְלִי. עִם רַגְלִי. בִּשְׁבִיל בִּיאַת רַגְלִי בָּאת אֶצְלְךָ הַבְּרָכָה. כְּמוֹ הָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלֶיךָ (שמות יא:ח), לָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלַי (שופטים ח:ה), הַבָּאִים עִמִּי: גַּם אָנֹכִי לְבֵיתִי. לְצוֹרֶךְ בֵּיתִי. עַכְשָׁיו אֵין עוֹשִׂין לְצָרְכִּי אֶלָּא בָּנַי, וְצָרִיךְ אֲנִי לִהְיוֹת עוֹשֶׂה גַּם אֲנִי עִמָּהֶם לְסָמְכָן, וְזֶהוּ גַּם: (לב) נָקֹד. מְנוּמָר בַּחֲבַרְבּוּרוֹת דַּקּוֹת כְּמוֹ נְקוּדוֹת.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. וְאֵת אֲשֶׁר הָיָה מִקְנְךָ אִתִּי / Y LO QUE TU GANADO ERA CONMIGO. Es decir, **la poca cantidad de tu ganado que llegó a mis manos al principio, qué tan** reducido era.

30. לְרַגְלִי / GRACIAS A MI LLEGADA. Esta expresión significa lo mismo que עִם רַגְלִי, **"con mis pies** [רַגְלַיִם]". Yaacob quiso decirle: **"Porque mis pies han venido aquí** contigo **te ha llegado la bendición."**[210] Esta expresión **es similar** en significado **a** la frase que literalmente dice: **"El pueblo que está a tus pies** [בְּרַגְלֶיךָ]."[211] Y también es similar a la de la frase: **"A la gente que sigue mis** pasos [בְּרַגְלַי]",[212] frase que significa: **los que vienen conmigo.**

גַּם אָנֹכִי לְבֵיתִי / TAMBIÉN YO POR MI CASA. La expresión לְבֵיתִי significa: **en provecho de mi casa.**[213] Quería decirle: **En este momento solamente mis hijos trabajan para** satisfacer **mis necesidades, pero yo también necesito trabajar junto con ellos para ayudarlos. A** esto se refiere la palabra **גַּם**, **"también".**

32. נָקֹד / MOTEADO. Este término designa algo **manchado con manchas pequeñas como puntos.**

210. El sentido de la expresión "con mis pies" es que la bendición había llegado a Labán *con la llegada* de Yaacob.

211. *Shemot* 11:8. Es decir, el pueblo que te sigue.

212. *Shofetim* 8:5.

213. La expresión לְבֵיתִי se podría haber entendido como "a mi casa" [en cuyo caso el prefijo לְ significaría "a", indicando dirección]. Pero de ser así, Yaacob le estaría diciendo que deseaba dejar de trabajar con él y marchar a su casa en Israel para trabajar allí para sí mismo, lo cual difícilmente es el caso, ya que más adelante él mismo ofrece a Labán volver a pastorear su rebaño. Por esto, לְבֵיתִי debe ser entendido como "en provecho de mi casa" [el prefijo לְ significa entonces "por"] (*Sifté Jajamim*).

וְטָל֑וּא וְכָל־שֶׂה־חוּם֙ בַּכְּשָׂבִ֔ים
וְטָל֥וּא וְנָקֹ֖ד בָּֽעִזִּ֑ים וְהָיָ֖ה שְׂכָרִֽי׃
לג וְעָֽנְתָה־בִּ֤י צִדְקָתִי֙ בְּי֣וֹם

y manchado, a todo cordero marrón entre las ovejas y moteado y manchado entre las cabras; ése será mi salario. [33] *Y mi rectitud responderá por mí el día de*

ONKELÓS

וּרְקוֹעַ וְכָל אִמַּר שְׁחוּם בְּאִמְּרַיָּא וּרְקוֹעַ וּנְמוֹר בְּעִזַּיָּא וִיהֵי אַגְרִי: לג וְתַסְהֵד בִּי זָכוּתִי בְּיוֹם

RASHÍ

פוּינְטוּר״א בְּלַעַ״ז: **וְטָלוּא.** לְשׁוֹן טְלָאִים, חֲבַרְבּוּרוֹת רְחָבוֹת: **חוּם.** שְׁחֹם, דּוֹמֶה לְאָדוֹם. רו״ש בְּלַעַ״ז. לְשׁוֹן מִשְׁנָה: שְׁחַמְתִּית וְנִמְצֵאת לְבָנָה, לְעִנְיַן הַתְּבוּאָה: **וְהָיָה שְׂכָרִי.** אוֹתָן שֶׁיִּוָּלְדוּ מִכָּאן וּלְהַבָּא נְקוּדִים וּטְלוּאִים בָּעִזִּים, וּשְׁחוּמִים בַּכְּשָׂבִים, יִהְיוּ שֶׁלִּי. וְאוֹתָן שֶׁיֶּשְׁנָן עַכְשָׁיו, הַפְרֵשׁ מֵהֶם וְהַפְקִידֵם בְּיַד בָּנֶיךָ, שֶׁלֹּא תֹאמַר לִי עַל הַנּוֹלָדִים מֵעַתָּה: אֵלּוּ הָיוּ שָׁם מִתְּחִלָּה. וְעוֹד, שֶׁלֹּא תֹאמַר לִי: עַל יְדֵי הַזְּכָרִים שֶׁהֵן נְקוּדִים וּטְלוּאִים, תֵּלַדְנָה הַנְּקֵבוֹת דּוּגְמָתָן מִכָּאן וְאֵילָךְ: (לג) **וְעָנְתָה בִּי וְגוֹ׳.** אִם תַּחְשְׁדֵנִי שֶׁאֲנִי נוֹטֵל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Significa lo mismo que ***pointure*** **en francés antiguo.**[214]

וְטָלוּא / Y MANCHADO. Esta palabra **está relacionada con** el vocablo **טְלָאִים,** que significa **manchas anchas** o grandes.

חוּם / MARRÓN. El Targum traduce este término por **שְׁחוּם,** ***marrón.*** Designa un color **parecido al** color **אָדוֹם,** llamado ***ros*** **en francés antiguo.**[215] **En el lenguaje de la Mishná** vemos un término similar: "Si la vende como **rojo oscuro [שְׁחַמְתִּית]** y **se descubre que es blanco",** dicho **en referencia al** color de la **cosecha.**[216]

וְהָיָה שְׂכָרִי / ÉSE SERÁ MI SALARIO. Quería decirle: **Los animales que de ahora en adelante nazcan moteados y manchados entre las cabras,** y también **marrones entre las ovejas,**[217] **serán míos. Y los que ahora ya son así, sepáralos** del resto del rebaño **y depositalos en manos de tus hijos, para que no me digas sobre los que nazcan de ahora en adelante: "Estos** animales[218] **ya estaban ahí** junto con los otros **desde el principio." Y, además,** te pido que los separes **para que tampoco me digas** más adelante: **"Debido a que los machos son moteados y manchados, las hembras procrearán crías similares a ellos a partir de ahora."**[219]

33. **וְעָנְתָה בִּי וגו׳** / RESPONDERÁ POR MÍ, ETC. Es decir, **si sospechas que yo he tomado algo de lo**

214. En español, punteado, moteado.

215. En francés moderno, *rouge*; en español, rojo. No se refiere a un color rojo puro, sino obscuro, cercano al marrón o café.

216. *Baba Batra* 3:2.

217. Yaacob habla aquí de tres características: moteados [נָקֹד], manchados [טָלוּא] y marrones [חוּם]. Las primeras dos características –moteados y manchados– se aplicaban exclusivamente a las cabras; además de las dos primeras, la tercera característica –marrones– también se aplicaba a las ovejas (*Gur Aryé*).

218. Los moteados, manchados y marrones.

219. El ofrecimiento de Yaacob consistía en cobrarse su paga con los animales moteados, manchados y marrones que nacieran de ahora en adelante en los rebaños que se ofrecía a cuidar. El propósito de separar ahora los moteados, manchados y marrones y dárselos a Labán era doble: por un lado, para Labán no dijera que los que nacieran con estas características en los rebaños de Yaacob ya eran así desde el principio; por otro, para que Labán no arguyera que los progenitores machos habían transmitido estas características a los que nacieran después.

מָחָר כִּי־תָבוֹא עַל־שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ כֹּל
אֲשֶׁר־אֵינֶנּוּ נָקֹד וְטָלוּא בָּעִזִּים וְחוּם
בַּכְּשָׂבִים גָּנוּב הוּא אִתִּי: לד וַיֹּאמֶר
לָבָן הֵן לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ: לה וַיָּסַר בַּיּוֹם
הַהוּא אֶת־הַתְּיָשִׁים הָעֲקֻדִּים
וְהַטְּלֻאִים וְאֵת כָּל־הָעִזִּים הַנְּקֻדּוֹת

mañana, cuando se presente con
respecto a mi paga delante de ti: todo el
que no sea moteado y manchado entre
las cabras o marrón entre las ovejas,
hurtado será si está conmigo.” 34 *Labán*
dijo: “Está bien. ¡Ojalá sea como tu
palabra!”
35 *Entonces [Labán] apartó ese mismo*
día los machos cabríos rayados y
manchados; y todas las cabras moteadas

ONKELÓS

דִּמְחַר אֲרֵי תֵיעוֹל עַל אַגְרִי קֳדָמָךְ כֹּל דִּי לֵיתוֹהִי נְמוֹר וּרְקוֹעַ בְּעִזַּיָּא וְשְׁחוּם בְּאִמְּרַיָּא גְּנוּבָא הוּא עִמִּי:
לד וַאֲמַר לָבָן בְּרַם לְוַי יְהֵי כְפִתְגָמָךְ: לה וְאַעְדִּי בְּיוֹמָא הַהוּא יָת תְּיָשַׁיָּא רְגוֹלַיָּא וּרְקוֹעַיָּא וְיָת כָּל עִזַּיָּא נְמוֹרָתָא

RASHÍ

מִשֶּׁלְּךָ כְּלוּם, תַּעֲנֶה בִּי צִדְקָתִי, כִּי תָבֹא צִדְקָתִי וְתָעִיד עַל שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ, שֶׁלֹּא תִמְצָא בְּעֶדְרִי כִּי אִם נְקוּדִים וּטְלוּאִים. וְכָל שֶׁתִּמְצָא בָהֶן שֶׁאֵינוֹ נָקוֹד אוֹ טָלוּא אוֹ חוּם, בְּיָדוּעַ שֶׁגְּנַבְתִּיו לְךָ וּבִגְנֵבָה הוּא שָׁרוּי אֶצְלִי: (לד) הֵן. לְשׁוֹן קַבָּלַת דְּבָרִים: לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ. הַלְוַאי שֶׁתַּחְפֹּץ בְּכָךְ: (לה) וַיָּסַר. לָבָן בַּיּוֹם הַהוּא וְגוֹ': הַתְּיָשִׁים. עִזִּים זְכָרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tuyo, mi rectitud responderá por mí. Pues mi rectitud vendrá[220] **y atestiguará ante ti con respecto a mi paga, ya que en mi rebaño solamente hallarás** animales **moteados y manchados. Y cualquier** animal **que encuentres que no sea moteado, manchado o marrón, sin duda que yo** personalmente **lo habré robado de ti y mediante robo estará en mi posesión.**

34. הֵן / ESTÁ BIEN. Esta expresión **expresa la aceptación de un acuerdo.**

לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ / ¡OJALÁ SEA COMO TU PALABRA! Es decir, **¡ojalá que** en realidad **quieras esto** que dices y no **algo** más![221]

35. וַיָּסַר / Y APARTÓ. Labán, “ese mismo día”...[222]

הַתְּיָשִׁים / LOS MACHOS CABRÍOS. Este vocablo se refiere a **los machos de las cabras.**[223]

220. En este comentario, Rashí quiere enfatizar que el verbo תָּבוֹא en la frase כִּי תָבוֹא de este versículo no indica la segunda persona del singular masculino [“vendrás”], sino la tercera persona del femenino [“vendrá”], modificando al sustantivo femenino צִדְקָתִי, “mi rectitud” *(Mizraji).*

221. El verbo יְהִי en esta frase está en futuro, lo cual implica que expresa un deseo a futuro. El deseo implícito era que Yaacob cumpliera los términos exactos de su ofrecimiento (*Gur Aryé*).

222. Esta frase podría haber sido entendida en referencia a Yaacob, pues él le había dicho a Labán que pasaría por su rebaño *(*v. 30:32*)*. Pero el final de este versículo y el inicio del siguiente prueban que se trata de Labán y no de Yaacob, ya que dice que entregó los animales “en manos de sus hijos” y puso una distancia “de tres días de camino entre él y Yaacob...” *(Sifté Jajamim).*

223. Hemos traducido el término תְּיָשִׁים por “macho cabrío” y no por “chivo” porque éste es el nombre dado a la cría de la cabra desde el destete hasta la edad de procrear, mientras que “macho cabrío” –lo mismo que su sinónimo “cabrón”– es el nombre general dado al macho de la cabra.

וְהַטְּלֻאֹת כֹּל אֲשֶׁר־לָבָן בּוֹ וְכָל־חוּם בַּכְּשָׂבִים וַיִּתֵּן בְּיַד־בָּנָיו: לו וַיָּשֶׂם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב רֹעֶה אֶת־צֹאן לָבָן הַנּוֹתָרֹת: לז וַיִּקַּח־לוֹ יַעֲקֹב מַקַּל

y manchadas –todo el que tenía blanco, así como todos los marrones entre las ovejas– y los entregó en manos de sus hijos. [36] *Y puso una distancia de tres días entre él y Yaacob. Y Yaacob apacentaba los rebaños de Labán que restaban.*

[37] *Yaacob tomó una vara fresca de*

ONKELÓS

וּרְקוֹעֲתָא כֹּל דִּי חִוַּר בֵּיהּ וְכָל דִּשְׁחוּם בְּאִמְּרַיָּא וִיהַב בְּיַד בְּנוֹהִי: לו וְשַׁוִּי מַהֲלַךְ תְּלָתָא יוֹמִין בֵּינוֹהִי וּבֵין יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב רָעֵי יָת עָנָא דְלָבָן דְּאִשְׁתְּאָרָן: לז וּנְסֵיב לֵיהּ יַעֲקֹב חוּטְרִין

RASHÍ

כל אשר לבן בו. כָּל אֲשֶׁר הָיְתָה בּוֹ חֲבַרְבּוּרוֹת לְבָנוֹת: **ויתן.** לָבָן בְּיַד בָּנָיו: (לו) **הנותרת.** הָרְעוּעוֹת שֶׁבָּהֶן, הַחוֹלוֹת וְהָעֲקָרוֹת שֶׁאֵינָן אֶלָּא שִׁירַיִם, אוֹתָן מָסַר לוֹ: (לז) **מקל לבנה.** עֵץ הוּא וּשְׁמוֹ לִבְנֶה, כְּמָה דְתֵימָא: תַּחַת אַלּוֹן וְלִבְנֶה (הושע ד:יג). וְאוֹמֵר אֲנִי, הוּא שֶׁקּוֹרִין טרינבל"א בְּלַעַ"ז,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כֹּל אֲשֶׁר לָבָן בּוֹ / TODO EL QUE TENÍA BLANCO. Es decir, **cualquier** animal **que tuviera manchas blancas pequeñas.**[224]

וַיִּתֵּן / Y [LOS] ENTREGÓ. **Labán, "en manos de sus hijos".**[225]

36. **הַנּוֹתָרֹת** / QUE SOBRARON. Esto se refiere a **los peores animales que había entre los** animales de Labán: **los enfermos y los estériles, los cuales son las "sobras"** del rebaño; **éstos fueron los que** Labán **le entregó.**[226]

37. **מַקַּל לִבְנֶה** / VARA... DE ÁLAMO. **Este es un árbol cuyo nombre es לִבְנֶה,**[227] **como se declara: "Debajo de la encina y el álamo [לִבְנֶה]."**[228] **Y** yo **digo que es el árbol que llaman** *trenble*[229] **en**

224. El v. 32 enuncia las tres características que deberían tener los animales que Labán separaría para sí: moteados [נָקֹד], manchados [טָלוּא] y marrones [חוּם], pero no dice nada acerca de animales con algo "blanco". En realidad, aquí el versículo se refiere a lo mismo que el término נָקֹד, "moteados" que Rashí mismo explicó en el v. 32 como designando "manchas pequeñas". Al expresarse así, el versículo quiere enfatizar que Labán no sólo separó los animales moteados que tenían muchas manchas blancas, sino incluso cualquiera que sólo tuviera algo "blanco", es decir, una sola mancha blanca, por muy pequeña que fuese (*Gur Aryé*).

225. Lo mismo que el sujeto del verbo וַיָּסַר, "y apartó" al principio del versículo se refiere a Labán y no a Yaacob, aquí el verbo וַיִּתֵּן, "y [los] entregó" también se refiere a Labán y no a Yaacob.

226. *Bereshit Rabá* 73:9. Si el versículo meramente quisiera decir que Yaacob se quedó con los demás animales, sin por ello implicar que eran los peores, hubiera utilizado la expresión הַנִּשְׁאָרוֹת, no הַנּוֹתָרֹת. El primer término implica que lo que queda de un conjunto dado es de igual o mejor calidad que el resto del conjunto; el segundo término específicamente se refiere a lo peor que queda. Igual sentido tiene la palabra יֶתֶר en *Shemot* 10:5 (*Haketab veHakabalá*, citado en *Lifshutó shel Rashí*).

227. Rashí enfatiza aquí que לִבְנֶה [derivado de la raíz לבן, blanco] no es un adjetivo que modifique al sustantivo מַקַּל, por lo que la frase no significa "una vara blanca". Se trata de un sustantivo que designa a un cierto árbol que tiene un aspecto blanquecino.

228. *Hoshea* 4:13.

229. En francés moderno, *tremble*. Este vocablo está relacionado con las palabras española temblar, tembloroso.

לִבְנֶה לַח וְלוּז וְעַרְמוֹן וַיְפַצֵּל בָּהֵן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מַחְשֹׂף הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל־הַמַּקְלוֹת: לח וַיַּצֵּג

álamo, y [varas] de avellano y de castaño, y descortezó en ellas peladuras blancas, dejando al descubierto lo blanco de las varas. [38] *Introdujo las*

ONKELÓS

דִּלְבַן רַטִּיבִין דִּדְלוּז וְדִדְלוּף וְקַלִּיף בְּהוֹן קִלְפִין חִוְּרִין קְלוּף חִוַּר דִּי עַל חוּטְרַיָּא: לח וּדְעִיץ (נ״א וְדַעִיץ)

RASHÍ

שֶׁהוּא לָבָן: לַח. כְּשֶׁהוּא רָטוֹב: וְלוּז. וְעוֹד לָקַח מַקֵּל לוּז, עֵץ שֶׁגְּדֵלִין בּוֹ אֱגוֹזִים דַּקִּים קולדר״י בְּלַעַ״ז: וְעַרְמוֹן. קשטניי״ר בְּלַעַ״ז: פְּצָלוֹת. קְלוּפִים קְלוּפִים, שֶׁהָיָה עוֹשֵׂהוּ מְנוּמָּר: מַחְשֹׂף הַלָּבָן. גִּלּוּי לוֹבֶן שֶׁל מַקֵּל, כְּשֶׁהָיָה קוֹלְפוֹ הָיָה נִרְאֶה וְנִגְלֶה לוֹבֶן שֶׁלּוֹ בִּמְקוֹם הַקָּלוּף: (לח) וַיַּצֵּג. תַּרְגּוּמוֹ וּדְעִיץ, לְשׁוֹן תְּחִיבָה וּנְעִיצָה הוּא בִּלְשׁוֹן אֲרַמִּית. וְהַרְבֵּה יֵשׁ בַּתַּלְמוּד, דָּצָה וְשַׁלְפָה, דָּץ בֵּיהּ מִידֵי. דָּצָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

francés antiguo, que es blanco [לָבָן].[230]

לַח / FRESCA. Es decir, cuando está húmeda.[231]

וְלוּז / DE AVELLANO. Y además de la vara fresca de álamo, tomó una vara de לוּז,[232] **que es un árbol en donde crecen nueces pequeñas.** Este nombre significa lo mismo que ***coldre*** **en francés antiguo.**[233]

וְעַרְמוֹן / Y DE CASTAÑO. Este nombre significa lo mismo que ***chastainier*** **en francés antiguo.**[234]

פְּצָלוֹת / PELADURAS. Este término significa **descortezamientos.** Yaacob descortezó cada vara de tal modo **que la hacía parecer moteada.**[235]

מַחְשֹׂף הַלָּבָן / DEJANDO AL DESCUBIERTO LO BLANCO. La palabra מַחְשֹׂף se refiere a **la puesta al descubierto de lo blanco de la vara.** Es decir, que **cuando la pelaba, se descubría y aparecía la parte blanca en la zona pelada.**

38. וַיַּצֵּג / INTRODUJO. El Targum traduce este verbo por וּדְעִיץ, que significa introducir e insertar en el idioma arameo. Hay muchos ejemplos similares de este verbo [דְּעִיץ] **en el Talmud: "Lo insertó [דָּצָה] y lo retiró";**[236] **"metió [דָּץ] algo en él."**[237] La forma verbal **דָּצָה** que aparece en la

230. El álamo es el nombre genérico que se da a diversas especies de árboles caducifolios de la familia salicáceas, que suelen crecen en las riberas de los ríos. Aquí Rashí dice que este árbol es llamado *trenble* en francés antiguo, aludiendo al hecho de que con el viento sus hojas dan la apariencia de temblar y agitarse. Ahora bien, hay un álamo llamado justamente "álamo temblón", aunque su corteza es gris verdosa. Otro álamo sí tiene la corteza gris blanquecina, y es comúnmente llamado "chopo".

231. Aunque aquí la traducimos por "fresca", la palabra לַח literalmente se refiere a cuando algo está húmedo.

232. Según el orden sintáctico de la frase, la palabra מַקֵּל, "vara" aparece justo antes de לִבְנֶה, "álamo", seguido por el adjetivo de éste, לַח, "fresca", como si estas tres palabras formaran una cláusula aparte, lo que implicaría que la madera de avellano y castaño que tomó no eran varas, Rashí enfatiza aquí que מַקֵּל, "vara" también se aplica a los otros dos árboles. Es solamente el adjetivo לַח, "fresca" que exclusivamente se aplica al álamo (*Mizraji*).

233. En francés moderno, *coudrier*; en español, avellano.

234. En francés moderno, *châtaignier*; en español, castaño.

235. Al pelar una vara, la madera presenta un aspecto rayado o moteado.

236. *Shabat* 50b.

237. *Julín* 93b.

אֶת־הַמַּקְלוֹת אֲשֶׁר פִּצֵּל בָּרְהָטִים בְּשִׁקְתוֹת הַמָּיִם אֲשֶׁר תָּבֹאןָ הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת לְנֹכַח הַצֹּאן וַיֵּחַמְנָה בְּבֹאָן לִשְׁתּוֹת:

varas que había descortezado en los canales –en los abrevaderos de aguas adonde los rebaños venían a beber– frente a los rebaños, para que se excitasen cuando vinieran a beber.

ONKELÓS

יָת חוּטְרַיָּא דִּי קַלִּיף בְּרָהֲטַיָּא אֲתַר בֵּית שָׁקְיָא דְמַיָּא אֲתַר דְּאָתְן (נ"א דְּאָתְיָן) עָנָא לְמִשְׁתֵּי לְקִבְלֵהוֹן דְּעָנָא וּמִתְיַחֲמָן בְּמֵיתֵיהוֹן לְמִשְׁתֵּי:

RASHÍ

כְּמוֹ דְּעָצָה, אֶלָּא שֶׁמְּקַצֵּר אֶת לְשׁוֹנוֹ: **בָּרְהָטִים.** בְּמְרוּצוֹת הַמַּיִם בִּבְרֵיכוֹת הָעֲשׂוּיוֹת בָּאָרֶץ לְהַשְׁקוֹת שָׁם הַצֹּאן: **אֲשֶׁר תָּבֹאןָ וגו'.** בָּרְהָטִים אֲשֶׁר תָּבֹאןָ הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת, שָׁם הִצִּיג הַמַּקְלוֹת לְנֹכַח הַצֹּאן: **וַיֵּחַמְנָה וְגוֹ'.** הַבְּהֵמָה רוֹאָה אֶת הַמַּקְלוֹת וְהִיא נִרְתַּעַת לַאֲחוֹרֶיהָ, וְהַזָּכָר רוֹבְעָה וְיוֹלֶדֶת כַּיּוֹצֵא בוֹ. רַבִּי הוֹשַׁעְיָא אוֹמֵר: הַמַּיִם נַעֲשִׂין זֶרַע בְּמֵעֵיהֶן וְלֹא הָיוּ צְרִיכוֹת לְזָכָר, וְזֶהוּ וַיֵּחַמְנָה וְגוֹ':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

primera cita **es equivalente** a la forma **דְּעָצָה** que utiliza el Targum, **sólo que** al escribirla así el Talmud **utiliza una forma abreviada.**[238]

בָּרְהָטִים / EN LOS CANALES. Es decir, **en las corrientes [מְרוּצוֹת] de agua que había en los abrevadores hechos en la tierra para dar de beber al ganado.**[239]

אֲשֶׁר תָּבֹאןָ וגו' / ADONDE... VENÍAN, ETC. Es decir, **en las corrientes de agua** de los abrevaderos **adonde el rebaño venía a beber, allí colocó las varas frente al rebaño.**[240]

וַיֵּחַמְנָה / PARA QUE SE EXCITASEN. **El animal** hembra **miraba las varas** colocadas frente a ella **y retrocedía;** entonces **el macho** llegaba por detrás y **se apareaba con ella, y ésta paría una cría similar al macho.**[241] Explicando este pasaje de otro modo, **Rabí Hoshaya dijo: Las aguas se convirtieron en semen en las entrañas** de las hembras, **y éstas no necesitaban del macho. Y a esto** se **refiere** la expresión **וַיֵּחַמְנָה.**[242]

---

238. Rashí explica el verbo hebreo וַיַּצֵּג con el verbo arameo וּדְעִיץ, afirmando que significa introducir o insertar, y cita dos frases talmúdicas para aclarar que el significado de וּדְעִיץ sí es introducir. El problema es que las dos palabras que cita carecen de la ע intermedia, que sí la tiene וּדְעִיץ. Por ello agrega que en realidad es la misma palabra, sólo que en el lenguaje talmúdico se solía omitir la ע.

239. La raíz רהט en arameo es la equivalente de la raíz hebrea מרץ, correr. Según esto, la palabra רְהָטִים sería un derivado de la raíz aramea רהט.

240. Rashí aclara aquí que la palabra לִשְׁתּוֹת, "a beber" está conectada con las tres palabras anteriores אֲשֶׁר תָּבֹאןָ הַצֹּאן, "[en los abrevaderos de aguas] donde los rebaños venían" y es independiente de la frase siguiente, לְנֹכַח הַצֹּאן, "frente a los rebaños". Si no fuera así y se tratase de una misma frase larga, la frase diría que puso las varas "[en los abrevaderos de aguas] donde los rebaños venían a beber frente a los rebaños", implicando así que los rebaños venían a beber frente a los rebaños mismos, lo cual no tendría sentido (*Mizraji*).

241. Según esta explicación, las varas se hallaban frente a las hembras cuando éstas venían para beber; al verlas, éstas retrocedían y en ese momento llegaban los machos y las montaban. Lo que las hacía retroceder era el aspecto inusual, manchado y abigarrado, de las varas. Según esto, el verbo וַיֵּחַמְנָה se refiere al animal macho, queriendo decir, literalmente, que "se calentaba" cuando la hembras "venían para beber".

242. *Bereshit Rabá* 73:10. Según esta explicación, puesto que los machos no tenían nada que ver, el verbo וַיֵּחַמְנָה se refiere a la hembra, y quiere decir que ella "se calentaba" por efecto del semen (el agua) que había en sus entrañas y concebía *(Gur*

לט וַיֶּחֱמוּ הַצֹּאן אֶל־הַמַּקְלוֹת וַתֵּלַדְןָ הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּטְלֻאִים: מ וְהַכְּשָׂבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן אֶל־עָקֹד וְכָל־חוּם בְּצֹאן לָבָן

39 *Los rebaños se excitaron delante de las varas, y los rebaños parieron [animales] rayados, moteados y manchados.* 40 *Yaacob apartó los corderos, y puso el frente de los rebaños hacia los rayados y hacia todos los marrones en los rebaños de Labán.*

ONKELÓS

לט וְאִתְיַחֲמָא עָנָא בְּחוּטְרַיָּא וִילִידָא עָנָא רְגוֹלִין נְמוֹרִין וּרְקוֹעִין: מ וְאִמְּרַיָּא אַפְרֵשׁ יַעֲקֹב וִיהַב בְּרֵישׁ עָנָא כָּל דִּרְגוֹל וְכָל דִּשְׁחוּם בְּעָנָא דְּלָבָן

RASHÍ

(לט) אֶל הַמַּקְלוֹת. אֶל מַרְאוֹת הַמַּקְלוֹת: עֲקֻדִּים. מְשֻׁנִּים בִּמְקוֹם עֲקִידָתָן, הֵם קַרְסוּלֵי יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם: (מ) וְהַכְּשָׂבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב. הַנּוֹלָדִים עֲקוּדִים וּנְקוּדִים, הִבְדִּיל וְהִפְרִישׁ לְעַצְמוֹ וְעָשָׂה אוֹתָן עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ. וְהוֹלִיךְ אוֹתוֹ הָעֵדֶר הֶעָקוֹד לִפְנֵי הַצֹּאן, וּפְנֵי הַצֹּאן הַהוֹלְכוֹת אַחֲרֵיהֶם צוֹפוֹת אֲלֵיהֶם. וְזֶהוּ שֶׁאָמַר: וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן אֶל עָקוֹד, שֶׁהָיוּ פְּנֵי הַצֹּאן אֶל הָעֲקוּדִים וְאֶל כָּל חוּם שֶׁמָּצָא בְּצֹאן לָבָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

39. אֶל הַמַּקְלוֹת / DELANTE DE LAS VARAS. Aquí la palabra אֶל **significa a la vista de las varas.**[243]

עֲקֻדִּים / RAYADOS. Se les llama sí porque tenían un matiz de piel **diferente en los sitios donde eran atados [עֲקִידָתָם], que eran los tobillos de las patas delanteras y traseras.**[244]

40. וְהַכְּשָׂבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב / YAACOB APARTÓ LOS CORDEROS. A los animales **que nacían rayados** y **moteados,** Yaacob **los separaba y ponía en un grupo aparte, haciendo de ellos un hato** de animales **por separado. Luego conducía el hato de** animales **rayados frente a los rebaños** normales, **con las caras de los que marchaban detrás** –los animales normales– **mirando hacia los otros** –los rayados. **A esto se refiere** la frase a continuación: **"Y puso el frente de los rebaños hacia los rayados",** queriendo decir **que las caras de los rebaños** normales habían sido dirigidas **hacia los** animales **rayados y hacia todos los** animales **marrones que halló en el rebaño de Labán.**[245]

Aryé). Esta forma verbal es una mezcla del género femenino y del masculino; la terminación נָה indica el femenino [תֵּחָמְנָה] y la י al principio indica el masculino [יֶחֱמוּ] *(Jizkuni).*

243. No eran las varas mismas la causa de que las ovejas parieran animales moteados, manchados y rayados, sino el *aspecto* que tenían, que era claro y obscuro por efecto del descortezamiento *(Maharshal).*

244. Este es un adjetivo que describe otra característica de la piel de los animales que no aparece en el v. 32. Rashí explica que aquí son descritos con este nombre porque las crías salían con rayas en los tobillos de las patas, semejantes a sus progenitores, quienes también presentaban este aspecto debido a que en la antigüedad se solía amarrarlos en ese lugar para evitar que huyeran.

245. Según habían convenido entre ambos, las ovejas y cabras del rebaño de Labán que Yaacob pastoreaba que nacieran con manchas (rayadas, moteadas, etc.) pertenecerían a Yaacob. Fueron estos animales los que Yaacob separó, haciendo de ellos un hato de animales aparte. Fue también estos mismos animales los que Yaacob puso directamente frente a los demás animales de Labán que no estaban manchados. Al hacerlo, los animales normales de Labán observaban a los animales manchados y de este modo también los animales normales parían crías manchadas. Yaacob actuó aquí de modo semejante a como hizo al principio, al poner los animales frente a las varas peladas (*Lifshutó shel Rashí*).

וַיָּשֶׁת לוֹ עֲדָרִים לְבַדּוֹ וְלֹא שָׁתָם עַל־
צֹאן לָבָן: מא וְהָיָה בְּכָל־יַחֵם הַצֹּאן
הַמְקֻשָּׁרוֹת וְשָׂם יַעֲקֹב אֶת־הַמַּקְלוֹת
לְעֵינֵי הַצֹּאן בָּרְהָטִים לְיַחְמֵנָּה
בַּמַּקְלוֹת: מב וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן לֹא יָשִׂים
וְהָיָה הָעֲטֻפִים לְלָבָן וְהַקְּשֻׁרִים לְיַעֲקֹב:
מג וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי־לוֹ

Y puso sus hatos aparte, sin
ponerlos con los rebaños de Labán.
41 *Y sucedía que cada vez que las*
ovejas tempraneras debían aparearse,
Yaacob colocaba las varas a la vista
de los ovejas, en los canales, para
que se excitasen frente a las varas.
42 *Pero cuando las ovejas eran*
tardías no las ponía. De este modo
los [animales] tardíos eran para
Labán y los tempraneros para
Yaacob. 43 *Así el varón prosperó*
abundantemente, y se hizo dueño de

ONKELÓS

וְשַׁוִּי לֵיהּ עֶדְרִין בִּלְחוֹדוֹהִי וְלָא עָרְבִנּוּן עִם עָנָא דְלָבָן: מא וַהֲוֵי בְּכָל עִדָּן דִּמְתְיַחֲמָן עָנָא
מְבַכַּרְתָּא וּמְשַׁוֵּי יַעֲקֹב יָת חוּטְרַיָּא לְעֵינֵי עָנָא בְּרָהֲטַיָּא לְיַחָמוּתְהוֹן בְּחוּטְרַיָּא: מב וּבְלַקִּישׁוּת
עָנָא לָא מְשַׁוֵּי וַהֲווֹ לַקִּשַּׁיָּא לְלָבָן וּבַכִּירַיָּא לְיַעֲקֹב: מג וּתְקֵיף גַּבְרָא לַחֲדָא לַחֲדָא וַהֲווֹ לֵיהּ

RASHÍ

וַיָּשֶׁת לוֹ עֲדָרִים. כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי: (מא) **הַמְקֻשָּׁרוֹת.** כְּתַרְגּוּמוֹ: הַבְּכִירוֹת. וְאֵין לוֹ עֵד בַּמִּקְרָא. וּמְנַחֵם חִבְּרוֹ עִם אֲחִיתוֹפֶל בַּקּוֹשְׁרִים (שמואל ב טו:לא), וַיְהִי הַקֶּשֶׁר אַמִּיץ (שם טו:יב). אוֹתָן הַמִּתְקַשְּׁרוֹת יַחַד לְמַהֵר עִבּוּרָן: (מב) **וּבְהַעֲטִיף.** לְשׁוֹן אִחוּר, כְּתַרְגּוּמוֹ: וּבְלַקִּישׁוּת. וּמְנַחֵם חִבְּרוֹ עִם הַמַּחֲלָצוֹת וְהַמַּעֲטָפוֹת (ישעיה ג:כב), לְשׁוֹן עֲטִיפַת כְּסוּת, כְּלוֹמַר מִתְעַטְּפוֹת בְּעוֹרָן וְצַמְרָן וְאֵינָן מִתְאַוּוֹת לְהִתְיַחֵם עַל יְדֵי הַזְּכָרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיָּשֶׁת לוֹ עֲדָרִים / Y PUSO SUS HATOS. Esta frase debe ser entendida **tal como expliqué** recién.

41. הַמְקֻשָּׁרוֹת / TEMPRANERAS. Esta palabra debe ser entendida **tal como la traduce el Targum:** ***las primerizas.***[246] **No hay un ejemplo análogo** de este término **en la Escritura. Pero Menájem ben** Saruk **lo relaciona con** los vocablos siguientes: **"Ajitofel está entre los conspiradores [קוֹשְׁרִים]";**[247] **"y la conspiración [קֶשֶׁר] era fuerte."**[248] En su opinión, la palabra הַמְקֻשָּׁרוֹת designaría a **los animales que se unían entre sí para acelerar su gestación.**[249]

42. וּבְהַעֲטִיף / PERO CUANDO [LAS OVEJAS] ERAN TARDÍAS. Esta palabra **implica "retraso"**, y **por eso el Targum lo traduce por** la palabra aramea **וּבְלַקִּישׁוּת**, ***las tardías en parir.*** **Pero Menájem** ben Saruk lo **relaciona** con el vocablo: **"Los delantales y los mantos [מַעֲטָפוֹת],**[250] palabra hebrea que **denota el** acto de **envolverse en una vestimenta.** Aquí **quiere decir que,** por decirlo así, las ovejas **se "envolvían" en sus pieles y sus lanas y no deseaban aparearse con los machos.**[251]

246. Es decir, las ovejas que se reproducían primero.

247. *Shemuel* II, 15:31.

248. *Shemuel* II, 15:12.

249. La raíz קשר significa unir, atar, crear nexos. En ciertos contexto, se utiliza este término para aludir a conspiradores porque éstos se unen para fraguar sus planes. Aquí simplemente es utilizado para referirse al apareamiento tempranero de los animales.

250. *Yeshayahu* 3:22.

251. En ambos casos, la palabra וּבְהַעֲטִיף se refiere a cuando las ovejas no parían en su tiempo normal porque se negaban a aparearse.

צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים:

rebaños prolíficos, siervas y siervos, camellos y asnos.

פרק לא

Capítulo 31

א וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי בְנֵי־לָבָן לֵאמֹר
לָקַח יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֲשֶׁר לְאָבִינוּ
וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֵת כָּל־
הַכָּבֹד הַזֶּה: ב וַיַּרְא יַעֲקֹב אֶת־פְּנֵי
לָבָן וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ כִּתְמוֹל
שִׁלְשׁוֹם: ג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב
שׁוּב אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלַדְתֶּךָ

[1] *[Yaacob] oyó las palabras de los hijos de Labán, diciendo: "Yaacob ha tomado todo lo que era de nuestro padre; y de lo que era de nuestro padre ha amasado toda esta riqueza."* [2] *Yaacob observó el semblante de Labán, y he aquí que no era hacia él como lo había sido en días anteriores.* [3] *Entonces el Eterno dijo a Yaacob: "Vuelve a la tierra de tus padres y a tu familia, y*

ONKELÓS

עָן סַגִּיאָן וְאַמְהָן וְעַבְדִּין וְגַמְלִין וַחֲמָרִין: א וּשְׁמַע יָת פִּתְגָּמֵי בְנֵי לָבָן דְּאָמְרִין נְסֵיב יַעֲקֹב יָת כָּל דִּי לְאָבוּנָא וּמִדִּי לְאָבוּנָא קְנָא יָת כָּל נִכְסַיָּא הָדֵין: ב וַחֲזָא יַעֲקֹב יָת סְבַר אַפֵּי לָבָן וְהָא לֵיתוֹהִי עִמֵּיהּ כְּמֵאִתְמַלֵּי וּמִדְּקַמּוֹהִי: ג וַאֲמַר יְיָ לְיַעֲקֹב תּוּב לְאַרְעָא דַאֲבָהָתָךְ וּלְיַלָּדוּתָךְ

RASHÍ

(מג) צֹאן רַבּוֹת. פָּרוֹת וְרָבוֹת יוֹתֵר מִשְּׁאָר צֹאן: וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים. מוֹכֵר צֹאנוֹ בְּדָמִים יְקָרִים וְלוֹקֵחַ לוֹ כָּל אֵלֶּה: (א) עָשָׂה. כָּנַס, כְּמוֹ וַיַּעַשׂ חַיִל וַיַּךְ אֶת עֲמָלֵק (שמואל א יד:מח): (ג) שׁוּב אֶל אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ. וְשָׁם אֶהְיֶה עִמְּךָ, אֲבָל בְּעוֹדְךָ מְחוּבָּר לַטָּמֵא אִי אֶפְשָׁר לְהַשְׁרוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

43. צֹאן רַבּוֹת / REBAÑOS PROLÍFICOS. Es decir, que **fructificaban y se incrementaban [רָבוֹת]**[252] **más que los demás rebaños.**[253]

וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים / SIERVAS Y SIERVOS. **Yaacob vendió parte de sus rebaños por mucho dinero y con él adquirió para sí todas estas** propiedades.

31

1. עָשָׂה / HA AMASADO. Aquí este verbo significa que **reunió para sí.**[254] Su significado aquí es **análogo al del versículo siguiente: "Reunió [עָשָׂה] al ejército y abatió a los amalekim."**[255]

3. שׁוּב אֶל אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ / VUELVE A LA TIERRA DE TUS PADRES. Y allí Yo estaré contigo; pero mientras permanezcas asociado con ese hombre impuro, Labán, no es posible hacer que Mi

252. Según Rashí, la palabra רַבּוֹת no designaría la cantidad de rebaños que tenía, sino la cualidad de que se incrementaban más que los demás. Según esto, no significa "muchos", sino "prolíficos" *(Mizraji).*

253. *Bereshit Rabá* 73:11.

254. La acepción básica de la raíz עשה es hacer, realizar, llevar a cabo. Pero según el contexto donde aparezca, también puede adoptar otras acepciones distintas, como en este caso, donde significa que amasó una cierta riqueza. Rashí da a este verbo un significado un tanto similar en su comentario al v. 12:5, *s.v.* אֲשֶׁר עָשׂוּ בְחָרָן [ver también la nota 26 de la parashat *Lej Lejá*].

255. *Shemuel* I, 14:48.

Yo estaré contigo."
4 Yaacob mandó llamar a Rajel y a
Leá al campo, con su rebaño. 5 Y les
dijo: "Veo que el semblante de su padre
no es hacia mí como en días anteriores.
Pero el Dios de mi padre ha estado
conmigo. 6 Ustedes saben que con toda
mi fuerza he trabajado para su padre.
7 Aun así, su padre se ha burlado de mí
y ha cambiado mi paga diez decenas de
veces, pero Dios no le ha dejado que me
hiciera mal. 8 Si él decía: 'Los moteados

וְאֶהְיֶה עִמָּךְ: ד וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא
לְרָחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֶל־צֹאנוֹ:
ה וַיֹּאמֶר לָהֶן רֹאֶה אָנֹכִי אֶת־פְּנֵי
אֲבִיכֶן כִּי־אֵינֶנּוּ אֵלַי כִּתְמֹל שִׁלְשֹׁם
וֵאלֹהֵי אָבִי הָיָה עִמָּדִי: ו וְאַתֵּנָה יְדַעְתֶּן
כִּי בְּכָל־כֹּחִי עָבַדְתִּי אֶת־אֲבִיכֶן:
ז וַאֲבִיכֶן הֵתֶל בִּי וְהֶחֱלִף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי
עֲשֶׂרֶת מֹנִים וְלֹא־נְתָנוֹ אֱלֹהִים
לְהָרַע עִמָּדִי: ח אִם־כֹּה יֹאמַר נְקֻדִּים

ONKELÓS

וִיהֵי מֵימְרִי בְּסַעְדָּךְ: ד וּשְׁלַח יַעֲקֹב וּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה לְחַקְלָא לְוַת עָנֵיהּ: ה וַאֲמַר לְהֵן חָזֵי אֲנָא יָת סְבַר אַפֵּי אֲבוּכֶן
אֲרֵי לֵיתוֹהִי עִמִּי כְּמֵאתְמַלֵּי וּמִדְּקַמּוֹהִי וֵאלָהֵהּ דְּאַבָּא הֲוָה בְּסַעְדִּי: ו וְאַתִּין יְדַעְתִּין אֲרֵי בְּכָל חֵילִי פְּלַחִית יָת אֲבוּכֶן:
ז וַאֲבוּכֶן שְׁקַר בִּי וְאַשְׁנִי יָת אַגְרִי עֲשַׂר זִמְנִין וְלָא שַׁבְקֵיהּ יְיָ לְאַבְאָשָׁא עִמִּי: ח אִם כְּדֵין הֲוָה אָמַר נְמוֹרִין

RASHÍ

שְׁכִינָתִי עָלֶיךָ: (ד) וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה. לְרָחֵל תְּחִלָּה וְאַחַר כַּךְ לְלֵאָה, שֶׁהִיא הָיְתָה עֲקֶרֶת הַבַּיִת שֶׁבִּשְׁבִילָהּ נִזְדַּוֵּג יַעֲקֹב עִם לָבָן. וְאַף בָּנֶיהָ שֶׁל לֵאָה מוֹדִים בַּדָּבָר שֶׁהֲרֵי בּוֹעַז וּבֵית דִּינוֹ מִשֵּׁבֶט יְהוּדָה אוֹמְרִים: כְּרָחֵל וּכְלֵאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׁתֵּיהֶן וְגוֹ' (רות ד:יא), הִקְדִּימוּ רָחֵל לְלֵאָה: (ז) עֲשֶׂרֶת מֹנִים. אֵין מוֹנִים פָּחוֹת מֵעֲשָׂרָה: מֹנִים. לְשׁוֹן סְכוּם כְּלָל הַחֶשְׁבּוֹן, וְהֵן עֲשִׂירִיּוֹת. לָמַדְנוּ שֶׁהֶחֱלִיף תְּנָאוֹ מֵאָה פְּעָמִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Presencia Divina resida en ti.[256]

4. וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה / [MANDÓ] LLAMAR A RAJEL Y A LEÁ. El orden de la frase implica que **primero** llamó a **Rajel y luego a Leá, pues aquélla era la** esposa **principal de la casa, ya que había sido** justamente **por ella que Yaacob se había asociado con Labán. Y también los descendientes de Leá reconocieron** posteriormente **este hecho, ya que Boaz y su corte de justicia** –**que eran** descendientes **de la tribu de Yehudá,** hijo de Leá– **expresaron** su deseo de que la conversa Rut fuera **"como Rajel y como Leá, quienes entre ambas edificaron..."**[257] **dando la prioridad a Rajel sobre Leá.**[258]

7. עֲשֶׂרֶת מֹנִים / DIEZ DECENAS DE VECES. La palabra **מֹנִים nunca denota menos de diez.**

מֹנִים / DECENAS. Este término **denota una suma numérica total, la de la decena.**[259] De aquí **aprendemos que** Labán **cambió sus condiciones** de salario **cien veces.**

---

256. *Tanjuma* 10. La frase "estaré contigo" no constituye una clásula condicional, queriendo decir: "Si regresas allá, entonces estaré contigo." Simplemente da la razón de por qué debe regresar: para que Dios haga que su Presencia vuelva a estar con él (*Sifté Jajamim*). La frase tampoco se refiere a una promesa de cuidarlo en el camino, ya que eso ya le había sido prometido en el v. 28:15 (*Gur Aryé*).

257. *Rut* 4:11.

258. *Bereshit Rabá* 71:2.

259. Este término está emparentado con el de מִנְיָן [literalmente, "número"], utilizado para designar el quórum de diez varones necesarios para el rezo comunitario. La decena es llamada así porque el número básico de toda numeración es 10, ya que al llegar a esta cantidad se vuelve a comenzar con las

serán tu salario', todo el rebaño paría moteados. Y si decía: 'Los rayados serán tu salario', todo el rebaño paría rayados. [9] Así Dios ha quitado el ganado de su padre y me lo ha dado a mí. [10] Y sucedio que mientras los rebaños apareaban, alcé mis ojos y vi en un sueño, y he aquí que los machos cabríos que subían sobre el rebaño eran rayados, moteados y abigarrados. [11] Y un ángel de Dios me dijo en el sueño: '¡Yaacob!' Y yo dije: 'Heme aquí'. [12] Y él dijo: Alza ahora tus ojos y mira: todos los machos cabríos que suben sobre los rebaños son rayados, moteados y abigarrados; pues Yo he visto todo lo que Labán te hace. [13] Yo soy el Dios de

יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן נְקֻדִּים
וְאִם־כֹּה יֹאמַר עֲקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ
וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים: ט וַיַּצֵּל אֱלֹהִים
אֶת־מִקְנֵה אֲבִיכֶם וַיִּתֶּן־לִי: י וַיְהִי בְּעֵת
יַחֵם הַצֹּאן וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא בַּחֲלוֹם
וְהִנֵּה הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן
עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים: יא וַיֹּאמֶר אֵלַי
מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וָאֹמַר
הִנֵּנִי: יב וַיֹּאמֶר שָׂא־נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה
כָּל־הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים
נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים כִּי רָאִיתִי אֵת כָּל־
אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לָּךְ: יג אָנֹכִי הָאֵל

ONKELÓS

יְהֵא אַגְרָךְ וִילִידָן כָּל עָנָא נְמוֹרִין וְאִם כְּדֵין הֲוַת אָמַר רְגוֹלִין יְהֵא אַגְרָךְ וִילִידָן כָּל עָנָא רְגוֹלִין: ט וְאַפְרֵשׁ יְיָ יָת גֵּיתֵי דַאֲבוּכוֹן וִיהַב לִי: י וַהֲוָה בְּעִדָּן דְּאִתְיַחֲמָא עָנָא וּזְקָפִית עֵינַי וַחֲזֵית בְּחֶלְמָא וְהָא תְיָשַׁיָּא דְּסָלְקִין עַל עָנָא רְגוֹלִין נְמוֹרִין וּפַצִּיחִין: יא וַאֲמַר לִי מַלְאָכָא דַּייָ בְּחֶלְמָא יַעֲקֹב וַאֲמָרִית הָא אֲנָא: יב וַאֲמַר זְקוֹף כְּעַן עֵינָךְ וַחֲזִי כָּל תְּיָשַׁיָּא דְּסָלְקִין עַל עָנָא רְגוֹלִין נְמוֹרִין וּפַצִּיחִין אֲרֵי גְּלֵי קֳדָמַי יָת כָּל דִּי לָבָן עָבֵד לָךְ: יג אֲנָא אֱלָהָא דְּאִתְגְּלֵיתִי עֲלָךְ

RASHÍ

(י) **וְהִנֵּה הָעַתֻּדִים.** אַף עַל פִּי שֶׁהִבְדִּילָם לָבָן כֻּלָּם שֶׁלֹּא יִתְעַבְּרוּ הַצֹּאן דּוּגְמָתָן, הָיוּ הַמַּלְאָכִים מְבִיאִין אוֹתָן מֵעֵדֶר הַמָּסוּר בְּיַד בְּנֵי לָבָן לָעֵדֶר שֶׁבְּיַד יַעֲקֹב:

וּבְרֻדִּים. תַּרְגּוּמוֹ: וּפַצִּיחִין. פיש״ד בְּלַעַ״ז. חוּט שֶׁל לָבָן מַקִּיף אֶת גּוּפוֹ סָבִיב חֲבַרְבּוּרֶת שֶׁלּוֹ פְּתוּחָה וּמְפוּלֶּשֶׁת מִזּוֹ אֶל זוֹ, וְאֵין לִי לְהָבִיא עֵד מִן הַמִּקְרָא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. וְהִנֵּה הָעַתֻּדִים / Y HE AQUÍ QUE LOS MACHOS CABRÍOS. A pesar de que Labán había separado todos los animales manchados **para que los rebaños** normales **no concibieran** animales **iguales** a **ellos, los ángeles los llevaban del hato que había sido entregado en manos de los hijos de Labán al hato que estaba en manos de Yaacob.**[260]

וּבְרֻדִּים / Y ABIGARRADOS. Esta palabra hay que entenderla en un sentido similar **al traducido por el Targum: וּפַצִּיחִין, *abiertos*.** Significa lo mismo que ***faised*** **en francés antiguo.**[261] Eran llamados así porque tenían **una raya clara que rodeaba todo su cuerpo,** formada por **manchas** pequeñas que daban la apariencia de estar **"abiertas"** y **alejadas una de otra. Pero no puedo citar otro ejemplo análogo a este término en la Escritura.**

---

unidades, agregándolas *(Gur Aryé).*

260. *Bereshit Rabá* 73:10.

261. Hay dos variantes textuales de esta palabra: *faisier* y *faised.* En ambos casos, Rashí aquí alude al algo que tiene una banda o raya. En español, una palabra derivada de la misma raíz latina, *fascies,* es la palabra fascista. A los totalitaristas italianos se les dio este nombre porque solían ir vestidos con una banda alrededor del brazo.

בֵּית־אֵל אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ שָּׁם מַצֵּבָה
אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי שָׁם נֶדֶר עַתָּה קוּם צֵא
מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל־אֶרֶץ
מוֹלַדְתֶּךָ: יד וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה

Bet-El, donde ungiste allí un pilar y donde me hiciste un voto. Ahora levántate, sal de esta tierra y regresa a la tierra de tu nacimiento."
14 *Rajel y Leá respondieron, y le*

ONKELÓS

בְּבֵית אֵל דִּי מְשַׁחְתָּא תַּמָּן קָמָא דִּי קַיֵּמְתָּא קֳדָמַי תַּמָּן קְיָם כְּעַן קוּם
פּוּק מִן אַרְעָא הָדָא וְתוּב לְאַרְעָא יַלָּדוּתָךְ: יד וַאֲתִיבַת רָחֵל וְלֵאָה

RASHÍ

(יג) **הָאֵל בֵּית אֵל.** כְּמוֹ אֵל בֵּית אֵל. הַהֵ"א יְתֵרָה וְדֶרֶךְ מִקְרָאוֹת לְדַבֵּר כֵּן, כְּמוֹ כִּי אַתֶּם בָּאִים אֶל הָאָרֶץ כְּנָעַן (במדבר לד:ב): **מָשַׁחְתָּ שָּׁם.** לְשׁוֹן רִבּוּי וּגְדֻלָּה, כְּשֶׁנִּמְשַׁח לַמַּלְכוּת. כָּךְ וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל רֹאשָׁהּ (לעיל כח:יח), לִהְיוֹת מְשׁוּחָה לְמִזְבֵּחַ: **אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי.** וְצָרִיךְ אַתָּה לְשַׁלְּמוֹ, שֶׁאָמַרְתָּ: יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים (לעיל כח:כב), שֶׁתַּקְרִיב שָׁם קָרְבָּנוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. הָאֵל בֵּית אֵל / EL DIOS DE BET-EL. Esta expresión es **equivalente** en significado a decir **אֵל בֵּית אֵל**, **sólo que** el prefijo **ה** en la palabra הָאֵל **está de más.**[262] **Y es usual que** el estilo de **la Escritura se exprese de este modo.**[263] **Por ejemplo,** en la frase: **"Puesto que ustedes entran en la tierra [אֶל הָאָרֶץ]** de **Kenáan";**[264] en vez de escribir **אֶל אֶרֶץ.**

מָשַׁחְתָּ שָּׁם / DONDE UNGISTE ALLÍ. En este caso, la expresión, מָשַׁחְתָּ, "ungiste" **implica grandeza y distinción, como cuando** un individuo es **ungido [נִמְשַׁח]** para acceder a la **realeza.**[265] **Y de igual modo** debe ser entendida la unción descrita en el versículo: **"Y vertió aceite encima de ella",**[266] donde quiere decir que Yaacob vertió aceite sobre la piedra **para que fuera consagrada [מְשׁוּחָה] para servir de altar.**[267]

אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי / DONDE ME HICISTE UN VOTO. Y debes cumplirlo, pues sobre ese lugar **dijiste: "Será Casa de Dios",**[268] es decir, un lugar **donde allí ofrecerás ofrendas** a Dios.

262. Quiere decir que no cumple ninguna función gramatical. El prefijo ה antes de un sustantivo generalmente indica el artículo determinado, "él" o "la". Sin embargo, aquí no se trata de un artículo determinado porque en hebreo no puede escribirse el artículo determinado en un sustantivo que se halla en estado constructo con respecto al sustantivo siguiente. En este caso, el sustantivo אֵל está en estado constructo con respecto a בֵּית אֵל, "Dios *de* Bet-El" (*Gur Aryé*). Así también lo explica el comentarista y gramático Ibn Ezra.

263. Escribiendo una ה cuando es gramaticalmente innecesario.

264. *Bemidbar* 34:2.

265. En la antigüedad, ungir a una persona o a un objeto constituía un acto simbólico de conferirle un determinado estado de grandeza y distinción.

266. *Supra*, v. 28:18. Aunque Yaacob no había untado el aceite sobre la piedra, sino que lo había vertido sobre ella, ambos actos son considerados unción.

267. La unción [מְשִׁיחָה] tiene dos aspectos. Uno, la unción física propiamente dicha; segundo, la unción para simbolizar la consagración o iniciación de un objeto o una persona a una función elevada. Un ejemplo del primer caso es la unción de las ofrendas de harina, cuyo propósito no es más que la absorción del aceite. Ejemplos del segundo caso son las unciones de los *kohanim*, los reyes y el Altar, como Rashí mismo explica en *Shemot* 30:29. En este caso, la unción realizada por Yaacob tenía como propósito consagrar, dedicar la piedra para servir de altar (*Lifshutó shel Rashí*).

268. *Supra*, v. 28:22.

dijeron: "¿Acaso aún tenemos porción y
herencia en casa de nuestro padre?
15 *¿Acaso no somos consideradas por él*
como extrañas puesto que nos vendió y
además ha consumido totalmente nuestro
dinero? 16 *Al contrario, toda la riqueza*
que Dios ha quitado a nuestro padre,

וַתַּ֤עַן רָחֵל֙ —
וַתֹּאמַ֣רְנָה ל֑וֹ הַע֥וֹד לָ֛נוּ חֵ֥לֶק וְנַחֲלָ֖ה
בְּבֵ֥ית אָבִֽינוּ׃ טו הֲל֧וֹא נָכְרִיּ֛וֹת
נֶחְשַׁ֥בְנוּ ל֖וֹ כִּ֣י מְכָרָ֑נוּ וַיֹּ֥אכַל
גַּם־אָכ֖וֹל אֶת־כַּסְפֵּֽנוּ׃ טז כִּ֣י כָל־
הָעֹ֗שֶׁר אֲשֶׁ֨ר הִצִּ֤יל אֱלֹהִים֙ מֵֽאָבִ֔ינוּ

ONKELÓS

וַאֲמָרַן לֵיהּ הַעוֹד (כְּעַן) לָנָא חֳלָק וְאַחְסָנָא בְּבֵית אֲבוּנָא: טו הֲלָא נוּכְרָאָן אִתְחֲשַׁבְנָא
לֵיהּ אֲרֵי זַבְּנָנָא וַאֲכַל אַף מֵיכַל יָת כַּסְפָּנָא: טז אֲרֵי כָל עוּתְרָא דִּי אַפְרֵשׁ יְיָ מֵאֲבוּנָא

RASHÍ

(יד) **הַעוֹד לָנוּ.** לָמָּה נְעַכֵּב עַל יָדְךָ מִלָּשׁוּב? כְּלוּם אָנוּ מְיַחֲלוֹת לִירַשׁ מִנִּכְסֵי אָבִינוּ כְּלוּם בֵּין הַזְּכָרִים?: (טו) **הֲלוֹא נָכְרִיּוֹת נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ.** אֲפִלּוּ בְּשָׁעָה שֶׁדֶּרֶךְ בְּנֵי אָדָם לָתֵת נְדוּנְיָא לִבְנוֹתָיו בִּשְׁעַת נִשּׂוּאִין נָהַג עִמָּנוּ כְּנָכְרִיּוֹת, כִּי מְכָרָנוּ לְךָ בִּשְׂכַר הַפְּעֻלָּה: **אֶת כַּסְפֵּנוּ.** שֶׁעִכֵּב דְּמֵי שְׂכַר פְּעֻלָּתְךָ: (טז) **כִּי כָל הָעֹשֶׁר.** כִּי זֶה מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן אֶלָּא, כְּלוֹמַר מִשֶּׁל אָבִינוּ אֵין לָנוּ כְּלוּם אֶלָּא מַה שֶּׁהִצִּיל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מֵאָבִינוּ, שֶׁלָּנוּ הוּא: **הִצִּיל.** לְשׁוֹן הִפְרִישׁ וְכֵן כָּל לְשׁוֹן הַצָּלָה שֶׁבַּמִּקְרָא לְשׁוֹן הַפְרָשָׁה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. הַעוֹד לָנוּ / ¿ACASO AÚN TENEMOS? ¿Por qué hemos de impedir que regreses? ¿Acaso nosotras esperamos heredar de los bienes de nuestro padre junto con sus hijos varones?[269]

15. הֲלוֹא נָכְרִיּוֹת נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ / ¿ACASO NO SOMOS CONSIDERADAS POR ÉL COMO EXTRAÑAS? Incluso cuando es costumbre de la gente dar una dote a las hijas cuando éstas se casan, él se comportó con nosotras como si fuésemos extrañas, pues fuimos vendidas a ti en pago por tu trabajo.[270]

אֶת כַּסְפֵּנוּ / NUESTRO DINERO. Pues él retuvo la paga por tu trabajo.[271]

16. כִּי כָל הָעֹשֶׁר / AL CONTRARIO, TODA LA RIQUEZA. En este caso la palabra **כִּי es utilizada** en el **sentido de אֶלָּא, "sino que", queriendo decir: "De nuestro padre no poseemos nada, sino que lo que el Santo –bendito es– ha quitado a nuestro padre, eso nos pertenece."**[272]

הִצִּיל / HA QUITADO. Esta palabra significa: **ha separado. Y de igual modo, cualquier** vocablo en la **Escritura** relacionado con la idea de **הַצָּלָה se refiere a la separación de algo** de un grupo dado. La

269. Rajel y Leá dijeron esta frase en tono de asombro, como una pregunta retórica. Querían enfatizar que Yaacob no necesitaba convencerlas para que se marcharan con él (*Mizraji*).

270. En este versículo, la frase "nos vendió" no significa que literalmente las vendió como esclavas a Yaacob. Quieren decir que incluso al darlas a él como esposas había un elemento de explotación, ya que en vez de darles dote las cambió por el trabajo de Yaacob.

271. Yaacob trabajó por Labán veintidós años; catorce de ellos por sus dos hijas, siete años por cada una, y seis de ellos por salario. Es a estos seis últimos años que Rashí alude aquí (*Sifté Jajamim*).

272. Según Rashí mismo comentó en el v. 18:15, *s.v.* כִּי יָרֵאָה וגו' כִּי צָחָקְתְּ, la palabra כִּי tiene diversas acepciones, una de las cuales es equivalente al arameo אֶלָּא, "sino que", "al contrario". En este versículo, כִּי no puede ser explicado en su sentido usual de "pues" o "porque" ya que la frase que introduce no está unida temáticamente al versículo precedente como si diera la razón de lo dicho ahí. Es continuación de lo dicho en el v. 14. Este versículo debe entenderse así: "De nuestro padre no tenemos porción alguna; la porción que tenemos de la herencia de nuestro padre es solamente aquello que Dios ha quitado de él y te ha entregado a ti" (*Gur Aryé*; *Lifshutó shel Rashí*).

para nosotros es y para nuestros hijos. Y ahora, haz todo lo que Dios te ha dicho."
[17] Entonces Yaacob se levantó y alzó a sus hijos y a sus esposas sobre los camellos. [18] Condujo a todo su ganado, y tomó toda la riqueza que había amasado –la adquisición de su propiedad que había adquirido en Padán-Aram– para ir hacia su padre Itzjak, a la tierra de Kenáan. [19] Labán había ido a trasquilar su rebaño; y Rajel

לָנוּ הוּא וּלְבָנֵינוּ וְעַתָּה כֹּל אֲשֶׁר
אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עֲשֵׂה: ששי יז וַיָּקָם
יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו עַל־
הַגְּמַלִּים: יח וַיִּנְהַג אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ
וְאֶת־כָּל־רְכֻשׁוֹ אֲשֶׁר רָכָשׁ מִקְנֵה
קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפַדַּן אֲרָם לָבוֹא
אֶל־יִצְחָק אָבִיו אַרְצָה כְּנָעַן: יט וְלָבָן
הָלַךְ לִגְזֹז אֶת־צֹאנוֹ וַתִּגְנֹב רָחֵל

ONKELÓS

דִּילָנָא הוּא וּלְבְנָנָא וּכְעַן כֹּל דִּי אֲמַר יְיָ לָךְ עֲבֵד: יז וְקָם יַעֲקֹב וּנְטַל יָת בְּנוֹהִי וְיָת נְשׁוֹהִי
עַל גַּמְלַיָּא: יח וּדְבַר יָת כָּל גֵּיתוֹהִי וְיָת כָּל קִנְיָנֵיהּ דִּקְנָא גֵּיתֵי קִנְיָנֵיהּ דִּי קְנָא בְּפַדַּן אֲרָם
לְמֵיתֵי לְוָת יִצְחָק אֲבוּהִי לְאַרְעָא כְנָעַן: יט וְלָבָן אֲזַל לְמִגַּז יָת עָנֵיהּ וְכַסִּיאַת רָחֵל

RASHÍ

שֶׁמַּפְרִישׁוֹ מִן הָרָעָה וּמִן הָאוֹיֵב: (יז) **את בָּנָיו וְאת נָשָׁיו.** הִקְדִּים זְכָרִים לִנְקֵבוֹת, וְעֵשָׂו הִקְדִּים נְקֵבוֹת לִזְכָרִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת נָשָׁיו וְאֶת בָּנָיו וְגוֹ׳ (לקמן לו:ו): (יח) **מִקְנֵה קִנְיָנוֹ.** מַה שֶּׁקָּנָה מִצֹּאנוֹ: עֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת וּגְמַלִּים וַחֲמוֹרִים: (יט) **לִגְזֹז אֶת צֹאנוֹ.** שֶׁנָּתַן בְּיַד בָּנָיו דֶּרֶךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

idea que implica es **que separa algo de lo malo o del enemigo.**[273]

17. אֶת בָּנָיו וְאֶת נָשָׁיו / A SUS HIJOS Y A SUS ESPOSAS. Yaacob **dio prioridad a los varones antes que a las mujeres, al contrario de lo que hizo Esav, quien dio prioridad a las mujeres antes que a los hombres, como se declara: "Esav tomó a sus mujeres y a sus hijos..."**[274]

18. מִקְנֵה קִנְיָנוֹ / LA ADQUISICIÓN DE SU PROPIEDAD. La palabra מִקְנֵה designa **aquello que había adquirido [קָנָה] gracias a sus rebaños: los siervos y las siervas, los camellos y los asnos.**[275]

19. לִגְזֹז אֶת צֹאנוֹ / A TRASQUILAR SU REBAÑO. **El que había entregado en manos de sus hijos,**

273. Rashí sigue aquí la traducción del Targum, quien tradujo el verbo הִצִּיל por אַפְרֵשׁ, *separó*. La expresión הַצָּלָה, derivada de la raíz נצל, generalmente se entiende como salvación o auxilio, precisamente porque implica la idea de apartar o quitar algo a alguien de una situación adversa.

274. *Infra*, v. 36:6; *Bereshit Rabá* 74:5. Con respecto a la diferencia de actitudes que cada uno demostró, el midrash comenta que a Yaacob se aplica la frase "el corazón del sabio se halla a su derecha" (*Kohelet* 10:2), ya que sabiamente primero alzó a sus hijos y luego a sus esposas. A Esav, en cambio, se le aplica la frase "pero el corazón del insensato se halla a su izquierda" (*ídem*) porque primero tomó a sus esposas y luego a sus hijos. La razón de esto es que para Esav sus mujeres eran lo primordial en su vida, ya que se había casado con ellas principalmente para su propio placer sexual. Para él sus hijos eran meramente un resultado del deseo que sentía por ellas. Yaacob, en cambio, se casó principalmente con el propósito de engendrar hijos que dieran origen a las doce tribus que formarían el pueblo de Israel (*Gur Aryé*).

275. *Bereshit Rabá* 74:5. El significado literal del vocablo מִקְנֶה es "adquisición", puesto que se deriva de la raíz קנה, que significa comprar, adquirir. Aunque aquí Rashí enfatiza que debe ser entendido como "adquisición", en ciertos contextos también designa el ganado, como en los vv. 13:7 y 26:14, así como la palabra מִקְנֵהוּ, "su ganado" en este mismo versículo.

אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ: כ וַיִּגְנֹב
יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן הָאֲרַמִּי עַל־בְּלִי
הִגִּיד לוֹ כִּי בֹרֵחַ הוּא: כא וַיִּבְרַח
הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת־
הַנָּהָר וַיָּשֶׂם אֶת־פָּנָיו הַר הַגִּלְעָד:
כב וַיֻּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי
בָרַח יַעֲקֹב: כג וַיִּקַּח אֶת־אֶחָיו עִמּוֹ
וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים

hurtó los terafines de su padre. [20] *Y*
Yaacob engañó al aramí Labán al no
decirle que huía. [21] *Así, pues, huyó él y*
todo lo que le pertenecía. Se levantó,
cruzó el río, y se dirigió hacia el monte
Guilad.
[22] *Se le anunció a Labán al tercer día*
que Yaacob había huido. [23] *Entonces*
tomó a sus parientes consigo y lo
persiguió una distancia de siete días,

ONKELÓS

יָת צַלְמָנַיָּא דִּי לַאֲבוּהָא: כ וְכַסִּי יַעֲקֹב מִן לִבָּא דְּלָבָן אֲרַמָּאָה עַל דְּלָא חַוִּי לֵיהּ אֲרֵי אָזֵל הוּא:
כא וַאֲזַל הוּא וְכָל דִּי לֵיהּ וְקָם וַעֲבַר יָת פְּרָת וְשַׁוִּי יָת אַפּוֹהִי לְטוּרָא דְגִלְעָד: כב וְאִתְחֲוָה לְלָבָן
בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה אֲרֵי אֲזַל יַעֲקֹב: כג וּדְבַר יָת אֲחוֹהִי עִמֵּיהּ וּרְדַף בָּתְרוֹהִי מַהֲלַךְ שִׁבְעַת יוֹמִין

RASHÍ

שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב: **וַתִּגְנֹב** שֶׁהֲרֵי דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים הָיָה בֵּינֵיהֶם:
רָחֵל אֶת הַתְּרָפִים. לְהַפְרִישׁ אֶת אָבִיהָ **(כג) אֶת אֶחָיו.** קְרוֹבָיו: **דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים.**
מֵעֲבוֹדָה זָרָה נִתְכַּוְּנָה: **(כב) בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי.** כָּל אוֹתָן שְׁלֹשָׁה יָמִים שֶׁהָלַךְ הַמַּגִּיד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

poniéndolo a una distancia de **tres días de camino entre él y Yaacob.**[276]

וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת הַתְּרָפִים / RAJEL HURTÓ LOS TERAFINES.[277] **Su propósito era apartar a su padre de la idolatría.**[278]

22. **בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי** / AL TERCER DÍA. **Pues los separaba una distancia de tres días de camino.**[279]

23. **אֶת אֶחָיו** / A SUS PARIENTES. Esta expresión significa: **sus parientes.**[280]

דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים / UNA DISTANCIA DE SIETE DÍAS.[281] **Durante los tres días que el mensajero viajó**

276. Ver al respecto los vv. 30:35-36. El rebaño mencionado allá es el mismo que se menciona aquí.

277. Se ha transliterado la palabra hebrea תְּרָפִים por "terafines", como es usual en español. Según algunos comentaristas, se trataba de fetiches o imágenes pequeñas utilizadas en ciertas prácticas idólatras o adivinatorias. Según el midrash (*Tanjuma* 12) tenían un carácter sexual. Del comentario de Rashí se implica que eran utilizadas para ritos idólatras, lo cual es posible, ya que en el v. 31:30, Labán se refiere a ellos como אֱלֹהָי, "mis dioses". El Rambán, sin embargo, opina que no se trataba de fetiches idólatras, sino que eran utensilios utilizados para calcular el tiempo y predecir el futuro.

278. *Bereshit Rabá* 74:5. De otro modo no se explica por qué razón Rajel robó a su padre lo que a le pertenecía a él. Y además, tampoco es lógico que tomase consigo objetos usados para cultos idólatras.

279. Labán había puesto una distancia de tres días de camino entre Yaacob y él, como se indica en el v. 30:36.

280. La palabra אֶחָיו significa "sus hermanos". Al igual que en su comentario a los vv. vv. 13:8 y 29:12, Rashí enfatiza aquí que en el lenguaje de la Torá la expresión "hermanos" es utilizada para referirse a parientes. Aquí es obvio que se trata de parientes porque el texto nunca ha mencionado que Labán tuviera hermanos carnales. Aunque en los demás casos en el texto de la Torá lo hemos traducido literalmente por "hermanos", aquí lo hacemos por "parientes" porque no se trata de un sujeto en específico como en aquellos casos.

281. Literalmente, "un camino [דֶּרֶךְ] de siete días". La expresión דֶּרֶךְ, "camino" asociada a una cantidad específica de días es una expresión idiomática

alcanzándolo en el monte Guilad. [24] *Pero Dios se le había aparecido al aramí Labán en un sueño de noche, y le había dicho: "Guárdate de hablar con Yaacob ni bien ni mal."* [25] *Y Labán alcanzó a Yaacob. Yaacob había levantado su tienda en la montaña, mientras que Labán se había asentado con sus parientes en el monte Guilad.*

[26] *Y Labán dijo a Yaacob: "¿Qué has hecho al engañarme y conducir a mis hijas como cautivas de espada?* [27] *¿Por qué te escondiste para huir y me*

וַיַּדְבֵּק אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד: כד וַיָּבֹא
אֱלֹהִים אֶל־לָבָן הָאֲרַמִּי בַּחֲלֹם הַלָּיְלָה
וַיֹּאמֶר לוֹ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תְּדַבֵּר עִם־
יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע: כה וַיַּשֵּׂג לָבָן אֶת־
יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב תָּקַע אֶת־אָהֳלוֹ בָּהָר
וְלָבָן תָּקַע אֶת־אֶחָיו בְּהַר הַגִּלְעָד:
כו וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מֶה עָשִׂיתָ
וַתִּגְנֹב אֶת־לְבָבִי וַתְּנַהֵג אֶת־בְּנֹתַי
כִּשְׁבֻיוֹת חָרֶב: כז לָמָּה נַחְבֵּאתָ לִבְרֹחַ

ONKELÓS

וְאַדְבֵּק יָתֵיהּ בְּטוּרָא דְגִלְעָד: כד וַאֲתָא מֵימַר מִן קֳדָם יְיָ לְוָת לָבָן אֲרַמָּאָה בְּחֶילְמָא דְלֵילְיָא
וַאֲמַר לֵיהּ אִסְתַּמַּר לָךְ דִּילְמָא תְּמַלֵּיל עִם יַעֲקֹב מִטַּב עַד בִּישׁ: כה וְאַדְבֵּיק לָבָן יָת יַעֲקֹב
וְיַעֲקֹב פְּרַס יָת מַשְׁכְּנֵיהּ בְּטוּרָא וְלָבָן אַשְׁרֵי יָת אֲחוֹהִי בְּטוּרָא דְגִלְעָד: כו וַאֲמַר לָבָן לְיַעֲקֹב
מָה עֲבַדְתְּ וְכַסֵּיתָא מִנִּי וּדְבַרְתָּא יָת בְּנָתַי כְּשַׁבְיוֹת חַרְבָּא: כז לְמָה אִטְמַרְתְּ לְמֵיזַל

RASHÍ

לְהַגִּיד לְלָבָן הָלַךְ יַעֲקֹב לְדַרְכּוֹ. נִמְצָא יַעֲקֹב
רָחוֹק מִלָּבָן שִׁשָּׁה יָמִים, וּבַשְּׁבִיעִי הִשִּׂיגוֹ לָבָן.
לָמַדְנוּ שֶׁכָּל מַה שֶּׁהָלַךְ יַעֲקֹב בְּשִׁבְעָה יָמִים
הָלַךְ לָבָן בְּיוֹם אֶחָד (שֶׁנֶּאֱמַר וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו
דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא נֶאֱמַר וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו
שִׁבְעַת יָמִים): (כד) **מִטּוֹב עַד רָע.** כָּל טוֹבָתָן שֶׁל
רְשָׁעִים רָעָה הִיא אֵצֶל הַצַּדִּיקִים: (כו) **כִּשְׁבֻיוֹת
חָרֶב.** כָּל חַיִל הַבָּא לַמִּלְחָמָה קָרוּי חֶרֶב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para informar a Labán, Yaacob prosiguió su camino. Por lo tanto, Yaacob se había alejado de Labán una distancia de seis días de camino[282] y fue **al séptimo día que Labán le dio alcance. Aprendemos de esto que toda la distancia que Yaacob había recorrido en siete días, Labán la recorrió en un sólo día. {Puesto que se declara que "lo persiguió una distancia de siete días", pero no se dice que "lo persiguió durante siete días".}**[283]

24. מִטּוֹב עַד רָע / NI BIEN NI MAL. Pues **cualquier bien de los malvados es malo para los justos.**[284]

26. כִּשְׁבֻיוֹת חָרֶב / COMO CAUTIVAS DE ESPADA. **Toda tropa que sale a la guerra es llamada חֶרֶב** en hebreo.[285]

---

propia del hebreo, muy frecuente en la Torá, que siempre designa la distancia que se tarda una persona normal en recorrerla en los días señalados.

282. Tres días que viajó el mensajero, más tres que Labán persiguió a Yaacob.

283. *Bereshit Rabá* 74:6.

284. *Yebamot* 103b. En su comentario al Targum en ese lugar, Rashí explica que esto se debe a que los hombres justos "odian a los malvados, y repugna al alma de un hombre justo recibir cualquier beneficio de ellos, por lo que para ellos [recibir un beneficio de los malvados] no lo sienten como beneficio".

285. La palabra חֶרֶב se aplica tanto a la espada misma o a quienes ejercen el oficio de la espada, esto es, una tropa o ejército. Rashí señala aquí esto porque en sentido estricto con la espada no se toma prisionero a nadie, sino que se le mata *(Gur Aryé)*.

וַתִּגְנֹב אֹתִי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וָאֲשַׁלֵּחֲךָ
בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁרִים בְּתֹף וּבְכִנּוֹר: כח וְלֹא
נְטַשְׁתַּנִי לְנַשֵּׁק לְבָנַי וְלִבְנֹתָי עַתָּה
הִסְכַּלְתָּ עֲשׂוֹ: כט יֶשׁ־לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת
עִמָּכֶם רָע וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם אֶמֶשׁ | אָמַר
אֵלַי לֵאמֹר הִשָּׁמֶר לְךָ מִדַּבֵּר עִם־
יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע: ל וְעַתָּה הָלֹךְ
הָלַכְתָּ כִּי־נִכְסֹף נִכְסַפְתָּה לְבֵית אָבִיךָ

engañaste al no decírmelo? Yo te hubiera despedido con alegría y con cantos, con pandereta y lira.
28 Pero no me dejaste ni siquiera besar a mis hijos ni a mis hijas; ahora, has actuado tontamente procediendo así.
29 Tengo poder en mi mano para hacerles daño, pero el Dios del padre de ustedes me habló anoche, diciendo: 'Guárdate de hablar con Yaacob ni bien ni mal'.
30 Y ahora, que te has marchado porque deseabas volver a la casa de tu padre,

ONKELÓS

וְכַסֵּיתָא מִנִּי וְלָא חַוֵּיתָא לִי וְשַׁלְחִתָּךְ פּוֹן בְּחֶדְוָא וּבְתוּשְׁבְּחָן בְּתוּפִּין וּבְכִנָּרִין: כח וְלָא שְׁבַקְתַּנִי לְנַשָּׁקָא לִבְנַי וְלִבְנָתָי כְּעַן אַסְכֶּלְתָּא לְמֶעְבַּד: כט אִית חֵילָא בִידִי לְמֶעְבַּד עִמְּכוֹן בִּישׁ וֶאֱלָהָא דַאֲבוּכוֹן בְּרַמְשָׁא אֲמַר לִי לְמֵימַר אִסְתַּמַּר לָךְ מִלְּמַלָּלָא עִם יַעֲקֹב עַד בִּישׁ: ל וּכְעַן מֵיזַל אֲזַלְתָּ אֲרֵי חַמָּדָא חַמֵּדְתָּא לְבֵית אֲבוּךְ

RASHÍ

(כז) וַתִּגְנֹב אוֹתִי. גָּנַבְתָּ אֶת דַּעְתִּי: (כט) יֶשׁ לְאֵל יָדִי. יֵשׁ כֹּחַ וְחַיִל בְּיָדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע. וְכָל אֵל שֶׁהוּא לְשׁוֹן קֹדֶשׁ עַל שֵׁם עֱזוּז וְרוֹב אוֹנִים הוּא: (ל) נִכְסַפְתָּה. חָמַדְתָּ. וְהַרְבֵּה יֵשׁ בַּמִּקְרָא: נִכְסְפָה וְגַם כָּלְתָה נַפְשִׁי (תהלים פד:ג), לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ תִכְסוֹף (איוב יד:טו):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

27. וַתִּגְנֹב אֹתִי / ME ENGAÑASTE.[286] Es decir, **robaste mi mente.**[287]

29. יֶשׁ לְאֵל יָדִי / TENGO PODER EN MI MANO. Esta frase significa: **hay poder y fuerza en mi mano para hacerles daño. Y siempre que** el término אֵל sea utilizado **en un sentido sagrado**[288] **se debe** a los atributos de **fuerza e inmensidad de poder** divinos.[289]

30. נִכְסַפְתָּה / DESEABAS. Este verbo significa: **tú deseabas. Existen muchos** ejemplos análogos de esta raíz **en la Escritura: "Mi alma ansía [נִכְסְפָה] y desfallece";**[290] **"desearías [תִכְסוֹף] la obra de Tus manos."**[291]

286. Literalmente, "me robaste".

287. "Robar la mente" es una expresión hebrea que significa *engañar.* Del versículo se podría haber entendido que Labán se refiere aquí a que Yaacob le había robado, pero eso no puede ser, ya que más adelante lo único que le reclama en este sentido es el haberle robado a "sus dioses" (v. 31:30). Por lo tanto, lo mismo que en el v. 26 la frase וַתִּגְנֹב אֶת לְבָבִי, que literalmente significa "me robaste el corazón", necesariamente debe referirse a un ocultamiento o engaño. Por su parte, el Targum de Onkelos la traduce en el sentido de actuar a ocultas, mientras que el Targum Yonatán ben Uziel lo traduce en el sentido de engaño.

288. Esto es, con el significado de "Dios".

289. El significado primario de la palabra אֵל es fuerza, poder; ésta es su connotación aquí. Sin embargo, a veces se la utiliza como nombre para designar a Dios; por ejemplo, en el frase הָאֵל בֵּית אֵל, "el Dios de Bet-El" (31:13). Rashí señala aquí que eso se debe a que אֵל alude a la fuerza y el poder divinos. En *Shemot* 15:11, Rashí explica la palabra אֵלִים (plural de אֵל) como "poderosos" en la frase "¿Quién es como Tú, oh Eterno, entre los אֵלִים?"

290. *Tehilim* 84:3.

291. *Iyob* 14:15. La raíz כסף de la cual se derivan el verbo נִכְסַפְתָּה de este versículo, así como los que Rashí cita, también da origen a la palabra כֶּסֶף, plata, dinero.

לָמָּה גָנַבְתָּ אֶת־אֱלֹהָי׃ לא וַיַּעַן יַעֲקֹב
וַיֹּאמֶר לְלָבָן כִּי יָרֵאתִי כִּי אָמַרְתִּי
פֶּן־תִּגְזֹל אֶת־בְּנוֹתֶיךָ מֵעִמִּי׃ לב עִם
אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת־אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחְיֶה
נֶגֶד אַחֵינוּ הַכֶּר־לְךָ מָה עִמָּדִי וְקַח־לָךְ
וְלֹא־יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גְּנָבָתַם׃
לג וַיָּבֹא לָבָן בְּאֹהֶל־יַעֲקֹב ׀ וּבְאֹהֶל
לֵאָה וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת וְלֹא מָצָא

¿por qué hurtaste mis dioses?"
31 *Yaacob respondió, y dijo a Labán: "Porque tuve miedo, y me dije que quizás me robarías a tus hijas.*
32 *Que aquél en quien halles tus dioses no viva; delante de nuestros parientes reconoce [lo tuyo de] lo que llevo conmigo y tómalo." Pero Yaacob no sabía que Rajel los había hurtado.*
33 *Entonces Labán entró a la tienda de Yaacob, a la tienda de Leá, y a la tienda de las dos siervas, pero no halló nada.*

ONKELÓS

לְמָא נְסַבְתָּא יָת דַּחַלְתִּי: לא וַאֲתֵיב יַעֲקֹב וַאֲמַר לְלָבָן אֲרֵי דְחֵילִית אֲרֵי אֲמָרִית דִּילְמָא תָנֵיס יָת בְּנָתָךְ מִנִּי:
לב עִם (נ"א אֲתַר) דִּי תַשְׁכַּח יָת דַּחַלְתָּךְ לָא יִתְקַיַּם קֳדָם אַחָנָא אִשְׁתְּמוֹדַע לָךְ מָה דְעִמִּי וְסַב לָךְ וְלָא יְדַע יַעֲקֹב
אֲרֵי רָחֵל נְסֵיבְתְּהוֹן: לג וְעַל לָבָן בְּמַשְׁכְּנָא דְיַעֲקֹב וּבְמַשְׁכְּנָא דְלֵאָה וּבְמַשְׁכְּנָא דְתַרְתֵּין לְחֵינָתָא וְלָא אַשְׁכַּח

RASHÍ

(לא) **כִּי יָרֵאתִי וְגוֹ'.** הֱשִׁיבוֹ עַל רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן, שֶׁאָמַר לוֹ: וַתְּנַהֵג אֶת בְּנוֹתַי וְגוֹ' (לעיל פסוק כו): (לב) **לֹא יִחְיֶה.** וּמֵאוֹתָהּ קְלָלָה מֵתָה רָחֵל בַּדֶּרֶךְ: **מַה עִמָּדִי.** מִשֶּׁלְּךָ: (לג) **בְּאֹהֶל יַעֲקֹב.** הוּא אֹהֶל רָחֵל שֶׁהָיָה יַעֲקֹב תָּדִיר אֶצְלָהּ. וְכֵן הוּא אוֹמֵר בְּנֵי רָחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב (לקמן מו:יט), וּבְכֻלָּן לֹא נֶאֱמַר אֵשֶׁת יַעֲקֹב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. **כִּי יָרֵאתִי וגו'** / **PORQUE TUVE MIEDO, ETC.** Yaacob **le respondió en primera instancia a lo primero** que Labán le había preguntado. **Pues éste** inicialmente **le había dicho:** "¿Qué has hecho al engañarme **y conducir a mis hijas** como cautivas de espada?"[292]

32. **לֹא יִחְיֶה** / **NO VIVA. A causa de esta maldición Rajel murió en el camino.**[293]

מָה עִמָּדִי / **LO QUE LLEVO CONMIGO. De lo que te pertenezca.**[294]

33. **בְּאֹהֶל יַעֲקֹב** / **A LA TIENDA DE YAACOB.** De hecho, **esta era la tienda de Rajel,** pero la Torá se la adjudica a él **porque Yaacob estaba en ella de modo permanente. Y en un sentido similar,** la Torá **declara** en otra parte que Rajel era la mujer principal de Yaacob: **"Los hijos de Rajel, esposa de Yaacob."**[295] **Pero con respecto a ninguna de sus demás** esposas la Torá **dice que fuera "esposa de Yaacob".**[296]

---

292. *Supra*, v. 31:26. Yaacob no respondió primero a la última pregunta que Labán le había hecho ("¿por qué hurtaste mis dioses?"), enunciada en el versículo precedente. Respondió a la pregunta inicial de Labán cuando comenzó la discusión entre ellos. Al actuar así, Yaacob evidenció una de las cualidades que la mishná en *Pirké Abot* 5:7 como característica de un hombre sabio.

293. *Bereshit Rabá* 74:9. Por esta razón ella no llegó a la Tierra de Israel junto con Yaacob, sino que murió y fue sepultada en el camino. Ver al respecto los vv. 35:7-19.

294. De las palabras de Yaacob, que sólo dice que Labán debía reconocer "lo que llevo conmigo" se podría entender que Yaacob le ofreció a Labán que tomara todo lo que fuera de Yaacob mismo. Pero no es así: meramente le decía que tomara aquello que realmente perteneciera a Labán (*Mizraji*).

295. *Infra*, 46:19.

296. *Bereshit Rabá* 74:10. Lo cual implica que, en cierto sentido, Rajel gozaba de una posición especial como esposa de Yaacob.

וַיֵּצֵא֙ מֵאֹ֣הֶל לֵאָ֔ה וַיָּבֹ֖א בְּאֹ֥הֶל
רָחֵֽל׃ לד וְרָחֵ֞ל לָקְחָ֣ה אֶת־הַתְּרָפִ֗ים
וַתְּשִׂמֵ֛ם בְּכַ֥ר הַגָּמָ֖ל וַתֵּ֣שֶׁב עֲלֵיהֶ֑ם
וַיְמַשֵּׁ֥שׁ לָבָ֛ן אֶת־כָּל־הָאֹ֖הֶל וְלֹ֥א
מָצָֽא׃ לה וַתֹּ֣אמֶר אֶל־אָבִ֗יהָ אַל־יִ֙חַר֙
בְּעֵינֵ֣י אֲדֹנִ֔י כִּ֣י ל֤וֹא אוּכַל֙ לָק֣וּם
מִפָּנֶ֔יךָ כִּי־דֶ֥רֶךְ נָשִׁ֖ים לִ֑י וַיְחַפֵּ֕שׂ וְלֹ֥א
מָצָ֖א אֶת־הַתְּרָפִֽים׃ לו וַיִּ֥חַר לְיַעֲקֹ֖ב
וַיָּ֣רֶב בְּלָבָ֑ן וַיַּ֤עַן יַעֲקֹב֙ וַיֹּ֣אמֶר
לְלָבָ֔ן מַה־פִּשְׁעִי֙ מַ֣ה חַטָּאתִ֔י

Y cuando salió de la tienda de Leá entró
a la tienda de Rajel. 34 *Pero Rajel había*
tomado los ídolos y los había puesto en
la montura del camello, y se había
sentado sobre ellos. Labán revisó toda la
tienda, pero no halló nada. 35 *Y ella dijo*
a su padre: "No se enoje mi señor
porque no pueda levantarme en tu
presencia, pues tengo la costumbre de
las mujeres." Y él buscó, pero no halló
los ídolos.
36 *Entonces Yaacob se enojó y riñó con*
Labán. Yaacob replicó y dijo a Labán:
"¿Cuál es mi falta? ¿Cuál es mi pecado,

ONKELÓS

וּנְפַק מִמַּשְׁכְּנָא דְלֵאָה וְעַל בְּמַשְׁכְּנָא דְרָחֵל: לד וְרָחֵל נְסִיבַת יָת צַלְמָנַיָּא וְשַׁוִּיתִנּוּן בַּעֲבִיטָא
דְגַמְלָא וִיתִיבַת עֲלֵיהוֹן וּמַשִּׁישׁ לָבָן יָת כָּל מַשְׁכְּנָא וְלָא אַשְׁכַּח: לה וַאֲמָרַת לַאֲבוּהָא לָא
יִתְקֵף בְּעֵינֵי רִבּוֹנִי אֲרֵי לָא אִכּוּל לְמֵיקַם מִן קֳדָמָךְ אֲרֵי אֹרַח נְשִׁין לִי וּבְלַשׁ וְלָא אַשְׁכַּח
יָת צַלְמָנַיָּא: לו וּתְקֵיף לְיַעֲקֹב וּנְצָא עִם לָבָן וַאֲתֵיב יַעֲקֹב וַאֲמַר לְלָבָן מַה חוֹבִי מַה סוּרְחָנִי

RASHÍ

וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל. כְּשֶׁיָּצָא מֵאֹהֶל לֵאָה חָזַר לוֹ לְאֹהֶל רָחֵל קוֹדֶם שֶׁחִפֵּשׂ בְּאֹהֶל הָאֲמָהוֹת. וְכָל כַּךְ לָמָּה? לְפִי שֶׁהָיָה מַכִּיר בָּהּ שֶׁהִיא מַשְׁמְשָׁנִית: (לד) **בְּכַר הַגָּמָל.** לְשׁוֹן כָּרִים וּכְסָתוֹת, כְּתַרְגּוּמוֹ: בַּעֲבִיטָא דְגַמְלָא, וְהִיא מַרְדַּעַת הָעֲשׂוּיָה כְּמִין כַּר. וּבְעֵרוּבִין שָׁנִינוּ: הִקִּיפוּהָ בַּעֲבִיטִין, וְהֵן עֲבִיטֵי גְּמַלִּים. בש"ט בְּלַעַ"ז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל / ENTRÓ A LA TIENDA DE RAJEL. Después de salir de la tienda de Leá, Labán **regresó a la tienda de Rajel**[297] **antes de buscar en las tiendas de las sirvientas. ¿Y por qué tanto afán de** buscar en la tienda de Rajel? **Porque él sabía que** Rajel **era entrometida.**[298]

34. בְּכַר הַגָּמָל / EN LA MONTURA DEL CAMELLO. La palabra כַּר **significa almohadón y cojín, tal como el Targum traduce** esta frase: **בַּעֲבִיטָא דְגַמְלָא,** ***en el cojín del camello.*** La palabra aramea עֲבִיטָא **designa una montura hecha en forma de cojín. Y en** el tratado de ***Erubín***[299] **se enseña** un término análogo al del Targum: **"Si él lo rodea con cojines [עֲבִיטִין] y éstos son las monturas de los camellos."** Significa lo mismo que ***bast*** **en francés antiguo.**[300]

297. Que era la primera tienda donde había entrado, la cual es descrita como "tienda de Yaacob".

298. *Bereshit Rabá* 74:10. La secuencia que el versículo presenta literalmente no es congruente: Labán primero entra en la tienda de Yaacob, luego en la tienda de Leá, luego en la tienda de las siervas y, finalmente, después de salir de la tienda de Leá, entra en la de Rajel. Si la "tienda de Yaacob" es en realidad la de Rajel, ello implica que entró a la de Rajel dos veces. La mención de la tienda de las siervas corta la secuencia real, que es: de la de Rajel a la de Leá, y de ésta de nuevo a la de Rajel, y sólo al final a la tienda de las siervas.

299. *Erubín* 16a.

300. En francés moderno, *bât*; en español, montura.

para que me hayas perseguido? [37]*Cuando palpaste todas mis pertenencias, ¿qué hallaste de cualquiera de los utensilios de tu casa? Ponlo aquí, delante de mis parientes y de tus parientes, y que ellos aclaren entre ambos.* [38]*Estos veinte años he estado contigo; tus ovejas y tus cabras no abortaron, ni tampoco comí un carnero de tu rebaño.*

כִּ֥י דָלַ֖קְתָּ אַחֲרָֽי׃ לז כִּֽי־מִשַּׁ֣שְׁתָּ
אֶת־כָּל־כֵּלַ֗י מַה־מָּצָ֙אתָ֙ מִכֹּ֣ל כְּלֵֽי־
בֵיתֶ֔ךָ שִׂ֣ים כֹּ֔ה נֶ֥גֶד אַחַ֖י וְאַחֶ֑יךָ
וְיוֹכִ֖יחוּ בֵּ֥ין שְׁנֵֽינוּ׃ לח זֶה֩ עֶשְׂרִ֨ים
שָׁנָ֤ה אָנֹכִי֙ עִמָּ֔ךְ רְחֵלֶ֥יךָ וְעִזֶּ֖יךָ לֹ֣א
שִׁכֵּ֑לוּ וְאֵילֵ֥י צֹאנְךָ֖ לֹ֥א אָכָֽלְתִּי׃

ONKELÓS

אֲרֵי רְדַפְתָּא בַּתְרָי: לז אֲרֵי מַשַּׁשְׁתָּא יָת כָּל מָנַי מָה אַשְׁכַּחְתָּא מִכֹּל מָנֵי בֵיתָךְ שַׁוִּי הָכָא קֳדָם אַחַי וְאַחָיךְ וְיוֹכְחוּן בֵּין תַּרְוַנָא: לח דְּנַן עֶסְרִין שְׁנִין אֲנָא עִמָּךְ רַחֲלָךְ וְעִזָּךְ לָא אַתְכִּילוּ וְדִכְרֵי עָנָךְ לָא אֲכָלִית:

RASHÍ

(לו) **דָּלַקְתָּ.** רָדַפְתָּ, כְּמוֹ עַל הֶהָרִים דְּלָקוּנוּ (איכה ד:יט), וּכְמוֹ מִדְּלוֹק אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים (שמואל א יז:נג): (לז) **וְיוֹכִיחוּ.** וִיבָרְרוּ עִם מִי הַדִּין. אפרובי"ר בְּלַעַ"ז: (לח) **לֹא שִׁכֵּלוּ.** לֹא הִפִּילוּ עִבּוּרָם, כְּמוֹ רֶחֶם מַשְׁכִּיל (הושע ט:יד), תְּפַלֵּט פָּרָתוֹ וְלֹא תְשַׁכֵּל (איוב כא:י): **וְאֵילֵי צֹאנְךָ.** מִכָּאן אָמְרוּ: אַיִל בֶּן יוֹמוֹ קָרוּי אַיִל, שֶׁאִם לֹא כֵן מַה שִּׁבְחוֹ? אֵילִים לֹא אָכַל, אֲבָל כְּבָשִׂים אָכַל? אִם כֵּן גַּזְלָן הוּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

36. דָּלַקְתָּ / **HAYAS PERSEGUIDO.** Esta expresión significa aquí **"perseguiste", lo mismo que en la** siguiente frase: "**Nos persiguieron [דְּלָקוּנוּ] sobre las montañas.**"[301] **Y de igual modo en la** frase: "**De perseguir [מִדְּלוֹק] a los pelishtim.**"[302]

37. וְיוֹכִיחוּ / **Y... ACLAREN.** Este verbo significa aquí: **y aclaren quién tiene razón.** Tiene un significado similar a ***eprouver*** **en francés antiguo.**[303]

38. לֹא שִׁכֵּלוּ / **NO ABORTARON.** Esta expresión significa: **no abortaron a sus fetos.** El verbo שִׁכֵּלוּ[304] tiene un significado **semejante en** los versículos: "**Matriz que aborta [מַשְׁכִּיל]**";[305] "**su toro engendra y no aborta [תְשַׁכֵּל]**".[306]

וְאֵילֵי צֹאנְךָ / CARNERO DE TU REBAÑO. De este versículo nuestros Maestros **dedujeron que un cordero de un día ya es llamado אַיִל, carnero.**[307] **Pues si no fuera así, ¿cuál fue** entonces **la virtud por la que** Yaacob **se elogió** a sí mismo? **No comió carneros, pero ¿acaso sí comió corderos? Si hubiera sido así** Yaacob **sería un ladrón.**[308]

301. *Ejá* 4:19.

302. *Shemuel* II, 17:53. En hebreo moderno, la raíz דלק de la cual se deriva el verbo דָּלַקְתָּ es utilizada para designar cualquier objeto o actividad que implique algo candente o combustible.

303. En español, aclarar, elucidar. Tiene aquí una acepción similar a la palabra הוֹכַחַתְּ del v. 24:14, donde también significa aclarar o probar [ver la nota 63 de la parashat *Jayé Sará*]. Expresiones análogas aparecen también en los vv. 20:16 y 24:44. Al enfatizar esto, Rashí quiere indicar que וְיוֹכִיחוּ no tiene tiene la misma acepción que el verbo וְהוֹכִיחַ en el v. 21:25, donde significa discutir, a pesar de que ambas palabras proceden de la misma raíz.

304. La raíz de este verbo [שכל] también da origen a un término homónimo que significa "quedar privado de hijos", como por ejemplo la palabra אֶשְׁכַּל en el v. 27:45 y שִׁכַּלְתֶּם en el v. 42:36.

305. *Hoshea* 9:14.

306. *Iyob* 21:10.

307. En español, carnero simplemente significa "macho de la oveja". Cordero es el nombre de la cría de la oveja desde un día hasta un año de edad.

308. *Baba Kama* 65b.

39 *El animal destrozado no te lo traje; yo cargaba con lo faltante. De mi mano lo exigías, hubiera sido hurtado de día o hurtado de noche.* 40 *De día me consumía*

לט טְרֵפָה לֹא־הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אָנֹכִי
אֲחַטֶּנָּה מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה גְּנֻבְתִי יוֹם
וּגְנֻבְתִי לָיְלָה: מ הָיִיתִי בַיּוֹם אֲכָלַנִי

ONKELÓS

לט דִּתְבִירָא לָא אַיְתֵיתִי לְוָתָךְ דַּהֲוָת שָׁגְיָא מִמִּנְיָנָא מִנִּי אַתְּ
בָּעֵי לַהּ נְטִירַת בִּימָמָא וּנְטִירַת בְּלֵילְיָא: מ הֲוֵיתִי בִּימָמָא אֲכַלְנִי

RASHÍ

(לט) **טְרֵפָה.** עַל יְדֵי אֲרִי וּזְאֵב: **אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה.** לְשׁוֹן קוֹלֵעַ בָּאֶבֶן אֶל הַשַּׂעֲרָה וְלֹא יַחֲטִיא (שופטים כ:טז), אֲנִי וּבְנִי שְׁלֹמֹה חַטָּאִים (מלכים א א:כא), חֲסֵרִים. אָנֹכִי אֶחְסָרֶנָּה: אִם חָסְרָה חָסְרָה לִי, שֶׁמִּיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה: **אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה.** תַּרְגּוּמוֹ דַּהֲוָה שָׁגְיָא מִמִּנְיָנָא, שֶׁהָיְתָה נִפְקֶדֶת וּמְחוּסֶּרֶת. כְּמוֹ וְלֹא נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ (במדבר לא:מט), תַּרְגּוּמוֹ וְלָא שָׁגָא: **גְּנֻבְתִי יוֹם וּגְנֻבְתִי לָיְלָה.** גְּנוּבַת יוֹם אוֹ גְּנוּבַת לַיְלָה, הַכֹּל שִׁלַּמְתִּי: **גְּנֻבְתִי.** כְּמוֹ רַבָּתִי בַגּוֹיִם שָׂרָתִי בַּמְּדִינוֹת (איכה א:א), מְלֵאֲתִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

39. טְרֵפָה / EL ANIMAL DESTROZADO.[309] **Por un león o un lobo.**

אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה / YO CARGABA CON LO FALTANTE. El vocablo אֲחַטֶּנָּה **está relacionado con** los siguientes términos: **"Tirar piedras con la honda por un pelo sin errar el tiro [יַחֲטִיא]"**;[310] **"yo y mi hijo Shelomó seremos los perdedores [חַטָּאִים]"**,[311] donde literalmente quiere decir **"los faltos"**. Por lo tanto, אֲחַטֶּנָּה en este versículo significa: **"yo cargaba con lo faltante"**. Yaacob quería decir: **"Si faltaba algo, de mí faltaba, pues de mí lo exigías."**[312]

אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה / YO CARGABA CON LO FALTANTE. El Targum traduce esta frase por **דַּהֲוָה שָׁגְיָא מִמִּנְיָנָא, *lo que faltaba del número*** de animales, refiriéndose a cualquier animal **que faltase y no estuviera presente.** El Targum la explica aquí **en forma similar** a como explicó la frase **לֹא נִפְקַד, "no falta"**,[313] **la cual tradujo por וְלָא שָׁגָא, *y no faltaba.***

גְּנֻבְתִי יוֹם וּגְנֻבְתִי לָיְלָה / HURTADO DE DÍA O HURTADO DE NOCHE. Quería decir: **Ya sea que haya sido hurtado durante el día o hurtado durante la noche, por todo ello yo pagué.**

גְּנֻבְתִי / HURTADO. La letra י final de esta palabra es superflua,[314] **lo mismo que** las demás י en versículos: **"Grande [רַבָּתִי] entre los pueblos, princesa [שָׂרָתִי] entre las naciones"**;[315] **"plena**

309. La palabra טְרֵפָה en otros contextos se refiere a un animal que posea cualquiera de veinticuatro defectos físicos específicos que inevitablemente lo conducirá a la muerte. Aquí, sin embargo, el texto no se refiere a eso, sino a un animal doméstico que fue atacado y despedazado por una fiera, ya que es obvio que Yaacob no tendría que pagar por un animal con defectos congénitos (*Najalat Yaacob*).

310. *Shofetim* 20:16.

311. *Melajim* I, 1:21.

312. En sentido opuesto a la traducción de Ibn Ezra, quien da a este término la connotación de pecado, Rashí lo entiende en el sentido de falta o falla. El significado primario de la raíz de esta palabra [חטא] de hecho sí significa faltar, fallar o errar el tiro, y de ahí que se le utilice en el sentido de pecado y falta moral. De hecho, incluso en español la noción de pecado significa exactamente lo mismo, ya que se deriva del latín *peccare*, que etimológicamente también significa faltar o fallar.

313. *Bemidbar* 31:49.

314. Es decir, no cumple ninguna función gramatical, sino que es un embellecimiento estilístico. No se trata de un verbo con el sufijo pronominal י indicando la primera persona. La forma normal de la palabra es גְּנוּבָה *(Gur Aryé)*.

315. *Ejá* 1:1.

חֹרֶב וְקֶרַח בַּלָּיְלָה וַתִּדַּד שְׁנָתִי
מֵעֵינָי: מא זֶה־לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה
בְּבֵיתֶךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה
שָׁנָה בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים
בְּצֹאנֶךָ וַתַּחֲלֵף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי
עֲשֶׂרֶת מֹנִים: מב לוּלֵי אֱלֹהֵי אָבִי
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וּפַחַד יִצְחָק הָיָה

el calor, y la helada de noche, y mi sueño se ahuyentaba de mis ojos.
41 Estos veinte años míos he permanecido en tu casa. Catorce años trabajé para ti por tus dos hijas, y seis años por tu rebaño; pero tú cambiaste mi paga diez decenas de veces.
42 Si no hubiera sido por el Dios de mi padre, Dios de Abraham y Pavor de Itzjak, que ha estado

ONKELÓS

שַׁרְבָּא וּגְלִידָא (הֲוָה) נָחֵית עֲלַי בְּלֵילְיָא וּנְדַד שִׁנְתִּי מֵעֵינָי: מא דְּנַן לִי עַסְרִין שְׁנִין בְּבֵיתָךְ פְּלַחְתָּךְ אַרְבַּע עַסְרֵי שְׁנִין בְּתַרְתֵּין בְּנָתָיךְ וְשִׁית שְׁנִין בְּעָנָךְ וְאַשְׁנֵיתָא יָת אַגְרִי עֲשַׂר זִמְנִין: מב אִילוּלָא פּוֹן אֱלָהֵהּ דְּאַבָּא אֱלָהֵהּ דְּאַבְרָהָם וּדְדָחִיל לֵיהּ יִצְחָק הֲוָה

RASHÍ

מִשְׁפָּט (ישעיה א:כא), אוֹהַבְתִּי לָדוּשׁ (הושע י:יא): (מ) **אֲכָלַנִי חֹרֶב.** לְשׁוֹן אֵשׁ אוֹכְלָה (דברים ד:כד): **וְקֶרַח.** כְּמוֹ מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ (תהלים קמז:יז), תַּרְגּוּמוֹ גְּלִידָא: **שְׁנָתִי.** לְשׁוֹן שֵׁנָה: (מא) **וַתַּחֲלֵף אֶת מַשְׂכֻּרְתִּי.** הָיִיתָ מְשַׁנֶּה תְּנַאי שֶׁבֵּינֵינוּ, מִנָּקוֹד לְטָלוּא וּמֵעֲקוּדִים לִבְרוּדִים: (מב) **וּפַחַד יִצְחָק.** לֹא רָצָה לוֹמַר אֱלֹהֵי יִצְחָק, שֶׁאֵין הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מְיַחֵד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

[מְלֵאֲתִי] de justicia";[316] "amante [אוֹהַבְתִּי] de trillar."[317]

40. אֲכָלַנִי חֹרֶב / ME CONSUMÍA EL CALOR. El verbo אֲכָלַנִי tiene aquí un significado **similar al de** la frase: **"fuego que consume [אֹכְלָה]."**[318]

וְקֶרַח / Y LA HELADA. Esta palabra es **similar** en significado **a** la de la frase: **"Arroja su granizo [קַרְחוֹ]",**[319] que es **traducido por el Targum** como **גְּלִידָא**, ***hielo, helada.***

שְׁנָתִי / MI SUEÑO. Esta palabra **tiene el significado de dormir.**[320]

41. וַתַּחֲלֵף אֶת מַשְׂכֻּרְתִּי / PERO TÚ CAMBIASTE MI PAGA. Acostumbrabas modificar las condiciones fijadas **entre nosotros: de moteada a manchada y de rayada a abigarrada.**

42. וּפַחַד יִצְחָק / Y PAVOR DE ITZJAK.[321] Yaacob **no quiso decir "Dios de Itzjak"** y en vez de ello utilizó el apelativo de "Pavor" para referirse a Dios **porque el Santo –bendito es– no asocia Su**

316. *Yeshayahu* 1:21.

317. *Hoshea* 10:11. Las formas normales de las palabras que Rashí cita serían: de רַבָּתִי, "grande", sería רַבָּה; de שָׂרָתִי, "princesa" sería שָׂרָה; de מְלֵאֲתִי, "plena", sería מְלֵאָה; y de אוֹהַבְתִּי, "amante", sería אוֹהֶבֶת. Todas estas palabras que Rashí cita son sustantivos o adjetivos.

318. *Debarim* 4:24. La raíz אכל de la cual se deriva el verbo אֲכָלַנִי también significa comer.

319. *Tehilim* 147:17.

320. שְׁנָתִי aquí no significa "mi año", que también se escribe שְׁנָתִי. שֵׁנָה significa sueño, derivado de la raíz ישן; שָׁנָה quiere decir año, derivado de la raíz שנה.

321. Se ha traducido la palabra פַּחַד por "pavor" en vez de "miedo" u otros sinónimos en hebreo פַּחַד se refiere a un miedo intenso súbito, tal como Rashí mismo lo define en *Debarim* 11:25. Y "pavor" en español se refiere a un miedo repentino frente a algo inesperado. Allí mismo Rashí define el término מוֹרָא explicando que se refiere a un miedo que se experimenta durante un largo tiempo.

לִי כִּי עַתָּה רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי אֶת־עָנְיִי
וְאֶת־יְגִיעַ כַּפַּי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכַח
אָמֶשׁ: שביעי מג וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־
יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בָּנַי
וְהַצֹּאן צֹאנִי וְכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לִי
הוּא וְלִבְנֹתַי מָה־אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה הַיּוֹם
אוֹ לִבְנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלָדוּ: מד וְעַתָּה לְכָה
נִכְרְתָה בְרִית אֲנִי וָאָתָּה וְהָיָה לְעֵד
בֵּינִי וּבֵינֶךָ: מה וַיִּקַּח יַעֲקֹב אָבֶן
וַיְרִימֶהָ מַצֵּבָה: מו וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב

conmigo, ahora me hubieras enviado vacío. Pero Dios vio mi aflicción y el esfuerzo de mis manos, y te reprendió anoche."

43 *Labán respondió y dijo: "Las hijas son hijas mías; los hijos son hijos míos; los rebaños son rebaños míos; y todo lo que tú ves es mío. Pero en cuanto a mis hijas, ¿qué habría de hacerles hoy? ¿O a sus hijos que ellas han dado a luz?* 44 *Y ahora, ven y hagamos yo y tú un pacto; y que Él sea testigo entre yo y tú."*
45 *Entonces Yaacob tomó una piedra y la erigió en monumento.* 46 *Y Yaacob dijo a*

ONKELÓS

בְּסַעֲדִי אֲרֵי כְעַן רֵיקָן שַׁלַּחְתָּנִי יָת עַמְלִי וְיָת לֵיאוּת יְדַי גְּלֵי קֳדָם יְיָ וְאוֹכַח בְּרַמְשָׁא: מג וַאֲתֵיב לָבָן וַאֲמַר לְיַעֲקֹב בְּנָתָא בְּנָתִי וּבְנַיָּא בְנַי וְעָנָא עָנִי וְכֹל דִּי אַתְּ חָזֵי דִּילִי הוּא וְלִבְנָתַי מָה אֶעְבֵּיד לְאִלֵּין יוֹמָא דֵין אוֹ לִבְנֵיהֶן דִּילִידָן: מד וּכְעַן אֱתָא נִגְזַר קְיָם אֲנָא וְאַתְּ וִיהֵי לְסָהִיד בֵּינִי וּבֵינָךְ: מה וּנְסֵיב יַעֲקֹב אַבְנָא וְזַקְפַהּ קָמָא: מו וַאֲמַר יַעֲקֹב

RASHÍ

שְׁמוֹ עַל הַצַּדִּיקִים בְּחַיֵּיהֶם. וְאַף עַל פִּי שֶׁאָמַר לוֹ בְּצֵאתוֹ מִבְּאֵר שָׁבַע אֲנִי ה' אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק (לעיל כח:יג), בִּשְׁבִיל שֶׁכָּהוּ עֵינָיו וַהֲרֵי הוּא כְּמֵת. וְיַעֲקֹב נִתְיָרֵא לוֹמַר וֵאלֹהֵי וְאָמַר וּפַחַד: **וַיּוֹכַח.** לְשׁוֹן תּוֹכָחָה הוּא, וְלֹא לְשׁוֹן הוֹכָחָה: (מג) **מָה אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה.** אֵיךְ תַּעֲלֶה עַל לִבִּי לְהָרַע לָהֶן?: (מד) **וְהָיָה לְעֵד.** הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

nombre al de los justos en vida de ellos,[322] e Itzjak todavía estaba con vida. **Y a pesar de que Dios mismo le había dicho al salir de Beer-Sheba: "Yo soy el Eterno, Dios de tu padre Abraham y Dios de Itzjak",**[323] **eso se debió a que los ojos** de Itzjak **ya se habían debilitado y era comparable a un muerto.**[324] Pero aun así **Yaacob tuvo miedo de decir "Dios" y en su lugar dijo "Pavor".**

וַיּוֹכַח / Y TE REPRENDIÓ. Aquí este verbo tiene la acepción de תּוֹכָחָה, amonestación, pero no la acepción de הוֹכָחָה, aclaración, demostración.[325]

43. מָה אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה / ¿QUÉ HABRÍA DE HACERLES? Es decir, **¿cómo habría de pensar en dañarlas?**

44. וְהָיָה לְעֵד / QUE ÉL SEA TESTIGO. El Santo –bendito es.[326]

---

322. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 28:13, *s.v.* וֵאלֹהֵי יִצְחָק, así como la nota 28 de esta misma parashá.

323. *Supra*, v. 28:13.

324. *Tanjuma, Toldot* 7.

325. Ambos términos se derivan de la misma raíz verbal. En este caso no puede significar aclarar, como en el v. 31:37, porque no había nada en duda entre ellos, sino el hecho de la maldad de Labán *(Mizraji)*. Ver también la nota 303 de esta misma parashá.

326. En esta frase el sujeto está implícito. No puede referirse al pacto mismo, pues el verbo וְהָיָה es masculino, mientras que la palabra בְּרִית es femenina. Necesariamente se refiere a Dios, como explícitamente Labán afirma más adelante en el v. 50: "...Dios es testigo entre yo y tú."

sus hermanos: "Tomen piedras." Ellos tomaron piedras e hicieron un montículo; y comieron allí sobre el montículo. 47 *Y Labán llamó su nombre Yegar-Sahadutá, pero Yaacob lo llamó Galed.* 48 *Labán dijo: "Este montículo es hoy testigo entre yo y tú." Por eso llamó su nombre Galed.* 49 *Y [también lo llamó] Mitzpá, porque dijo: "Que el Eterno*

לְאֶחָיו לִקְטוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים
וַיַּעֲשׂוּ־גָל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל־הַגָּל:
מז וַיִּקְרָא־לוֹ לָבָן יְגַר שָׂהֲדוּתָא
וְיַעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעֵד: מח וַיֹּאמֶר
לָבָן הַגַּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ
הַיּוֹם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ גַּלְעֵד:
מט וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצֶף יְהוָה

ONKELÓS

לַאֲחוֹהִי לְקוֹטוּ אַבְנִין וּנְסִיבוּ אַבְנִין וַעֲבַדוּ דְגוֹרָא וַאֲכָלוּ תַמָּן עַל דְגוֹרָא: מז וּקְרָא
לֵיהּ לָבָן יְגַר שַׂהֲדוּתָא וְיַעֲקֹב קְרָא לֵיהּ גַּלְעֵד: מח וַאֲמַר לָבָן דְּגוֹרָא הָדֵין סָהִיד בֵּינִי
וּבֵינָךְ יוֹמָא דֵין עַל כֵּן קְרָא שְׁמֵיהּ גַּלְעֵד: מט וְסָכוּתָא דִּי אֲמַר יִסֵּךְ מֵימְרָא דַיְיָ

RASHÍ

(מו) לְאֶחָיו. הֵם בָּנָיו שֶׁהָיוּ לוֹ. אַחִים, נִגָּשִׁים אֵלָיו לְצָרָה וְלַמִּלְחָמָה: (מז) יְגַר שָׂהֲדוּתָא. תַּרְגּוּמוֹ שֶׁל גַּלְעֵד: (מח) גַּלְעֵד. גִּלְעָד: (מט) וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר וְגוֹ׳. וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר בְּהַר הַגִּלְעָד, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: וַיַּעֲבֹר אֶת מִצְפֵּה גִלְעָד (שופטים יא:כט). וְלָמָּה נִקְרָא שְׁמָהּ מִצְפָּה?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

46. **לְאֶחָיו / A SUS HERMANOS.** De hecho Yaacob **se refiere a sus propios hijos,** pero aquí la Torá los llama "sus hermanos" **porque eran como hermanos de él** en el sentido de **que** se **unían a él** en **momentos de desgracia y para hacer la guerra.**[327]

47. **יְגַר שָׂהֲדוּתָא / YEGAR-SAHADUTÁ.** Este nombre **es la traducción** al arameo del nombre hebreo **גַּלְעֵד, Galed,** dado por Yaacob.[328]

גַּלְעֵד / GALED. Esto es lo mismo que **Guilad.**[329]

49. **וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר וגו׳ / Y [TAMBIÉN LO LLAMÓ] MITZPÁ, PORQUE DIJO, ETC.** Yaacob se refiere aquí **a la Mitzpá [מִצְפָּה]** ya conocida[330] **que está en el Monte Gilad, como está escrito: "Y pasó el** [lugar llamado] **Mitzpá** [מִצְפֵּה] **de Gilad."**[331] **¿Y por qué razón ese lugar fue llamado מִצְפָּה, "atalaya"?**

327. *Bereshit Rabá* 74:13. Yaacob sólo tenía a Esav de hermano, y éste no estaba aquí. Y tampoco puede referirse a los hermanos de Labán, ya que no hubiera sido correcto de su parte darles esta orden como si fueran sus sirvientes (*Najalat Yaacob*). Ver también el comentario de Rashí al v. 31:23, *s.v.* אֶת אֶחָיו, así como la nota 280 de esta misma parashá.

328. גַּלְעֵד, Galed es el nombre hebreo que Yaacob dio a este lugar. גַּלְעֵד está compuesto de dos palabras: גַּל, "pila", y עֵד, "testimonio". Así, pues, este nombre significa "pila del testimonio". El nombre arameo יְגַר שָׂהֲדוּתָא, Yegar-Shahadutá, significa lo mismo.

329. La palabra גִּלְעָד, Guilad, significa lo mismo que el nombre גַּלְעֵד, Galed, dado por Yaacob. El cambio de vocalización no modifica el significado de ambas palabras. Guilad es un conocido monte, mencionado repetidas veces en la Escritura.

330. Esto es lo que indica el prefijo ה de la palabra וְהַמִּצְפָּה [la primera ה, vocalizada הַ], el cual denota el artículo determinado. La palabra מִצְפָּה en hebreo significa "atalaya", que es un lugar alto desde donde se puede observar una gran extensión de terreno. Al llevar el artículo determinado, la expresión literalmente diría "el Atalaya", aludiendo así a un punto de observación ya dado por conocido.

331. *Shofetim* 11:29. El cambio de vocalización entre מִצְפָּה de este versículo y מִצְפֵּה del libro de *Shofetim* no altera el hecho de que se refieren al mismo lugar.

בֵּינִי וּבֵינֶךָ כִּי נִסָּתֵר אִישׁ מֵרֵעֵהוּ:
נ אִם־תְּעַנֶּה אֶת־בְּנֹתַי וְאִם־תִּקַּח
נָשִׁים עַל־בְּנֹתַי אֵין אִישׁ עִמָּנוּ
רְאֵה אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ:
נא וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הִנֵּה ׀ הַגַּל
הַזֶּה וְהִנֵּה הַמַּצֵּבָה אֲשֶׁר יָרִיתִי
בֵּינִי וּבֵינֶךָ: נב עֵד הַגַּל הַזֶּה וְעֵדָה
הַמַּצֵּבָה אִם־אָנִי לֹא־אֶעֱבֹר אֵלֶיךָ

vigile entre yo y tú, cuando nos ausentemos uno del otro. 50 *Si afliges a mis hijas y si tomas mujeres además de mis hijas, aunque no haya ningún hombre entre nosotros, mira que Dios es testigo entre yo y tú."*
51 *Y Labán dijo a Yaacob: "He aquí este montículo, y he aquí el monumento que he arrojado entre yo y tú.* 52 *Este montículo es testigo, y este monumento es testigo, de que yo no pasaré contra ti*

ONKELÓS

בֵּינִי וּבֵינָךְ אֲרֵי נִתְכַּסֵּי גְּבַר מֵחַבְרֵיהּ: נ אִם תְּעַנֵּי יָת בְּנָתַי וְאִם תִּסַּב נְשִׁין עַל בְּנָתַי לֵית אֱנָשׁ עִמָּנָא חֲזִי מֵימְרָא דַיְיָ סָהִיד בֵּינִי וּבֵינָךְ: נא וַאֲמַר לָבָן לְיַעֲקֹב הָא דְגוֹרָא הָדֵין וְהָא קָמְתָא דִּי אֲקֵימִית בֵּינִי וּבֵינָךְ: נב סָהִיד דְּגוֹרָא הָדֵין וְסָהֲדָא קָמָא אִם אֲנָא לָא אֶעְבַּר לְוָתָךְ

RASHÍ

לְפִי שֶׁאָמַר כָּל אֶחָד מֵהֶם לַחֲבֵרוֹ: יִצֶף ה' בֵּינִי וּבֵינֶךָ אִם תַּעֲבוֹר אֶת הַבְּרִית: **כִּי נִסָּתֵר.** וְלֹא נִרְאֶה אִישׁ אֶת רֵעֵהוּ: **(נ) בְּנֹתַי בְּנֹתַי.** שְׁתֵּי פְעָמִים, אַף בִּלְהָה וְזִלְפָּה בְּנוֹתָיו הָיוּ מִפִּלֶגֶשׁ: **אִם תְּעַנֶּה אֶת בְּנֹתַי.** לִמְנוֹעַ מֵהֶן עוֹנַת תַּשְׁמִישׁ: **(נא) יָרִיתִי.** כְּמוֹ יָרָה בַיָּם (שמות טו:ד), כְּזֶה שֶׁהוּא יוֹרֶה הַחֵץ: **(נב) אִם אָנִי.** הֲרֵי אִם מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן אֲשֶׁר, כְּמוֹ עַד אִם דִּבַּרְתִּי דְּבָרַי (לעיל כד:לג):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Porque cada uno había dicho al otro: "Que el Eterno vigile [יִצֶף] entre yo y tú" y juzgue, si es **que transgredes el pacto.**

כִּי נִסָּתֵר / CUANDO NOS AUSENTEMOS. Y ninguno de nosotros dos vea a su prójimo.

50. בְּנֹתַי... בְּנֹתַי / MIS HIJAS... MIS HIJAS. La palabra בְּנֹתַי está escrita **dos veces**. Esto indica que **también Bilhá y Zilpá eran hijas suyas,** producto de su unión **con una concubina.**[332]

אִם תְּעַנֶּה אֶת בְּנֹתַי / SI AFLIGES A MIS HIJAS. Negándoles su derecho a las relaciones íntimas en su momento prescrito.[333]

51. יָרִיתִי / QUE HE ARROJADO. Este verbo es **similar** en significado al de la frase: **"Arrojó [יָרָה] al mar."**[334] Labán alardeó aquí de su fuerza física, afirmando que hizo el pilar **como quien dispara [יוֹרֶה] una flecha.**[335]

52. אִם אָנִי / QUE YO. En este caso la palabra **אִם significa** lo mismo que **אֲשֶׁר, que, al igual que en** el versículo: **"Hasta que [אִם] haya hablado mis palabras."**[336]

332. *Bereshit Rabá* 74:13.

333. *Yomá* 77b. La Torá prescribe ciertos momentos específicos mínimos para las relaciones maritales [ver *Shemot* 21:10]. Estos momentos prescritos constituyen un derecho de la mujer y una obligación de parte del esposo. La abstención de relaciones maritales es definida en términos de "aflicción" del cuerpo, como se demuestra por el hecho de que constituye una de las cinco "aflicciones" prescritas para Yom Kipur.

334. *Shemot* 15:4.

335. *Bereshit Rabá* 74:12.

336. *Supra*, v. 24:33. Igual significado tiene en el v. 24:10. En su comentario al v. 24:33, Rashí explicó por qué la palabra אִם no siempre indica el condicional "si", sino la preposición "que". Ver también la nota 70 de la parashat *Jayé Sará*.

de este montículo, ni tú pasarás contra mí ni de este montículo ni de este monumento para mal. [53] *Que el Dios de Abraham y el dios de Najor juzgue entre nosotros –el dios del ancestro de ellos." Pero Yaacob juró por el Pavor de su padre Itzjak.* [54] *Yaacob degolló animales en la montaña, y llamó a sus parientes para que comieran pan. Y comieron pan y durmieron en la montaña.*

אֶת־הַגַּל הַזֶּה וְאִם־אַתָּה לֹא־תַעֲבֹר
אֵלַי אֶת־הַגַּל הַזֶּה וְאֶת־הַמַּצֵּבָה
הַזֹּאת לְרָעָה׃ נג אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי
נָחוֹר יִשְׁפְּטוּ בֵינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם
וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק׃
נד וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו
לֶאֱכָל־לָחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיָּלִינוּ בָּהָר׃

ONKELÓS

יָת דְּגוֹרָא הָדֵין וְאִם אַתְּ לָא תֶעְבַּר לְוָתִי יָת דְּגוֹרָא הָדֵין וְיָת קָמְתָא הָדָא לְבִישׁוּ׃ נג אֱלָהֵהּ
דְּאַבְרָהָם וֵאלָהֵהּ דְּנָחוֹר יְדוּנוּן בֵּינָנָא אֱלָהֵהּ דַּאֲבוּהוֹן וְקַיֵּים יַעֲקֹב בִּדְדָחֵיל לֵיהּ אֲבוּהִי יִצְחָק׃
נד וּנְכֵס יַעֲקֹב נִכְסָתָא בְּטוּרָא וּקְרָא לַאֲחוֹהִי לְמֵיכַל לַחְמָא וַאֲכָלוּ לַחְמָא וּבִיתוּ בְּטוּרָא׃

RASHÍ

לְרָעָה. לְרָעָה אִי אַתָּה עוֹבֵר, אֲבָל אַתָּה עוֹבֵר לִפְרַקְמַטְיָא׃ (נג) **אֱלֹהֵי אַבְרָהָם.** קֹדֶשׁ׃ **וֵאלֹהֵי נָחוֹר.** חוֹל׃ **אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם.** חוֹל׃ (נד) **וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח.** שָׁחַט בְּהֵמוֹת לְמִשְׁתֶּה׃ **לְאֶחָיו.** לְאוֹהֲבָיו שֶׁעִם לָבָן׃ **לֶאֱכָל לָחֶם.** כָּל דְּבַר מַאֲכָל קָרוּי לֶחֶם, כְּמוֹ עֲבַד לְחֶם רַב (דניאל ה:א),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְרָעָה / PARA MAL. Lo cual implica: **para causar mal no puedes atravesarlo, pero sí puedes hacerlo para comerciar.** [337]

53. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם / DIOS DE ABRAHAM. Aquí אֱלֹהֵי tiene una connotación **sagrada.** [338]

וֵאלֹהֵי נָחוֹר / EL DIOS DE NAJOR. Aquí אֱלֹהֵי tiene una connotación **profana.** [339]

אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם / DIOS DEL ANCESTRO DE ELLOS. Aquí אֱלֹהֵי tiene una connotación **profana.** [340]

54. וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח / YAACOB DEGOLLÓ ANIMALES. Esta frase significa que **degolló animales para hacer un banquete.** [341]

לְאֶחָיו / A SUS PARIENTES. Es decir, **a los amigos que acompañaban a Labán.** [342]

לֶאֱכָל לָחֶם / PARA QUE COMIERAN PAN. Cualquier tipo **de alimento puede ser llamado לֶחֶם,** no solamente el pan, **como** vemos **en** los siguientes casos: **"Hizo un gran banquete [לְחֶם]";** [343]

337. *Bereshit Rabá* 74:15.

338. *Soferim* 4:5. Pues hace referencia a Dios.

339. *Soferim* 4:5. Pues hace referencia al ídolo principal de Najor, que era idólatra.

340. *Soferim* 4:5. Aquí también se refiere a un ídolo, ya que su ancestro común era Téraj, padre de Abraham, que era idólatra. Rashí señala que la expresión אֱלֹהֵי es utilizada para referirse a Dios o a una deidad idólatra para indicar que cuando un nombre es aplicado a Dios mismo no puede ser borrado (*Sifté Jajamim*).

341. Esta frase literalmente dice "degolló un degüello". La palabra זֶבַח generalmente se refiere al degüello o inmolación de un animal para ofrenda, un sacrificio. En este caso, sin embargo, los animales degollados eran para comer.

342. No se refiere a los hijos de Yaacob, como es el caso el v. 31:46, ya que sería absurdo decir que Yaacob hizo un banquete para sus hijos *(Sifté Jajamim)*. Ver también las notas 280 y 327 de esta parashá.

343. *Daniel* 5:1.

פרק לב

מפטיר א וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן לִמְקֹמוֹ: ב וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים: ג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנָיִם: פפפ

Capítulo 32

1 *Labán madrugó muy de mañana, besó a sus hijos y a sus hijas, y los bendijo. Luego Labán regresó a su lugar.* 2 *Yaacob prosiguió su camino, y le salieron al encuentro ángeles de Dios.* 3 *Yaacob dijo cuando los vio: "Este es un campamento de Dios." Y llamó el nombre de ese lugar Majanáim.*

ONKELÓS

א וְאַקְדֵּים לָבָן בְּצַפְרָא וְנַשֵּׁיק לִבְנוֹהִי וְלִבְנָתֵיהּ וּבָרֵיךְ יָתְהוֹן וַאֲזַל וְתָב לָבָן לְאַתְרֵיהּ: ב וְיַעֲקֹב אֲזַל לְאָרְחֵיהּ וַעֲרַעוּ בֵיהּ מַלְאֲכַיָּא דַיְיָ: ג וַאֲמַר יַעֲקֹב כַּד חֲזָנוּן מַשְׁרִיתָא מִן קֳדָם יְיָ דֵּין וּקְרָא שְׁמָא דְאַתְרָא הַהוּא מַחֲנָיִם:

RASHÍ

נַשְׁחִיתָה עֵץ בְּלַחְמוֹ (ירמיה יא:יט): (ב) **וַיִּפְגְּעוּ בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים.** מַלְאָכִים שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בָּאוּ לִקְרָאתוֹ לְלַוּוֹתוֹ לָאָרֶץ: (ג) **מַחֲנָיִם.** שְׁתֵּי מַחֲנוֹת: שֶׁל חוּצָה לָאָרֶץ שֶׁבָּאוּ עִמּוֹ עַד כָּאן, וְשֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל שֶׁבָּאוּ לִקְרָאתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"destruyamos el árbol con sus frutos [בְּלַחְמוֹ]." [344]

32

2. וַיִּפְגְּעוּ בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים / Y LE SALIERON AL ENCUENTRO ÁNGELES DE DIOS. Los ángeles de la Tierra de Israel salieron a su encuentro para escoltarlo en su entrada al país. [345]

3. מַחֲנָיִם / MAJANÁIM. La palabra מַחֲנָיִם literalmente significa **"dos campamentos"**. Este nombre alude al hecho de que allí había un campamento **formado por los ángeles de allende la Tierra de Israel, quienes habían venido con él hasta aquí,** y otro campamento **formado por los ángeles de la Tierra de Israel que salían a su encuentro.** [346]

344. *Yirmeyahu* 11:19. La palabra לֶחֶם denota cualquier tipo de alimento. Además de los versículos que Rashí cita, el principio de este mismo pasaje lo demuestra, ya que dice que Yaacob degolló animales para comer. Aquí, sin embargo, lo traducimos por "pan" para evitar la redundancia que se da en español si se tradujese la frase como "para que comieran alimento".

345. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 28:8, *s.v.* עֹלִים וְיֹרְדִים. Según el midrash *Bereshit Rabá* 74:17, los ángeles que acompañaban a Yaacob eran 600,000, ya que la Presencia Divina no reside en una cantidad menor.

346. *Tanjuma, Vayishlaj* 3.